



بنام خود
 بهدایی آقای دکتر محمدعلی شیبانی
 و خانم فخرالسادات احمدیان به دانشگاه
 امیرکبیر

کنش نیک

گوش نیک

منش نیک

مجموعه اوستا



(آفرین پیغمبر زرتشت - آتش - هفت کشور - سوگندنامه)

گزارش

ابراهیم پورداود

بکوش

دکتر بهرام فره‌وشی

نسخه

شماره ثبت: ۱۷۹۴۱
 تاریخ ثبت: ۸۶،۲،۲۲



انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۶۳۶

شماره مسلسل ۲۰۴۴

چاپ دوم

تهران ۲۰۳۷ خاندشاهی

چاپ اول ۲۰۲۳

نامه‌های دیگر پورداود

مجموعه گزارش اوستا

۱- کاتاه

۲- یشتها

۳- یشتها

۴- خرده اوستا

۵- یسنا

۶- یسنا

۷- کاتاه

۸- یادداشت‌های کاتاه

۹- ویسپرد

۱۰- وندیداد

۱۱- ایرانشاه

۱۲- خرمشاه

۱۳- سوشیانس

۱۴- پوراندهخت نامه

۱۵- یزدگرد شهریار

۱۶- گفت و شنود پارسی

پنج سرود زرتشت با متن اوستایی و با ترجمه گفتارهای آن به انگلیسی بدستیار دینشاه ایرانی، بهمنی خردادماه ۱۳۰۵ خورشیدی بخش نخست از هرمزد یشت تا رشن یشت با متن اوستایی، بهمنی فروردین ماه ۱۳۰۷

بخش دوم از فروردین یشت تا زامیاد یشت (۲۰۰ جلد آن با متن اوستایی است) بهمنی ، فروردین ماه ۱۳۱۰
هوشیام - پنج نیایش - پنجگاه - دوسیروزه - چهار آفرینگان بهمنی مهرماه ۱۳۱۰

بخش نخست از هات ۱ تا هات ۲۷ - بهمنی، بهمن ماه ۱۳۱۲
بخش دوم با گفتاری در باره آتش - چیچست - سولان - سهند - آذرخش - تفت - آذر فریغ - آذر برزین مهر - آذر کشپ - تخت ساهمان - شیون و مویه

دومین گزارش، بخش نخست با متن اوستایی، بهمنی آبانماه ۱۳۲۹
بخش دوم، درباره واژه‌های کاتاه، تهران، مهرماه ۱۳۳۶
با آفرین پیغمبر زرتشت، آتش، هفت کشور، سوگندنامه، تهران، اردیبهشت ماه ۱۳۴۳

زیر چاپ است

تاریخچه مهاجرت ایرانیان (پارسیان کنونی) بهند با ۷۵ تصویر، بهمنی ۱۳۴۴ قمری هجری
گفتارهایی است در باره آیین و کارنامه و زبان ایران باستان، بهمنی ۱۳۰۵ خورشیدی

رساله‌ایست درباره موعود مزدیسنا، بهمنی ۱۳۴۶ قمری. این کتاب با تجدید نظر و اضافات در یک جلد بزرگ بار دیگر بچاپ خواهد رسید.

دیوان شعر پورداود با ترجمه انگلیسی دینشاه ایرانی، بهمنی شهر بورماه ۱۳۰۶ خورشیدی

منظومه‌ایست در دو بیت شعر (بیاد کار جشن سال هزارم فردوسی) بهمنی ۱۹۳۳ میلادی

برای دبیرستانهای هند، بهمنی اسفندماه ۱۳۱۲

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در فروردین ماه ۲۰۲۷ شاهنشاهی

در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید

کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است

بها : ۱۲۰ : ریال

۱۷ - فرهنگ ایران باستان بخش نخست. گفتارهایی است دربارهٔ واژه میهن - اساتیر - نامهای

۱۲ ماه - واژه فرهنگستان - رادی - دبیری (خط) - خرفستر

- سکه - اسب - شاهین - خروس - آذر کیوان و پیروان او .

تهران ، امرداد ۱۳۲۶ خورشیدی

نامه ایست در دو بخش . بخش نخست: اسپست (پونجه) - نیشکر -

برنج - ترنج - بنک - کوکنار - لاله - ذرت - لادن - آهار -

آفتاب گردان - سیب زمینی - کوجه فرنگی - پسته زمینی (بادام

شامی) - آناناس - کاکائو - قنبا کو - کل آویز

بخش دوم : پول - آرنشمار - پرچم - افسر - اساتیر - نیمسار -

پایوران - نمونه ای از لغت های فرهنگستان - چهارسو . بیست و

نوش گفتار این نامه بحثی است لغوی و ادبی و گیاه شناسی و تاریخی .

تهران ، دیماه ۱۳۳۱ خورشیدی .

مجموعه ایست از گفتارها و سخنرانی های پورداد ، تهران ۱۳۴۳

۱۸ - هرمزدنامه

۱۹ - اناهیتا

۲۰ - فرهنگ ایران باستان بخش دوم و سوم هنوز به چاپ نرسیده است

Lectures delivered by Pour Davoud , the K. R. Cama - ۲۱

Oriental Institute Publication No. 11, Bombay 1935

Mithra Cult, Lectures delivered by Pour Davoud , - ۲۲
Bihar and Orissa 1933

فهرست

صفحه	صفحه
آفرین پیغمبر زرتشت به گشتاسپ	۱۳
۷۵-۷۹	۸
کی گشتاسپ	۱۷
۷۹	۱۷-۱۸
آفرین پیغمبر زرتشت	۱۸-۲۳
۸۰-۸۲	۲۳-۲۵
آتش	۲۷-۳۰
۸۳-۸۴	۳۱-۳۳
آتش نزد بنی اسرائیل	۳۴-۳۸
۸۵-۹۰	۳۹
آتش نزد هندوان	۴۰
۹۱-۹۳	۴۱
آتش نزد چینیان	۴۲-۴۳
۹۴-۹۵	۴۴
آتش نزد یونانیان	۴۵-۴۶
۹۶-۱۰۰	۴۷
آتش نزد رومیان	۴۸-۵۱
۱۰۱-۱۰۳	۵۲-۵۳
آتشزده	۵۴-۵۶
۱۰۴-۱۰۸	۵۷-۵۸
	۵۹
	۶۰-۶۱
	۶۲
	۶۳-۶۴
	۶۵-۶۶
	۶۷-۶۸
	۶۹-۷۰
	۷۱
	۷۲
	۷۳-۷۴
	۷۵
	۷۶
	۷۷
	۷۸
	۷۹
	۸۰
	۸۱
	۸۲
	۸۳
	۸۴
	۸۵
	۸۶
	۸۷
	۸۸
	۸۹
	۹۰
	۹۱
	۹۲
	۹۳
	۹۴
	۹۵
	۹۶
	۹۷
	۹۸
	۹۹
	۱۰۰
	۱۰۱
	۱۰۲
	۱۰۳
	۱۰۴
	۱۰۵
	۱۰۶
	۱۰۷
	۱۰۸
	۱۰۹
	۱۱۰
	۱۱۱
	۱۱۲
	۱۱۳
	۱۱۴
	۱۱۵
	۱۱۶
	۱۱۷
	۱۱۸
	۱۱۹
	۱۲۰
	۱۲۱
	۱۲۲
	۱۲۳
	۱۲۴
	۱۲۵
	۱۲۶
	۱۲۷
	۱۲۸
	۱۲۹
	۱۳۰
	۱۳۱
	۱۳۲
	۱۳۳
	۱۳۴
	۱۳۵
	۱۳۶
	۱۳۷
	۱۳۸
	۱۳۹
	۱۴۰
	۱۴۱
	۱۴۲
	۱۴۳
	۱۴۴
	۱۴۵
	۱۴۶
	۱۴۷
	۱۴۸
	۱۴۹
	۱۵۰
	۱۵۱
	۱۵۲
	۱۵۳
	۱۵۴
	۱۵۵
	۱۵۶
	۱۵۷
	۱۵۸
	۱۵۹
	۱۶۰
	۱۶۱
	۱۶۲
	۱۶۳
	۱۶۴
	۱۶۵
	۱۶۶
	۱۶۷
	۱۶۸
	۱۶۹
	۱۷۰
	۱۷۱
	۱۷۲
	۱۷۳
	۱۷۴
	۱۷۵
	۱۷۶
	۱۷۷
	۱۷۸
	۱۷۹
	۱۸۰
	۱۸۱
	۱۸۲
	۱۸۳
	۱۸۴
	۱۸۵
	۱۸۶
	۱۸۷
	۱۸۸
	۱۸۹
	۱۹۰
	۱۹۱
	۱۹۲
	۱۹۳
	۱۹۴
	۱۹۵
	۱۹۶
	۱۹۷
	۱۹۸
	۱۹۹
	۲۰۰

سخنی در باره گزارش اوستای پورداود

ویسپرد، کتاب نهم از گزارش اوستای استاد پورداود است. این مجموعه که مجلد اول آن دکاهاها در سال ۱۳۰۴ خورشیدی ترجمه و تفسیر شده است و کتاب نهم آن در سال ۱۳۴۳ خورشیدی بدست خوانندگان گرامی میرسد، یکی از بزرگترین ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا در دنیاست و یگانه تفسیری است که بزبان فارسی از اوستا شده است و با دهمین مجلد آن «وندیداد» که تحت طبع است، تمام کتاب اوستا بزبان فارسی در دست خواهد بود. این مجموعه ده جلدی که دارای متجاوز از سه هزار و چهارصد صفحه است حاصل رنج و کوشش و مطالعه شصت ساله استاد ارجمند و گرانمایه ما است.

آنگاه که استاد دست بکار ترجمه و تفسیر اوستا زد، ایرانیان جزنای از اوستا نشنیده بودند و از کیش و آیین و تمدن دیرین نیاکان خود بی‌خبر بودند. در همان اوقات هنوز از روی جهل و تعصب، پیروان ارجمند دین کهن را می‌آزردند و جوانان ایرانی از زرتشت و دین زرتشتی جز کلمات کبر و مجوس چیزی نمیدانستند.

پورداود با تفسیر اوستای خود و کتابهای دیگری که طی ۴۰ سال در این زمینه تألیف کرد، علیرغم متعصبان بی‌مایه، پرده‌ای را که بر افتخارات گذشته ما کشیده شده بود برکنار کرد و گذشته پر شکوه ایران کهن و دین و آیین و تمدن آن را برای دوستاران دانش آشکار ساخت. وی در مدت سالیان دراز تدریس در دانشگاه تهران صدها شاگرد گرانمایه پرورد که در ترویج گفته‌ها و نوشته‌های وی کوشیدند و از استاد پیروی کردند. محبوبیت وی در میان دانشجویان و دوستانش که از شخصیت بزرگ اخلاقی وی سرچشمه می‌گرفت و آگاهی وسیع و علمی او از فرهنگ و تمدن و زبانهای ایرانی و شور و شوقی که در سخن از ایران کهن از وی مشهود می‌گشت، جنبشی چنان شور انگیز و عمیق در میان جوانان بوجود آورد که در اندک مدتی طرز

الفبای ویژه لاتینی که در این کتاب برای نمودن آوای کلمات اوستایی و پهلوی بکار رفته است

ā	آ
ē	ا
ə	را کوتاه یا آوای نامعین
Q	ا بلند
ī	ای بلند
ū	او بلند (مانند ضمیر سوم شخص مفرد)
x	خ
ǰ	ج
č	چ
ž	ژ
š	ش
th	ث
dh	ذ
n	نک (ang nasal)

اندیشه آنان تغییر یافت و بگذشته پرشکوه سرزمین خود دل بسته نگشتند. این دل بستگی حتی در نظم و نثر فارسی تأثیر کرد و رفته رفته نوشته های جوانان از داستانهای اساطیری مایه گرفت، نام کودکان از میان نامهای زیبای ایرانی برگزیده شد و آوردن لغات کهنه در نثر فارسی رایج گشت.

تفسیر پورداد دارای ارزش خاصی است. وی در این تفسیر علاوه بر استفاده از متن اوستایی، از تفسیرهای بزرگان اوستاشناس غربی نیز استفاده کرده و مخصوصاً به ترجمه «ولف» بیشتر نظر داشته است و راهنمای وی در ترجمه نیز فرهنگ ایرانی کهن تألیف «بارتولومه» بوده است و در هر جا که مشکلی پیش آمده تمام ترجمه های دیگر را دیده و هر کدام را درست یافته برگزیده است.

تفسیر پورداد مزیت دیگری هم دارد و آن اینست که چون وی با ادبیات و متون ادبی پس از اسلام آشنایی کامل دارد، در ترجمه خود معادل واژه های اوستایی را از میان متون ادبی یافته و بکار برده است. شاید این نکته را يك خواننده عادی اوستا دریابد ولی هنگامی که کسی بخواهد درباره واژه های اوستایی و تحول آنها تحقیق کند درمی یابد که استاد کلماتی را که بکار برده برگزیده است و این خود از نظر علمی حائز اهمیت است.

پورداد مانند همه اوستاشناسان غربی در کار خود مقید به داشتن متد و روش است و در تفسیر خود همان روشی را بکار برده است که محققان دانشمند در ترجمه کتب مذهبی یا در خواندن زبانهای کهن و فراموش شده بکار میبرند. بنابراین روش، شرط صحت ترجمه موافق بودن آن با موازین دستوری است نه افزودن و کاستن کلماتی بمنظور بیرون آوردن يك مفهوم روشن و رسا. یعنی اگر کلمه ای دزینانس (جزء مختوم) فاعلی دارد، بدون چون و چرا معنی آن باید بحالت فاعلی درآید، اگرچه در حالت مفعولی معنی روشن تری بدهد. از اینرو اگر در این نوع ترجمه ها نقصی در کار معنی پدید آید، این نقص دیگر مربوط به مترجم نیست و مربوط به کلمه ایست که در برابر ترجمه مقاومت می کند و این خود ملاکی برای دریافتن درستی و یا نادرستی آن کلمه است و معلوم می کند که کلمه بر اثر استعمال زیاد تحولی غیر عادی یافته و باریشه آن

هنوز روشن نگشته است. کسانی که کم و بیش بازبانهای باستانی هند و اروپایی آشنایی دارند میدانند که هر اسم هشت حالت دستوری دارد و چون اسمی دارای سدجنس مؤنث و مذکر و خنثی هستند و مفرد وثنیه و جمع دارند، هر اسم میتواند از نظر دزینانس ۷۲ شکل داشته باشد و با در نظر گرفتن تم های مختلف که دزینانس های مختلف میگیرند شماره شکل های تصریف فعل اوستایی به چند صد میرسد. اگرچه در عمل بسیاری از شکل ها شبیه یکدیگرند ولی مترجم در ترجمه میبایستی تمام موارد تصریف را در نظر بگیرد و پس از تشخیص هویت کلمه و دانستن تم آن، آنرا با همه موازین تصریفی مطابق سازد تا بتواند معنی درستی بآن بدهد. نظر باین مشکلات هر هوشمندی بزودی درمی یابد که ترجمه و تفسیر اوستا کار هر بیمایه ای نیست و اگر کسی زبان اوستا و قوانین و دستورات آنرا نداند و از ریشه شناسی بی اطلاع باشد و بخواهد اوستا ترجمه کند، کار او جز بکار ابلهان نمی ماند و نوشته اش نیز جز درخور ابلهان نتواند بود. همانطور که در تمام کتب مذهبی دنیا، مترجم بهیچ روی حق دخل و تصرف ندارد و بیش و کم کردن کلمات گناهی بزرگ محسوب میشود، در کتاب اوستا نیز جای دخل و تصرف نیست خاصه آنکه این کتاب، چنانکه هست، بنابر گفته دینکرت حاصل پراکندگی ها و جمع آوری های متعدد بوده و کتابی است که زمانهای دراز سینه بسینه نقل شده و در آن کاهش و افزایش و اختلاط بسیار راه یافته و گاهی جملات منفرد و بی رابطه با سایر جمله ها داخل آن شده است. اگر کسی بخواهد برای هر جمله منفرد بزعم خود معنی بترشد و آنرا عوام فهم کند در پیشگاه دین مرتکب گناهی بزرگ میگردد و در پیشگاه دانش نیز کارش به پیشیزی نمی ارزد. اوستا اینست که هست، اگر گاهی در معنی آن پریشانی حاصل میشود، باید آنرا با همان پریشانی پذیرفت و اصلاح آن بدون در نظر گرفتن قواعد دستوری کار کسانی است که اندك مایه از دانش ندارند.

کار ترجمه اوستا منتهی است که نزد دانشمندان تمام شده تلقی گشته است و اگر کار تازه ای در اوستا میشود منحصر به تحقیق در محتوی آنست و بایست نهاد هایی است که برای معنی عده محدودی از لغات ناگشوده آن میشود.

کارامستاد پور داود، مخصوصاً از این نظر که دخل و تصرفی در جمله هانکرده و آنها را همانطور که هست، بنا بر قواعد دستوری معنی کرده، شایان ستایش است. در ترجمه او کمال امانت بکار رفته و از مردی دانشمند چون او نیز، چیزی جز این انتظار نمیتوان داشت.

اما کار دیگر پور داود که ارزش خاصی دارد، آوردن مقدمه هایی بر هر يك از بخش های اوستاست. وی در آغاز هر فصلی درباره مطالب آن فصل توضیحاتی می آورد، بطوری که خواننده عادی میتواند نظری کلی نسبت به فصل مورد نظر خود کسب کند. در این گفتارها عقاید ناموران اوستا شناس نیز در باره فصل مورد بحث تحلیل شده است. این پیش گفتارها ارج بسیار دارند و نمونه کامل دانشمندانه تریدن تنبغات علمی هستند.

امتیاز دیگر این تفسیر احتوای بر معانی کلمات اوستایی و توضیح در باره آنهاست و مخصوصاً هنگامی که این توضیحات باشواهدی از نظم و نثر فارسی آورده میشوند، دارای ارزشی منحصر بفرد میگرددند. مجموعه تفسیر اوستای پورداود علاوه بر تفسیر، لغت نامه بزرگی در ریشه شناسی لغات ایرانی است. کتاب «بادداشت های گاتها» در نوع خود کم نظیر و از نظر در برداشتن مقادیر کثیری از امثال و شواهد نظم و نثر فارسی بی نظیر است و نخستین کتاب فقه اللغة در لغات کهن ایرانی و تحول آنهاست و کاری بس دشوار است زیرا در باره لغات «گاتها» ست که بالغات قسمت های دیگر اوستا فرق دارد.

پورداود همیشه معلم و محقق بوده و بخاطر آنکه دانش خویش را همراه با زمان پیش ببرد، در تمام طول زندگی خود از پذیرفتن کارهای اداری خود داری کرده است و از اینرو نوشته های وی همیشه از آخرین فرضیه ها و مطالعات علمی دنیا برخوردار است. استاد در نوشتن سبک معین و مشخصی دارد که از چهل سال پیش تا کنون در آن تغییری راه نیافته است و کسانی که با آثار ادبی سروکار دارند نثر مخصوص روان و ساده و دلنشین او را بخوبی میتوانند بشناسند. وی در نوشته های خود بیشتر کلمات فارسی بکار میبرد اما هیچگاه در این راه تعصبی ندارد و معنی را فدای لفظ نمیسازد.

لغاتی را که بکار میبرد از میان لغات متروک فارسی که در متون ادبی فراوانست بر میگزیند و با قاعده تحول را بر لغات پهلوی جاری میسازد و آنها را بکار میبرد، اما اگر لغت دلخواه خود را نیافت بکار ساختن لغت دست نمیزند. وی معتقد است که زبان فارسی جز در مورد علوم جدید احتیاجی به لغت سازی ندارد زیرا برای این منظور منابع سرشاری دارد که تا امکان استفاده از آنها نیافته است، نباید دست بکار دیگر بزند. این منابع عبارتند از: ۱- لغاتی که در متون فارسی باقی است ۲- تعداد چهل هزار لغت پهلوی ۳- گویش های ایرانی، ۴- لغات اوستایی و فارسی باستان و زبانهای دیگر ایرانی قدیم.

روش پورداود در ترجمه فارسی چنانست که کوچکترین رنگ معانی کلمات اوستایی را میسراند و بهمین جهت ترکیب های تازه بکار میبرد که گاهی شاید برای گوش های نا آشنا سنگین باشد، ولی کسانی که فرق بین زبانهای قدیم هند و اروپایی را با زبان های جدید میدانند و به دستگاه صرف زبانهای حالتی (Casuel) آشنا هستند خوب میدانند که برای پی بردن به مفهوم واقعی کلمات چاره ای نیست جز دقت در ترجمه و نمایاندن حالات مختلف آنها. اگر مثلاً پورداود ترکیبی مانند «بارامش دهنده ترین شادمانی» بکار میبرد، برای آنست که مجبور است برای راساختن معنی تعدادی از قواعد دستوری را رعایت کند و فارسی امروزی مامتا سفاکه با همه عاریتی که از زبان عربی کرده است، هنوز برای بیان برخی از مفاهیم ذهنی ناتوان است و اصولاً زبانی که جزء های مبین حالات را از دست داده است نمیتواند از نظر قدرت بیان مفاهیم بایک زبان حالتی برابری کند و اگر بخواهد همه آن مفاهیم را برساند باید برای ادای يك كلمه، يك عبارت بکار برد. در ترکیبی که ذکر آن رفت بناچار تعدادی از حالات دستوری اوستایی رعایت شده است و کار کسی که بخواهد این ترکیب را بهم بزند از نظر علمی مردود است.

گفتنی ها درباره این تفسیر و بهای آن بسیار است و بطور خلاصه میتوان گفت که این مجموعه نماینده شخصیت علمی و نتیجه کار کسی است که بیش از شصت سال با داشتن مقدمات لازم و با استفاده از کتب زبانهای متعدد شرقی و غربی و با



روش درست غربی - بدون پریدن از شاخه به شاخه - در رشته ایران‌شناسی کار کرده است. بخش اول کتاب حاضر که حاوی ترجمه ویسپرد است همانطور که در حدود چهل سال پیش ترجمه شده، طبع گردیده است، اما بخش دوم کتاب حاصل تتبعات تازه استاد است.

امید است که مزدای بزرگ یاری کند و بزودی آخرین قسمت این مجموعه نیز که حاوی وندیداد است دیده دوستاران فرهنگ ایران باستانی را روشن سازد. این بنده کوشش خواهد کرد تا پس از پرداختن از اوستا، یادداشتهای گرانبهای استاد را که خود گنجینه‌ای بزرگ و ارجمند است و مایه برای پرداختن ده جلد کتاب خواهد بود بدون سازد و بطبع رساند.

در پایان بنام یکی از خوشه چینان خرمن دانش استاد و بنام شاگرد کوچک مکتب اخلاقی و علمی ایشان، از مزدای بزرگ خواستارم که استاد را تندرستی و شاد کامی و زندگانی دراز دهد.

تهران، خردادماه ۱۳۴۳ خورشیدی

بهرام فره‌وشی

معلم زبانهای کهن ایرانی

در دانشگاه تهران

پیشگفتار

خدای را سپاس که پس از سپری شدن شش سال که سال گسترش جلد دوم یسناست، اینک ویسپرد که نهمین جلد از گزارش او ستای نگارنده است، بدسترس خواستاران گذاشته میشود.

از روزگار گسترش نخستین جلد این تفسیر سی و هشت سال میگذرد، در هنگام این سالهای بلند پیشامدهای خوب و بد بهر کسی روی میدهد و بسا هم با روی آوردن دیو مرگ که پسین پیشامد گردش زندگی آدمی است، امید و آرزو به روزهای خوش و بیم و هراس از روزهای ناخوش، هر دواز میان میرود. اکنون نزدیک به نیم سده است که زندگی گزارنده این نامه در کار پژوهش ایران باستان است. میتوان گفت که خواست ایزدی برین است که پس از گذشتن اینهمه سالهای دراز و روی دادن آنهمه نیک و زشت، سراسر اوستا که کهنترین یادگاری است از نیاکان پارسا، بمیانجی وی بدسترس فرزندان کنونی این سرزمین سپرده شود. امید است باز از بخشایش ایزدی برخوردار باشد و بتواند پس از این نامه، وندیداد را که دهمین جلد گزارش اوستای وی خواهد بود، بدسترس دوستاران آیین باستانی بگذارد، و نیز امید است در آینده جوانان پاک و آزموده ما با نیروی تازه ترو دانشی رساتر کم و کاست این گزارش را که نخستین گزارش نامه مینوی پدران ماست، رسا سازند و دست ناپاک سالخورده‌گان بیمایه را که گزند اهریمنی است کوتاه کنند. این نامه مانند یادداشتهای کاتها و جلد دوم یسنا، بکوشش دوست دانش پژوهم دکتر بهرام فره‌وشی معلم زبانهای اوستا و پارسی باستان در دانشگاه تهران، پایان یافته است. از ایشان سپاسگزارم و باز بامید یاری ایشان است که وندیداد بدسترس خواستاران خواهد رسید. کامیابی ایشان را از خدا خواستارم.

پورداود.

تهران فروردین ۲۵۷۶ مادی = فروردین ۱۳۴۳ خورشیدی

- Anquetil Duperron**- Zend-Avesta, Paris 1771
Duchasne-Guillemain - Zoroastre, Paris 1948
W.Durant- Histoire de la civilisation II, la Judée, la Perse, l'Inde, trad. de Charles Mourey, Paris 1946
R.C. Dutt- The Ramayana and Mahabharata, London 1936
Folignet- Histoire du Droit Français, Paris 1910
Frazer- Mythes sur l'origine du Feu, traduit Par M. Drucker, Paris 1931
Gelger- Ostiranische Kultur, Erlangen 1882
Geloer und Kuhn- Grundriss der Iranischen Philologie, Strassburg 1896-1904
Geldner- Avesta Herausgegeben von Geldner, Stuttgart 1889
 -Avesta die Heiligen Bücher der Parsen, Stuttgart 1895
 -der Rig-veda, Harvard University Press 1951
 -Studien zum Avesta, Strassburg 1882
Gray - The Fondation of the Iranian Religion, (K. R. Cama Oriental Institute, Publication No.5) Bombay
W. Grub- Religion und Kultur der Chinesen, Leipzig 1910
O.Habert- La religion de la Grèce antique, Paris
Hobson-Jobson- London 1903
H.Hally- Bible handbook, Chicago 1957
De Harjez- Avesta - Livre sacré du Zoroastrisme, Paris 1881
Harmsworth- History of the World, London 1914
J.Hastings- Encyclopaedia of Religion and Ethics, Edinburg 1955
Haug- Essays on the sacred language, London 1878
Haug-West- Essays, London 1907
B. Hrozny - Histoire de l'Asie Antérieure, traduction par Madeleine David, Paris 1947
Jackson Memorial Volume- Bombay 1954
W.Jackson - Zoroaster the Prophet of Ancient Iran, New York 1901
M.Jamasp.Asana - Pahlavi Texts, Bombay 1899
H. Jens - Mythologisches Lexikon, Munchen 1958
Jeremias- Moses und Hammurabi, Leipzig 1903
Justi- Iranisches Namenbuch, Marburg 1895
 -Bundehesh, Leipzig 1868
M.F.Kanga- Pahlavi version of yašts, Bombay 1941
R.Kent- Old Persian, New Haven 1950
J.F.Kleuker- Zend - Avesta. Zoroasters Lebendiges Wort, Riga 1777
S.N.Kramer- L'histoire Commence à Sumer, 1957
H.Lommel- Die yašt's des Avesta, Göttingen 1927

فهرست نامها

- Behramgore Anklesaria** - Zand - ākāsīh, Iranian or Greater Bundahišn. Translitter. and Translat., Bombay 1956
 - Rivāyāt-i-Hēmīt-ī Ashavahishtān, Bombay 1962
Ervād T. D. Anklessaria - The Dāristān i Dīnik, Part I, Bombay
 -The Social Code of the Parsees in Sassanian times or Madigān-i-Hazār Dāristān, Bombay 1912
Ervād F.K.Antia- Pāzend Texts, Bombay 1909
Barbier de Meynard- Dictionnaire géographique, Paris 1861
Bartholomae . Altiranisches Wörterbuch, Strassburg 1904
 -Zum Sasanidischen Recht, Heidelberg 1918
W. Baumgarten - Hellas, Leipzig 1902
Jean Pierre Bayard - Le feu, Paris 1958
Bezold - Ninive und Babylon, 4 Auflage, Bielefeld und Leipzig 1926
 -Babylonisch-Assyrisches Glossar, Heidelberg 1926
Black's Law Dictionary, Fourth Edition, St. Paul Minnes 1951
Edward Browne . Arabian Medicine, Cambridge 1921
J.Bulsara - Aerpatastān and Nīrangastān, Bombay 1915
 -The Laws of the Ancient Persians. The Mātikān ē Hazār Dāristān, Bombay 1937
K.R.Cama- The Avestan Word <ahu> in Dastur Hoshang Memorial vol., Bombay 1918
Cama Oriental Institute Publication No. 5, Bombay
Erdberg Consten- Das Alte China, Stuttgart 1958
Darmesteter- Le Zend-Avesta, Paris 1892
 -Etudes iraniennes, Paris 1883
Dastur Hoshang Memorial Vol. Bombay 1918
Friedrich Delitzsch- Babel und Bibel, Stuttgart 1904
B.N.Dhabhar - Pahlavi Yasna and Visperad, Bombay 1949
 -Zand-i Khūrtak Avistāk, Bombay 1909
 -The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistān i Dīnik, Bombay 1913
 -The Persian Rivayats of Hormazyar Faramarz, Bombay 1932
N.Dhalla- Zoroastrian Civilisation, New York 1922
Dinshah Irani Memorial volume, 1948
Diodor de Sicile, traduit par Hoffer, Paris 1851

- Westergaard - Zendavesta or the Religious books of the Zoroastrian, Copenhagen 1852
 W. Dwight Whitney - Atharva - Veda, Delhi, Patna 1962
 H. Wackler - Die Gesetze Hammurabis, Leipzig 1903
 H.H. Wilson - Vishnu Purana, Calcutta 1961
 F. Wolff-Avesta, Strassburg 1910
 D. Wurm - Handbuch der Religionsgeschichte, Calw und Stuttgart 1908
 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Leipzig 1852

آثار البلاد و اخبار العباد تألیف زکریا بن محمد بن محمود التزونی، بیروت
 ۱۳۸۰ هجری، ۱۹۶۰ میلادی.

اخبار الطوال دینوری، قاهره سال ۱۹۶۰.

از سعدی تا جامی، تألیف ادوارد برون، ترجمه علی اصغر حکمت، تهران
 ۱۳۲۷.

اسماء العقار، باهتمام ما کس مایرهوف، قاهره ۱۹۴۰.

البلدان تألیف یعقوبی، نجف ۱۳۳۷.

التفهیم بیرونی بکوشش جلال همایی، تهران ۱۳۱۸.

التنبیه والاشراف، چاپ قاهره ۱۳۵۷.

انجیل ترجمه لوتر

اوستا متن کلدانی - ترجمه ولف - گزارش پوردادود.

ایلیاد ترجمه بوس Boss، برلین.

بحرالجمواهر، چاپ تهران، سال ۱۲۸۸.

برهان قاطع باهتمام دکتر معین.

بیست مقاله تاریخی، بکوشش عباس اقبال، تهران ۱۳۱۳.

تاریخ اکبری نسخه خطی در کتابخانه ملا فیروز بمبئی.

تاریخ حمزه اصفهانی، برلین ۱۳۴۰.

تاریخ سیستان باهتمام بهار، تهران ۱۳۱۴.

- M. Luther - Die Bibel nach Uebersetzung
 Markwart - Wehrot und Arang, Leiden 1938
 N.C. Mehta - the Religious Policy of Akbar, Bombay 1948
 B. Meissner - Könige Babyloniers und Assyriens, Leipzig 1926
 J.P. de Menasce - Une Encyclopédie Mazdéenne, le Denkart, Paris 1958
 Meyer's Lexikon
 Miroir de l'Histoire No. 160, avril 1963
 J. Modi - The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, Bombay 1922
 Modi Memorial volume, Bombay 1930
 Monier-Williams - Sanskrit Dictionary, Oxford 1956
 Müller - Sacred Books of the East, vol. V, XVIII, XXXVII, Oxford 1892
 H. Oldenberg - Buddha, Stuttgart 1958
 Parsa-Flore de l'Iran, Téhéran 1948
 Pausanias - Übersetzt von Schubart, Berlin
 Karl. Ploetz - Hauptdaten der Weltgeschichte, Bielefeld 1950
 L. Renou, Stchoupak, Nitti - Dictionnaire Sanskrit - Français, Paris 1959
 - Anthologie Sanskrite, Paris 1947
 Sanjana - The Dinkart vol. XIV,
 J. Scheftelowitz - Die Altpersische Religion und das Judentum, Giessen 1920
 H. Schmökel - Ur, Assur und Babylon, Stuttgart 1955
 Otto Seemann - Mythologie der Griechen und Römer, Leipzig 1910
 Seignobos - Histoire du Peuple Romain, Paris 1909
 F. Spiegel - Avesta, Leipzig 1859
 - Avesta, II B. Wien 1858
 - Avesta, die Heiligen Schriften der Parsen, Band III, Leipzig 1863
 - Commentar über das Avesta, Wien 1868
 Stoll - Mythologie-Götter und Heroen, Leipzig 1875
 J. Tavadia - Die Mittelpersische Sprache und Literatur, Leipzig 1956
 - Šāyast-nē-šāyast, Hamburg 1930
 Webster's New International Dictionary
 West - Pahlavi Literatur im Grundriss der Iranischen Philologie
 - Sacred books of the East vol. 5, 47
 - Mainyo-i-Kharad, London 1871
 West-Haug - Essays, London 1907

- تاریخ طبری قاهره ۱۳۵۷ .
- تاریخ یعقوبی چاپ نجف سال ۱۳۵۸ .
- تحفه حکیم مؤمن، تهران ۱۲۹۵ .
- تذکره الاولیاء شیخ ابی حامد فریدالدین عطار، تهران ۱۳۲۱ .
- تقویم البلدان ابوالفدا، پاریس ۱۸۴۰ .
- تورات ترجمه لونر .
- جامع الحكایات عوفی .
- جامی، تألیف علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۰ .
- جمهره اللغة ابی درید، چاپ حیدرآباد دکن، سال ۱۳۴۵ .
- حکایت شاهزاده ایران زمین باعمر خطاب در روایات داراب هرمز دیار، بمبئی ۱۹۲۲ خردۀ اوستا، گزارش پورداود .
- خمسه نظامی، چاپ بمبئی ۱۲۶۵ .
- دیوان انوری باهتمام مدرس رضوی ۱۳۳۷ - ۱۳۴۰ .
- دیوان سعدی، کلیات بتصحیح محمد علی فروغی، تهران ۱۳۳۳ .
- دیوان عسجدی باهتمام طاهری شهاب، تهران .
- دیوان فرخی بکوشش عبدالرسولی، تهران ۱۳۱۱ .
- دیوان ناصر خسرو، تهران سال ۱۳۰۴ .
- رامایانه، بنظم پانی پتی .
- روایات داراب هرمز دیار جلد یکم، بمبئی ۱۹۲۲ .
- زراشت نامه، تهران ۱۳۳۸ .
- سلامان و ابسال عبدالرحمن جامی، بکوشش شرف الدین الکتبی، بمبئی ۱۳۵۵ .
- سیرالملوک خواجه نظام الملک باهتمام هیوبرت دارک، تهران سال ۱۳۴۰ .
- شاهنامه چاپ بروخیم
- شاهنامه چاپ اولیا سمیع شیرازی، بمبئی ۱۲۷۲ .
- شدالازار تألیف جنید شیرازی، بکوشش محمد قزوینی و عباس اقبال، تهران ۱۳۲۸ .

- صحاح الفرس باهتمام طاعتی، تهران ۱۳۴۱ .
- صورة الارض، ابن حوقل، لیدن ۱۹۳۹ .
- عجایب المخلوقات و غرائب الموجودات تصنیف زکریا بن محمد بن محمود قزوینی بکوشش نصرالله سبوحی، تهران .
- فتوح البلدان بلاذری قاهره ۱۳۵۰ .
- فرس اسدی باهتمام هورن، کتینکن ۱۸۹۷، باهتمام اقبال، تهران ۱۳۱۹ .
- فرهنگ رشیدی، کلکته ۱۸۷۲-۱۸۷۵ .
- قرآن .
- کنج بازیافته، گردآورده دبیرسیاقی، تهران ۱۳۳۴ .
- مانی و دین او، سید حسن تقی زاده و احمد افشار، تهران ۱۳۳۵ .
- مثنوی مولانا جلال الدین بلخی، چاپ علاءالدوله، تهران ۱۲۹۹ .
- مدن العراق القديمة تألیف درونی مکای، بغداد ۱۹۵۲ .
- مجمع الفرس سروری باهتمام دبیرسیاقی ۱۳۳۸-۱۳۴۱ .
- مجموع التواریخ باهتمام بهار، تهران ۱۳۱۸ .
- مخزن الادویه، چاپ بمبئی ۱۲۷۳ .
- مخزن الاسرار، خمسه نظامی بمبئی ۱۲۶۵ .
- معجم البلدان یاقوت، مصر سال ۱۳۲۳ .
- مقدمه الادب لجارالله الزمخشري، طبع لیبیا، سال ۱۸۴۳ .
- منتخب التواریخ تألیف عبدالقادر بن ملک شاه البدایونی، کلکته ۱۸۶۵ .
- نزهة القلوب حمدالله مستوفی، بسمی لیسترنج، لیدن ۱۳۳۱ .
- فرهنگ بهدینان، گردآورده جمشید سروشیان، تهران ۱۳۳۵ .
- گاتها، گزارش پورداود بمبئی ۱۹۵۲ .
- ویس و رامین، چاپ کلکته ۱۸۶۵ .
- ویس و رامین، باهتمام محمد جعفر محجوب، تهران سال ۱۳۳۷ .
- هرمزدنامه، نگارش پورداود، تهران سال ۱۳۳۱ .

- یادداشت‌های کاتبی، نگارش پورداود، تهران سال ۱۳۳۶.
- یادگار زیران ترجمه کیسگر، سال ۱۸۹۰.
- یسنای بخش ۱، گزارش پورداود، بهمنی ۱۳۱۲.
- یسنای بخش ۲، گزارش پورداود، تهران ۱۳۳۷.
- یشتها بخش ۱، گزارش پورداود، بهمنی ۱۳۰۷.
- یشتها بخش ۲، گزارش پورداود، بهمنی ۱۳۱۰.

ویسپرد

بخشی از نامه مینوی اوستا و سپرد خوانده میشود. این واژه که در اوستا ویسپ رتو *vispe - ratavō* آمده، چنانکه در مهر یشت یاره ۱۲۲، از دو واژه آمیزش یافته: ویسپ + رتو، نخست ازین دو واژه سخن میداریم و پس از آن بخود سپرد می‌پردازیم و یاد خواهیم کرد که این بخش از اوستا در برابر چهار بخش دیگر نامه مینوی، چگونه است.

این واژه صفت است، در تائیت ویسپا *vispā*، در پارسی باستان ویسپ *vispa* و در سانسکریت ویسوا *visva* و در پهلوی ویسپ *visp* است.

این واژه جدا گانه در اوستا بسیار بکار رفته و بسا هم با واژه های دیگر در آمیخته است.

در کرده ۱۸ و سپرد یاره ۲، ویسپایو *vispāyu* بمعنی همیشه و جاودان، مرکب است از ویسپ + آیو. آیو *āyu* جدا گانه بمعنی هنگام و گردش زندگی با مدت و دوره عمر میباشد.

در کرده ۱۹ و سپرد یاره ۲، ویسپو ویدونگه *vispō - vīdhvanh* بمعنی از همه آگاه، در هرمزد یشت یاره ۱۴ واژه های ویسپ و نیه *vispa - vanya* (همه چیز شوند)، ویسپ تش *vispa - taš* (سازنده یا آفریننده همه)، ویسپ خوانتر *vispa - xvāthra* (همه گونه آسایش بخشنده) از نامهای اهورا مزدا برشمرده شده اند و در ردیف پنجاه و پنج نام دیگر خداوند کار در همان یشت یاد گردیده اند.

همچنین در پارسی باستان، در سنگنبشته داریوش در پارس (نقش رستم) ویسپ زن *vispa - zana* صفت است بمعنی «در بردارنده همه نژادها»، ویسپ اوزاتی *vispa - uzāti* نام شهری است در پرتو *parthava* در سرزمین خراسان کنونی؛ این نام لفظاً بمعنی «همه خوب زادگان». باز در سنگنبشته های هخامنشیان واژه ویس *visa* برای ما بجای مانده که هیئت دیگری است از ویسپ و بهمان معنی بکار رفته است و با واژه دیو در آمیخته: ویس دیو *visadabyu* صفت است بمعنی همه کشورها.

ازین واژه‌های اوستایی و پارسی باستان که یاد کردیم بخوبی پیداست که واژه ویسپ تا بجه اندازه در زبان‌های باستانی ایران رواج داشت. در زبان رایج روزگار ساسانی نیز باین واژه برمیخوریم. در گزارش پهلوی اوستا ویسپ به هرویسپ harvisp گردانیده شده است. در پاره‌های ۲۰ و ۲۶ از فر کرد نوزدهم و نیدیداد، ویسپو ویدونکه به هرویسپ آکاس harvisp āgās گردانیده شده است.

هر har در اوستا هورو haurva، در پارسی باستان هروو haruva، در سانسکریت سرو sārva است، بسا هم در پهلوی هرویسپ harvist آمده و آن هیئت دیگری است از هرویسپ. ویسپ یا هرویسپ در یازند و در نوشته‌های دینی زرتشتی بکار رفته ولی در فارسی رایج بآن بر نخوردم.

همچنین واژه اوستایی ویسپ، چندین بار در گزارش پهلوی به همه hama یا hamāk هماک گردانیده شده است.

رد، در اوستا رتو ratu، بدو معنی بکار رفته: نخست بمعنی گاه و هنگام چنانکه در پاره ۱۷ از یسنا، هات ۱ و پاره ۱۸ از یسنا، هات ۹ و جز آن. دوم بمعنی داور (دادبر) داد گاه ایزدی است، باین معنی در گاتها، یسنا ۲۹ در بندهای ۲ و ۶ آمده است^۲، بویژه خود پیغمبر ایران، زرتشت، داور و رهبر ایزدی است. در گاتها، یسنا ۳۱ بند ۲، زرتشت گوید: «چون آن راه بهتر که باید برگزید، پدیدار نیست، پس از اینرو من بسوی همه‌تان آمیم، داور هر دو گروه، آنچنان که مرزا اهورا مرا شناسد، تا اینکه ما از روی دین راستین زندگی بسر ببریم».

در روز پسین در داد گاه ایزدی، داوری با خود و خشور زرتشت است. در گاتها یسنا، هات ۳۳ بند ۱ فرماید: «آنچنان که در آیین نخستین زندگی است، داور با درست‌تر کردار، رفتار کند، با پیرو دروغ و همچنان با پیرو راستی و با آنکسی که

۱ - استادان اوستا شناس این واژه را در زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسه چنین ترجمه کرده‌اند:

Judex, Richter, Schiedsrichter, Meister; Lord, Master, Head, Leader; chef, Premier, Grand, Maître.

۲ - نگاه کنید به یسنا، هات ۲۹، بندهای ۲ و ۶ و بجلد ۲ یسنا ص ۲۸۰

نزد وی [کردار] نادرست و درست بهم در آمیخته است^۱ در بسیاری از پاره‌های پخشهای دیگر اوستا، مانند چند بند گاتها، واژه رتو با واژه اهو ahū یکجا آمده است.

اهو یا انگهو anhu به سه معنی آمده: نخست بمعنی جان و نیروی زندگی است و در ردیف چهار نیروی دیگر آدمی بشمار آمده است^۲، دوم بمعنی هستی و زندگی و کیتی است^۳، سوم بمعنی سرور و خواجه و بزرگ و خدایگان و خاندان است و هیئت تأیید آن انگهی anhi را میتوان بمعنی کد بانو گرفت.

در گزارش پهلوی اوستا اهو (= انگهو) به کتک خونای katak xvatāy و در گزارش سانسکریت اوستا به سوامی svāmī گردانیده شده است.

در چند بند از گاتها که واژه‌های اهو و رتو باهم آمده، مناسب مینماید که نخستین را در فارسی خدایگان و دومی را داور بدانیم. در پخشهای دیگر اوستا مفهوم این دو واژه وسعتی یافته، اهو را می‌توان بمناسبتی، سرور جهانی و رتو را بزرگ و پیشوای مینوی دانست^۴. چون واژه رتو که در پهلوی رت rat گویند و در فارسی «رد» شده، در زبان ادبی ما بجای مانده، میتوانیم همین واژه را بجای واژه اوستایی بکار ببریم. در نشر و نظم فارسی بواژه رد بر میخوریم: در مجمل التواریخ آمده «رد کسی را خواندندی که رأی قوی داشته است»^۵، در فرهنگ اسدی آمده: «رد دانا و بخردبوز» فردوسی گفت:

یکی انجمن ساخت با بخردان هشیوار کار آزموده رزان
عنصری گفت:

سخن دان چو رای رزان آورد سخن بر زبان دزان آورد

۱ - بمعنی «بشا اهو و ثیریه ...» در جلد ۱ یسنا ص ۲۰۶ و پاره ۸ از یسنا ۱۹ در همان جلد ص ۲۰۸ و بیادداشت پاره ۱ از یسنا ۵۲ در همان جلد نگاه کنید.

۲ - از برای نیروی پنجگانه نگاه کنید بجلد ۱ یسنا ص ۵۸۷

۳ - بیادداشت پاره ۱۹ از یسنا ۹ در جلد ۱ یسنا ص ۱۶۵ نگاه کنید

۴ - chef temporel, chef sprituel. نگاه کنید به:

K. R. Cama's article: the Avestan Word «ahu» in Dastur Hoshang Memorial Vol., Bombay 1918, P. 546 - 556

۵ - مجمل التواریخ باهتمام بهار، تهران ۱۳۱۸ ص ۴۲۰

فخرالدین گزگانی در داستان ویس و رامین گوید:

جهانش نام کرده شاه موبد
که هم موبد بد و هم بخرد رد^۱

به‌شژه در شاهنامه بسیار باین واژه بر می‌خوریم:

بیستند لب موبدان و ودان سخن بسته شد بر لب بخردان...

که او رسمهای پدر در نوشت
ابا موبدان و ودان تند گشت

در لشکر کشتی ارجاسپ ببلخ و کشته شدن لهراسپ و گروهی از هیربدان در
آتشکده نوش‌آذر گزید:

وز آنجا بنوش‌آذر اندر شدند
رد و هیربد را همه سر زدند

همچنین رد در شاهنامه به‌معنی سرور و بل و دلیر بکار رفته:

پیشویش در رخ سپادش رد
زره را کره بر کمر بند زد

و بسا از برای افراسیاب تورانی بکار رفته:

بنمخجیر گاه رد افراسیاب
پیشویم تابان رخ آفتاب...

پرده سرای رد افراسیاب
کسی را سرافند ریاهد بخواب

چنانکه دیده می‌شود به‌معنی‌هایی کد در فرهنگهای فارسی از برای واژه رد نوشته‌اند
باید معانی دیگری هم افزود، از آنپاست معانی سردار و دستور. در گزارش پهلوی اوستا
نیز واژه رد به سردار sardār یا دستور destōbar = دستور گردانیده شده است.
همچنین معانی راهنما و پیشوا: گورو guru یا سوامی svāmi که در گزارش
سانسکریت اوستا به رد داده شده، روشن است.^۲

از اینها که بگذریم مفهوم واژه رد که در اوستا بسیار آمده، پیداست و خود
پاره‌های اوستا بخوبی گویای معنی آن است. در پاره ۱ از یسنا ۲۷، اهورامزدا،
اهو و رد خوانده شده است: در پاره ۱ تیریشته اهورامزدا پیغمبر خویش زرتشت گوید:
«نوجاهانیان را اهو و رد باثر»، در پاره ۹۱ فردر دین‌زیشت، زرتشت اهو و رد در این
گیتی دانسته شده است و در پاره ۱۵۲ از همان یشت، زرتشت اهو و رد و نخستین

۱ - ویس و رامین، چاپ کلکته ص ۱۳ سطر ۱۶

۲ - در داستان دینیك فصل ۱ پاره ۲۰ و فصل ۴۴ پاره ۱۳ و فصل ۹۴ پاره ۱۳، پیشوایان
و موبدان و دستوران، از ودان دانسته شده‌اند.

آموزگار دینی سراسر جهان خاکي خوانده شده است: در پاره ۴۳ از فرگرد ۲
وندیداد آمده که زرتشت و پسرش اورونت نر Urvatat Nara مردمان و رجم‌کرد را
اهو و رد می‌باشند^۱

در خود و پسپرد که سخن ما از آن است، بسا اهورامزدا و پیامبرش زرتشت
اهو و رد خوانده شده‌اند: در کرده دوم و پسپرد پاره ۴، اهورامزدا در جهان مینوی
اهو و رد و زرتشت میثمان در جهان خاکي اهو و رد می‌باشند: در کرده شانزدهم پاره
۲۱ اهورامزدا، اهو و رد است: در کرده شانزدهم پاره ۳ زرتشت اهو و رد شناخته
شده است.

گذشته از آفریدگار و خورش که در جهان مینوی و خاکي، خدایگان و
سرور خوانده شده‌اند، بسا دراوستا سروری و پیشوایی مینوی و خاکي هر دو زرتشت
بر گذار شده است. در یسنا ۹۹ پاره ۱۸ آمده که در هر کشوری پنج‌برد می‌باشد: نخست
ردخا نواده، دوم رد دیه، سوم رد پیر گنه (ایالت)، چهارم رد کشور، پنجم رد مینوی.
اما در سرزمین ری فقط چهار رد می‌باشد، زرتشت در آنجا هم رد مینوی است و هم رد
جهانی یا خاکي. چنانکه دیده می‌شود، ری که ویرانه‌اش نزدیک تهران است، شهریاری
مینوی و خاکي آن هر دو با کسی بوده که او را زرنوشتر و تم Zarathuštrōtoma
(همانندترین زرتشت) می‌خواندند.

در آیین مزدیسنا، ایزدان و فرشتگان نگهبان آسمان و زمین و آتش و آب و
گیاه و چارابان و آنچه نیک و نغز است و از آفریدگان پاك مزدا شعرده می‌شود،
سمت ردی یا سروری و بزرگی دارند. مردمانی که از آشوبی یا یاکی و راستی و درستی
بر خوردارند نیز رد خوانده شوند یا بعبارت دیگر، فرد کامل‌تر هر پاك از آفرینش
نیک ایزدی، خواه مینوی و خواه جهانی، رد خوانده شده و در خور ستایش و ایایش
دانسته شده است.

در کتاب بندهش در فصل ۲۴ هوم درمان بخش رد گیاهان و کستی، بندی که

۱ - بجلد ۱ بشتها ص ۱۸۴ و بجلد ۲ بشتها ص ۸۳ نگاه کنید

۲ - نگاه کنید بجلد ۱ یسنا ص ۲۱۲. در گزارش وندیداد، از ری که در فرگرد اول آن
یاد شده و یکی از سرزمینهای بسیار کهن ایران بوده، سخن خواهیم داشت.

زرتشتیان بر میان بندند، رد رختها و پوشیدنیهاست و دایتیک (رود آمویه)، رودی که در ایران و بیج (خوارزم) روان است، رد رودهای دیگر روی زمین است. کوه هکر از آنجایی که آب ارد و بسور اناهیتا (ناهید) برخاسته بر روی زمین سرازیر گردد، رد کوههای جهانی است^۱

گندم رد دانه‌ها و شتر سفید موی زیبا زانوی دو کوهان، رد شرهاست. در همان فصل بیست و چهارم از بندهش فهرست بلندی از ردهای همه آفریدگان نیک از جاندار و بیجان یاد گردیده، در اینجا برای اینکه سخن بدرازا نکشد بیاد کردن برخی از آنها بسنده کردیم. همچنین درنامه پازند مینو خرد فصل ۶۱ از ردان مردان و زنان و مرغان و چارپایان خانگی و ددان یعنی جانوران دشتی و بسا از دانه‌ها یاد شده و در باره ردان مردان و ردان زنان در میان دانا و خرد مینوی چنین پرسش و پاسخ رفته: «پرسید دانا از مینو خرد، رد مردان کیست و رد زنان کیست؟ مینو خرد پاسخ کرد: مرد دانای دین استوار خوب سیاس راست گوشن، رد یاران خویش است و زن گویای درست گوهر استوار نیکنام خوب سرشت خوبچهرخانه آرایی که شرم و بیم داند و دوستار پدر و نیا و شوی و سالار خویش است در میان زنان یاران خویش، رد باشد»

در گزارش پهلوی (در گزارش پاره ۹ از یسنا ۷۱ و گزارش پاره ۱ از نخستین کرده ویسپرد) که از جانوران پنجگانه: آبی - زیرزمینی - پرند - چرند - سرنده سخن رفته، رد هر يك از این پنج گونه جانور یاد گردیده: ماهی کر Kar رد جانداران آبی است. کاکوم (قافم) رد جانداران زیرزمینی یا جانورانی است که در سوراخها زندگی کنند. چرخ، رد پرندگان است. خر گوش رد دسته‌ای از جانداران است که آزادانه در گردش‌اند یا آنچنانکه در پهلوی آمده فراخو رفتاراند، خر بز رد چرندگان است^۲

در پایان فصل ۲۴ بندهش که یاد کردیم آمده: «هر آنکه کار بزرگی ساخت،

۱ - در باره هوم - کشتی - دایتیک - هکر - اناهیتا - نگاه کنید به جلد ۲ یشتا ص ۳۵۲

جلد خرده اوستا ص ۷۴ - ۵۸، جلد ۱ یشتا ص ۱۶۶، جلد ۱ یسنا ص ۵۰

۲ - نگاه کنید به جلد ۲ یشتا ص ۶۱

با اوست برتری و ارجمندی، و باز در همان فصل بندهش پس از برشمردن ردان هر دسته و هر گروه آمده: «رد کسی است که از او کار بزرگی آید»

چون واژه رد، بسا با واژه اشه aša آمده، میتوان آن را چنین تعریف کرد: در میان مردمان رد کسی است که از راستی برخوردار و از آیین پارسی و پرهیزکاری بهره‌ور است، کسی پیایه ردی رسد که باید برفتن داد و آیین ایزدی رسا و برتر شده باشد. از آنچه در واژه‌های ویسپ و رتو گذشت، ویسپرد یعنی همه ردان یا همه سران و این نامی است که باین پخش از نامه مینوی اوستا داده شده است. در این پخش از اوستا چنانکه از این نام برمی‌آید، همه ردان مینوی و جهانی برشمرده شده است.

در آیین مزدیسنا هر آنچه نیک و سودمند است، درخور ستایش و نیایش است و آنچه نزد پیرو این آیین ارجمند و گرامی است در ویسپرد یاد گردیده است و بهمه نگهبانان آنها درود فرستاده شده است.

گذشته از ایزدان یا فرشتگان، جهان مینوی و آسمان با آنچه در آن است و زمین با آنچه بر اوست از نیک و فخر، درین پخش از اوستا بیش از پخشهای دیگر نامه مینوی یاد گردیده است.

همچنین هر پاره و بند و سرود و واژه و گزارش اوستا یاد گردیده و همه جشنهای دینی و هنگامهای ستایش از بامداد و نیمروز و شب و جز اینها يك يك بر شمرده شده و از هر آنچه پیوند و بستگی بچشم دینی دارد چون هوم و برسم و آبرور و میزد و بوی (بخور) و جز اینها نام برده شده و ستوده گردیده و خشنودی رد با رئیس روحانی هر يك از اینها آرزو شده است.

میتوان گفت ویسپرد سپاسنامه‌ایست که نیاگان نامبردار و پارسای ما برای بخششهای ایزدی، به پیشگاه دادار مهربان آورده‌اند.

ویسپرد در انشاء همانند یسناست (جز پنج سرود گاتها) بویژه به‌هائهای ۱ - ۲۷ از یسنا بسیار نزدیک است و از حیث مطلب نیز در ویسپرد بکمتر مطلبی برمیخوریم که در یسنا نباشد. برآستی ویسپرد همان یسناست اما رساتر از آن و در آن

بیشتر از یسنا، نمایندگان هر يك از آفریدگان نيك اهورا عزدا، بنام رتو = رد یاد شده‌اند.

ویسپرد از یسنا فراهم شده، بنا بر جمله‌های آن در یسنا دیده می‌شود و برخی از جمله‌های آن فقط بروش دیگر آورده شده‌است، بنابر این ویسپرد کتاب مستقلی نیست بلکه پیوست یسناست چنانکه هیچگاه در مراسم دینی پی یسنا سروده نمی‌شود، موصلاً هنگامی خوانده می‌شود که وندیداد هم با آن خوانده شود اما در سال هنگامی فرا رسد که بویژه ویسپرد سروده می‌شود و آن هنگامی نش گهنبار یا جشنهای ششگانه سال است^۱، آنچنانکه در کرده‌های ویسپرد چندین بار آمده: این نش جشن خود از ردان هنگامی دیگر سال شعرده شده‌اند.

سرایش ویسپرد را در هنگام گهنبارها * گهنباران ویسپرد خوانند.

هر يك از فصلهای ویسپرد را کرده گویند^۲، چنانکه فصلهای یسنا را هات (= ها) و فصلهای وندیداد را فرگرد نامند. معرب آن فرجرداست، ابونواس آورده: «وما يتلون في شروين دستبي وفرجرات رامين ورس»، فرجرد بمعنی مطلق فصل آمده است.

گزارش نگارنده از روی متن اوستای گلدنر Geldner می باشد، در اینجا ویسپرد به بیست و چهار کرده (= فصل) بخش شده است^۳.

انکتیل دوپرون Anquetil Duperron آن را به ۲۷ کرده بخش کرده^۴، همچنین اشپیگل Spiegel، در ترجمه ده‌هاله De Harlez ۲۶ کرده برشمرده شده

۱ - the Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by J. Modi; Bombay 1922, P. 334 - 5

۲ - در باره گهنبارها نگاه کنید به خرده اوستا ص ۲۱۵ - ۲۲۲ در گزارش وندیداد ساده که مجموعه‌ایست از یسنا و ویسپرد و وندیداد و در مراسم بزرگ خوانده می‌شود سخن خواهیم داشت.

۳ - کرده در اوستا کرنی Kōrōti است، وجه اشتقاق این واژه را در جلد ۱ یسنا ص ۱۵ یاد کردیم.

۴ - Avesta Herausgegeben Von Geldner, B. II, Stuttgart 1889

۵ - Zendavesta par Anquetil Duperron, Paris 1771

۶ - Avesta Von F. Spiegel, Leipzig 1859

است^۱، در وسترگارد Westergaard ۲۳ کرده است^۲، دارمستتر Darmesteter ۲۴ کرده برشمرده است^۳.

گزارش پهلوی ویسپرد نیز بهجاست و در حدود صد سال پیش از این بدستگیری اشپیگل بچاپ رسیده است^۴، این گزارش پهلوی به سه هزار و سیصد (۳۳۰۰) واژه بر آورد شده است^۵، هیربد دانشمند پارسی‌دها بر Dhabhar که در یازدهم آذرماه ۱۳۳۱ در گذشت متن پهلوی یسنا و ویسپرد را بچاپ رسانیده و از واژه‌های پهلوی که در این دو بخش بکار رفته فرهنگ گرافیهایی از خود بیاد کار گذاشته است^۶.

۱ - Avesta par De Harlez, Paris 1881

۲ - Zendavesta, Edited by Westergaard, Copenhagen

1852 - 54

۳ - Le Zend - Avesta par Darmesteter, Paris 1892

۴ - Avesta II B. herausgegeben Von F. Spiegel, Wien

1858

۵ - Pahlavi Literatur by West im Grundriss der

Irani. Philologie II B., P. 86 - 87

۶ - Pahlavi Yasna and Visperad, edited with an Intro.

and a Glossary by B. N. Dhabhar, Bombay 1949



گروه ۱

- ۱ (زوت) نوید میدهم ، بجای میآورم^۱ ، از برای ردان مینوی ، از برای ردان جهانی، از برای ردان [جانداران] آبی ، از برای ردان [جانداران] زیر زمینی، از برای ردان پرندگان ، از برای ردان [جانداران] دشتی ، از برای ردان چرندگان ، از برای یاکان [و] ردان پاکی^۲ .
- ۲ نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای گهنبارها ، ردان پاکی ، از برای میدیوزرم ، شیر دهنده یاک ، ردیا کی .
نوید میدهم ، بجای میآورم از برای میدیوشم یاک [هنگامی] که کشتزار درو شده ، ردیا کی .
نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای پتیه شهیم یاک [هنگامی] که خرمن بدست آمده ، ردیا کی .
نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای ایاسرم یاک [هنگامی] که کله جفتگیری کرده ، ردیا کی .
نوید میدهم ، بجای میآورم از برای میدیارم یاک [هنگامی] سرما ، ردیا کی
نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای همسپتمدم^۳ یاک [هنگامی] که

۱ - بجای نوید دادن نی وئذ ni-vaēdh ، د برای بجای آوردن هن کر han-kar آمده . اگر واژه نوید دادن از همین وئذ نی باشد باید مانند همه واژه های بایرفیکس ni بکسر تون خوانده شود چون نوشتن ، نهادن ، نهفتن ، نشستن ، نگریستن ، نیوشیدن ، نمودن و جزاینها به بضم که بویژه در فرهنگها نوید ، بضم تون یاد گردیده است . نگاه کنید به جلد ۱ پست ۱۱۵ و به جلد یادداشتهای گاتها ، ص ۱۱ یادداشت شماره ۷ .

۲ - درباره جانداران پنجگانه نگاه کنید به جلد ۲ پشته ۶۱ و یگفتار و سپرد بواژه «رد»

۳ - از برای شش گهنبار و صفتهای آنها نگاه کنید به جلد خرده اوستا ص ۲۱۸

کار ستایش^۱ دینی بجای آورده شود، ردپا کی.

۳ نوید میدهم، بجای میآورم، از برای جهان زاینده پاک، ردپا کی که زادگانی خواهد زاید^۲،

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای پاره های^۳ خوب ستاییده شده ستوت یسنیه پاک، ردپا کی

نوید میدهم، بجای میآورم از برای پاره های خوب ستاییده شده یسنیه: میزدهای پاک [مردان] پاک و [زنان] پاک.

۴ نوید میدهم، بجای میآورم از برای [ایزدان] سال، ردان پاکی، از برای سرایش اهن و ئیره پاک، ردپا کی

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای درود اش وهیشت (اشم وهو) پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای ینگه هاتام پاک خوب ستاییده شده، ردپا کی^۴.

۵ نوید میدهم، بجای میآورم، از برای اهنود پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای زسان مزدا آفریده، دارنده فرزندان بسیار، پاکان، ردان پاکی.

نوید میدهم، بجای میآورم از برای اهومند و رتومند^۵ پاک ردپا کی.

۱- ستایش دینی arətō - Kartəhna، در گزارش پهلوی yazīšn Kartārīh.

در کرده ۲ پاره ۲ هم آمده.

۲- واژه آونکتهیر به āonhairya صفت است از āonhairī یعنی زاینده از مصدر هو hav زایدن، بنا بگزارش پهلوی جهان بود وهستی که همه باشندگان از او هستی یابند.

۳- مندات handāta پاره باجزه و قطعه است. نگاه کنید بیادداشت یسنا ۴۲ فقره ۱ در جلد یسنا.

۴- نگاه کنید بجلد خرده اوستا، بنمازهای یسنا اهو و ئیره ...، اشم وهو ...، ینگه هاتام ...، ص ۴۲ - ۵۷.

۵- از اهومنت - رتومنت Ahumant - ratumant خود اهورامزدا مراد است.

از برای هفت هات پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای آب بی آرایش پاک اردوی^۱، ردپا کی.

۶ نوید میدهم، بجای میآورم، از برای اشتود گات پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم از برای کوههای آسانی بخشنده و بسیار آسانی بخش مزدا آفریده، پاکان، ردان پاکی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای سپنتمد گات پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای بهرام اهورا آفریده و اویرتات پیروزمند پاک، ردپا کی.

۷ نوید میدهم، بجای میآورم از برای وهوخشتر گات پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای مهر دارنده دشتهای فراخ و از برای رام چراگاه خوب بخشنده پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم، از برای آفرین نیاک پارسا و [خود] پارسا، مردپاک و از برای داموئیش او یمن، ایزد چیر دلیر پاک، ردپا کی.

۸ نوید میدهم، بجای میآورم از برای ائیریمن ایشیه^۲ پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم از برای فشوشو مانت^۳ پاک، ردپا کی.

نوید میدهم، بجای میآورم از برای ردبزرگوار هادخت^۴ پاک، ردپا کی.

۹ نوید میدهم، بجای میآورم از برای پرسش^۵ اهورایی پاک، از برای

کیش اهورایی، از برای دخیوم اهورایی، از برای زرتشتوم^۶ اهورایی پاک،

۱- اردو سپور اناهیتا (ناهید) ایزد آب است، نگاه کنید به هات ۶۵ در جلد یسنا

۲- برای ائیریمن ایشیه نگاه کنید به هات ۵۴ در جلد یسنا بخش دوم.

۳- برای فشوشو مانت نگاه کنید به هات ۵۸ در جلد یسنا بخش دوم

۴- هادخت بیستمین سک اوستا بوده. نگاه کنید بجلد ۲ یسنا ص ۱۶۵

۵- نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۲ از هات ۷۱ در جلد یسنا بخش دوم

۶- برای دخیوم و زرتشتوم بجلد ۱ یسنا ص ۳۲ ید، نگاه کنید

ردپاکی

نوبت میدهم، بجای میآورم از برای هدیش^۱ کشتمند^۲ و از برای مرد
ياك كه بچارپای خوب کنش چراگاه بخشد و آنرا پیرو راند.

۱ - هدیش hadiš در پارسی باستان نیز هدیش بمعنی خانه و کاخ و کوشك آمده، خشا پارشا چهارمین شاهنشاه هخامنشی در سنگنبشتهای خود چندین بار آن را بکار برده. در نخت جمشید آورده: «گوید شاه بزرگ خشا پارشا، بخواست اهورامزدا، این هدیش را پدرم داریوش ساخت»، در جای دیگر آمده: «گوید شاه بزرگ خشا پارشا، بخواست اهورامزدا من این هدیش را ساختم». در سنگنبشته شوش نیز خشا پارشا گوید که من این هدیش را ساختم.

در ارستا سه بار باین واژه بر میخوریم: و سپرد کرده ۱ پاره ۹، کرده ۲ پاره ۱۱، کرده ۹ پاره ۵. در بن سجا از هدیش فرشته انکهیان خان و مان اراده شده و با صفت و استروآت آمده یعنی از کشتزار بر خوردار یا از خورش و مایه زنندگی بهره مند و در کرده هم و سپرد پاره ۵. با چند صفت دیگر آورده شده (نگاه کنید بآنجا). در گزارش پهلوی اوستا (زند) همین واژه هدیش hadiš بکار رفته. در سانسکریت سدس sadas بمعنی جای و سرای و خانه و زیستگاه است. این واژه از ریشه هد had در آمده که در اوستا و پارسی باستان بمعنی نشستن است، بنا بر این هدیش در اصل بمعنی نشینگاه یا نشینگاه است. در بخش ششم دینکرت در فصل ۱ پاره ۱۳ - ۱۲ آمده: اهورامزدا هدیش را با گندم و نان نزد مشیا و مشیانه (آدم و حوا نزد ایرانیان) فرستاد و فراخ روزی و بخشایش پیام داد.

در لهجه یزدی هدیش محل تابستانی است، شك نیست که این واژه همان هدیش اوستایی و پارسی باستان است. نگاه کنید به فرهنگ بهدینان گرد آورده جمشید سروشیان و به پیشگفتار نگارنده در همان کتاب صفحه بیست و يك و نیز نگاه کنید به:

Sacred Books of the East, Vol. 47 by West, p. 71.
Etudes iraniennes par Darmesteter, Tome II, p. 201 - 202.
Altiranisches Wörterbuch Von Bartholomae Sp. 1759.
Old Persian by R. Kent, New Haven 1950, p. 214
The Foundation of the Iranian Religion by Gray. K. R. Cama Oriental Institute, Publication No. 6, Bombay, p. 147.

۲ - برای کشتمند یا خورشمند Vāstravant آمده، نگاه کنید بیادداشتهای گاتها

ص ۳۲ بیادداشت شماره ۶.

گردنه ۲

با این زور و برسم ردان مینوی را خواستار ستاییدم، ردان جهانی را
خواستار ستاییدم. ردان (جانداران) آبی را خواستار ستاییدم، ردان
(جانداران) زمینی را خواستار ستاییدم. ردان (جانداران) پرند را خواستار
ستاییدم، ردان (جانداران) دشتی را خواستار ستاییدم. ردان (جانداران)
چرند را خواستار ستاییدم.

با این زور و برسم (ایزدان) گاهنبارهای ياك، آن ردان پاکی را
خواستار ستاییدم. میدیوزرم شیر دهند ياك، آن ردپاکی را خواستار ستاییدم.
با این زور و برسم میدیوشهم ياك (هنگامی) که گیاهان درو شده،
آن ردپاکی را خواستار ستاییدم.

با این زور و برسم پتیه شهیم ياك (هنگامی) که خرمن بدست آمده،
آن ردپاکی را خواستار ستاییدم.

با این زور و برسم اباسرم ياك (هنگامی) که کله جفتگیری کرده،
آن ردپاکی را خواستار ستاییدم.

با این زور و برسم میدیارم ياك (هنگام) سرما، ردپاکی را خواستار
ستاییدم.

با این زور و برسم همسپتمم ياك (هنگامی) که بکارستایش پردازند،
رد پاکی را خواستار ستاییدم.

بچارپای خوب کنش چراگاه بخشد و آن را پیرو راند.

با این زور و برسم جهان بارور ياك، ردپاکی را که زاینندگان خواهند
زاید خواستار ستاییدم.

با این زور و برسم همه ردان را خواستار ستاییدم: آنانی را که
اهورامزدا بزرگداشت در خورستایش و نیایش آگاهی داد، از روی بهترین راستی.

با این زور و برسم، تو رد را خواستار ستاییدم، اهورامزدا ی مینوی،

۱

۲

۳

۴

در میان مینویان برتر را ، آن اهو و رد آفرینش جهانی را .

۵ با این زور و برسم کسی که ردان را همیشه خواند خواستار ستاییدم ،
آن مرد پاکی که اندیشه نیک اندیشیده و گفتار نیک گفته شده و کردار نیک
کرده شده بیاد دارد ، آنکه به آرمشیتی پاک (سپندارمذ) و بسخن سوشیانت پایدار
است « از کردار وی جهان راستی برفرزاید »^۱ .

۶ با این زور و برسم (فرشتگان) سال پاک ، ردان پاکی را خواستار
ستاییدم .

با این زور و برسم سرایش اهو و وئیریه (یثا اهو) پاک ، رد پاکی را
خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم و درود اش و هیشت (اشم و هو) پاک ، رد پاکی را
خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم ینگه هانام خوب ستاییده شده پاک ، رد پاکی را
خواستار ستاییدم .

۷ با این زور و برسم اهنود گات پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ،
زنان نیک بخت ، خوب نژاد (نجیب) ، خوب بالا را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم اهو مند (و) رتومند پاک ، رد پاکی را خواستار
ستاییدم ، چه اوست اهو و رتو : او ، اهورا مزدا .

با این زور و برسم یسنای توانا : هفت هات پاک ، رد پاکی را خواستار
ستاییدم .

اردو بسور ناهید پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

۸ با این زور و برسم اشتود گات پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ،
کوههای آسانی راستی بخشنده و بسیار آسانی بخش مزدا آفریده ، پاکان ، ردان
پاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم سپنتمد گات پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ، بهرام

۱ - جمله اخیر از گاتها ، یسنا ۴۳ بند ۶ میباشد

اهورا آفریده را خواستار ستاییدم و او پرئات پیروزمند را خواستار ستاییدم .

۹ با این زور و برسم و هو خوشتر گات پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

بهر دارنده دشتهای فراخ را خواستار ستاییدم ، رام چراگاه خوب و نموده
را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم و هیشتوایش گات پاک ، رد پاکی را خواستار

ستاییدم ، آفرین نیک پارسا را خواستار ستاییدم و (خود) پارسا ، رد پاک را

خواستار ستاییدم . ایزد چیر و دایر داعویش اوهمن را خواستار ستاییدم .

۱۰ با این زور و برسم ائیرامن ایشید پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم فشوشومنتر پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم رد بزرگوار هادخت پاک ، رد پاکی را خواستار
ستاییدم .

۱۱ با این زور و برسم یرسش اهورایی پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

کیش اهورایی پاک ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم هدیش خورشمند را خواستار ستاییدم ، کسی که

بچارپای (کاو) خوب کنش چراگاه بخشد خواستار ستاییدم و مردی را که

چارپای پرورد خواستار ستاییدم .

اوستا اوروئس urvaēsa بمعنی دوره و گردش است ، نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۴ از هات ۲۱ درسنا بخش دوم . درباره پیشوایان نگاه کنید به گفتار «پیشوایان» درسنا ، بخش دوم ، گزارش نگارنده ، تهران فروردین ماه ۱۳۳۷ ص ۱۶-۲۴ و نیز نگاه کنید به:

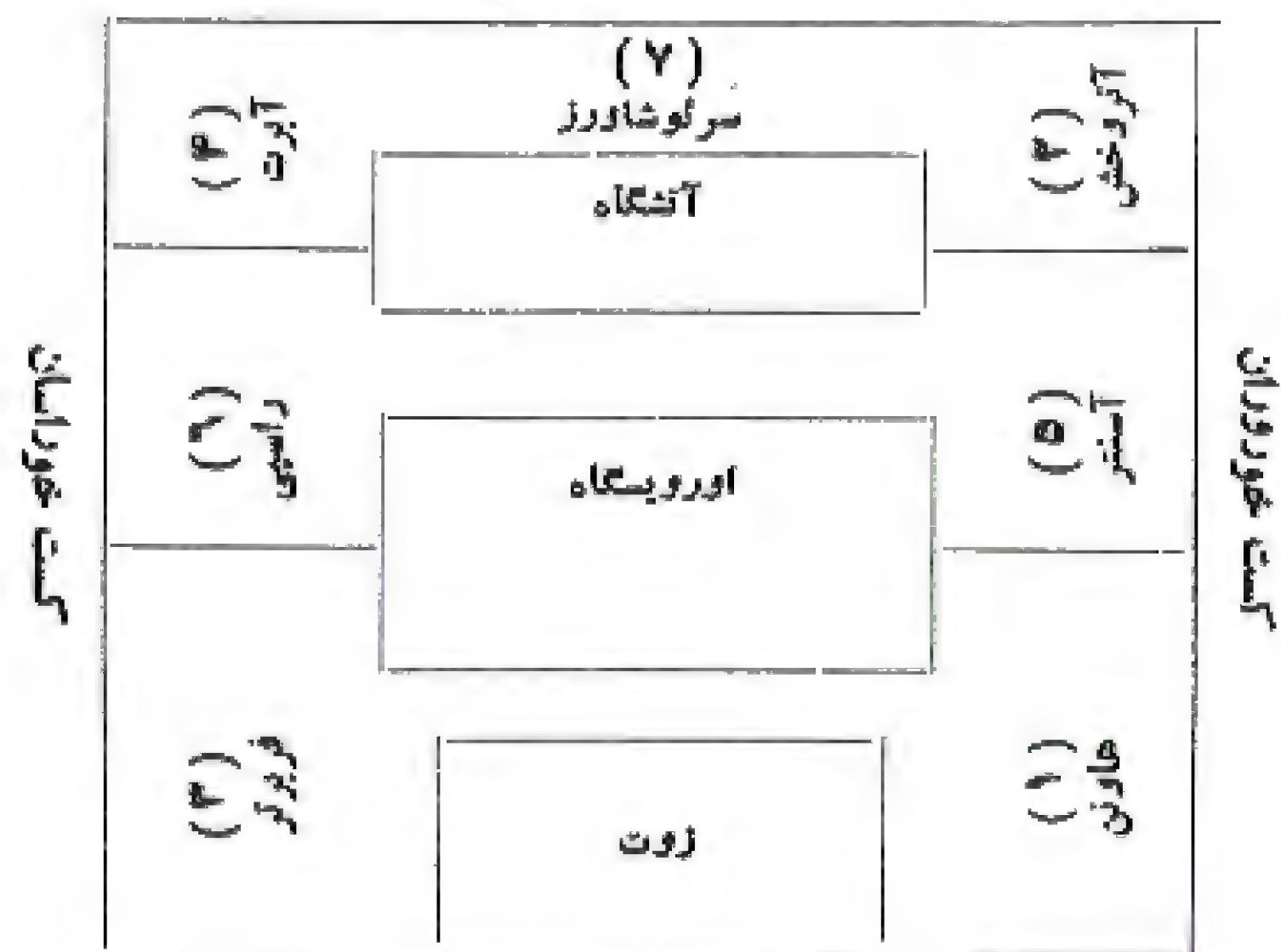
Avesta von Geldner II Band S. 8

Zend-Avesta par Darmesteter vol. I. Intro. p. 70-71

The religious ceremonies and customs of the Parsees by J. Modi, p. 335-339.

Aerpatastān and Nīrangastān by J. Bulsara, Bombay 1915. P. 391 - 397

نگشت نیمروچ



نگشت اباختر

کرده ۲

در این کرده از هفت پیشوایان و سه گروه مردمان : آترونان (= پیشوایان) و رزمیان و کشاورزان و چهار فرمانروایان ایران کهن یاد شده .
از نخستین پاره سومین کرده و سپرد چنانک از پاره ازیرینگاه و از پاره های ۵۸-۵۷ پنجمین فرگرد و نبداد و از پاره ۱۵ ویشناسپ یشت ، پیداست که در ایران باستان از برای آیین دینی یا یزشنه ، گذشته از زوت هفت پیشوای دینی دیگر در کار بودند .

این پیشوایان در پاره های نامبرده چنین نامیده شده اند : زئوتر zaotar ، هاونان hāvanan ، آتروخش ātravaxš ، فربرتر frabaratar ، آبرت abarat ، آسنتر āsnatar ، رثویشکر raēthwiškara ، سرلوشاورز sraošāvaraz .
از زئوتر که در سر پیشوایان جای دارد در جلد اول یشتها ص ۱۰۳ سخن داشتیم ، از همه این پیشوایان در صفحه ۴۶۹ از همان کتاب یاد کردیم و معنی لفظی و وظیفه هر یک از آنان را در هنگام یزشنه نیز یاد کردیم . همچنین از روی نوشته فصل ۲۷ نیرنگستان ، در خرده اوستا ص ۱۶۱ جای هر یک از این پیشوایان را در هنگام یزشنه معین کردیم . امروزه از برای یزشنه دو موبد مراسم را بجای میآورند : یکی زئوتر که او را در پهلوی و یازند «زوت» یا «زود» گفتند و دیگری رثویشکر که او را راسپی خواندند . در یزشنه راسپی تنها وظایف شش موبد دیگر را بجای میآورد و جایی که امروزه از برای هشت تن پیشوایان در یزشنگاه پنداشته میشود با آنچه در نیرنگستان یاد شده فرقی دارد باین معنی که آسنتر در سوی راست و راسپی در سوی چپ یزشنگاه تصور میشوند نه برعکس چنانک در نیرنگستان آمده .

آتشگاه یعنی جای آتشدان و چوب صندل و لبان و آنرا خوان آتش نیز گویند . اورویگاه نیز خوان آلات و آلاگاه نامیده میشود و آن تخت سنگی است که بروی آن ابزارهایی که از برای یزشنه بکار آید گذاشته میشود . اورویس در

۱ (زوت) شاهوان را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام^۱ .

(زوت) آتروخش را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام .

(زوت) فربرتار را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام .

(زوت) آبرت را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام .

(زوت) آستار را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام .

(زوت) راثوی (راسپی) را ایستاده خواهم .

(راسپی) من آماده‌ام .

(زوت) سروشاورز را ایستاده خواهم ، آن داناسر [و] بگفتار [ایزدی]

آگاه تر را .

(راسپی) من آماده‌ام .

«بنا اهو وئیریو» که زوت بمن بگوید .

(زوت) «اانا رتوش اشات چیت هچا» که مرد پا کدین دانا بگوید .

۲ (زوت و راسپی) آثران را ایستاده خواهم ، ارتشتار را ایستاده خواهم ،

و استرموش کله پرور را ایستاده خواهم ، خائخدای خانه را ایستاده خواهم ،

دهخدای ده را ایستاده خواهم ، زندیت زند را ایستاده خواهم ، شهریار کشور

۱- واژه هایی که در این باره به ایستادن و آماده بودن گردانیده شده نخستین در اوستا stā آمده و اجزاء آ = āstā شده ، همین واژه است که در فارسی ایستادن گوییم ، دومی وئس vaēs یعنی آماده بودن و حاضر بودن و به خدمت ایستادن و پذیرفتن خدمت ، از همین بنیان است واژه وئس vaēsa یعنی نوکر خانه زاد که از کلمه وئس vis ، در پارسی باستان وئث vith در آمده به معنی خان و مان بزرگان و آزادگان . نگاه کنید به :

Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae Sp. 1327 u. 1455 u. 1600

را ایستاده خواهم .

۳ يك جوان نيك اندیش، نيك گفتار، نيك كردار به دين را ایستاده خواهم ،

يك جوان سخنگوی^۱ ایستاده خواهم ، آنكه خثودت^۲ بجای آورد ایستاده

خواهم ، (موبدی) را که در کشور است ایستاده خواهم ، همایون (موبدی)

را که در گردش است ایستاده خواهم^۳ ، کدبانوی خانه را ایستاده خواهم .

۴ زنی را ایستاده خواهم که در اندیشه نيك سرآمد ، در گفتار نيك سرآمد ،

در كردار نيك سرآمد ، خوب آموخته ، فرمانبردار شوهر (رد) ، پاك^۴ (چون)

آرمیتی پاك و (چون) آن زفانی که از تو هستند ، ای اهورا مزدا^۵ و مرد

پاکی را ایستاده خواهم که در اندیشه نيك سرآمد ، در گفتار نيك سرآمد ،

در كردار نيك سرآمد ، از فرورانه آگاه^۶ و از کید نادان^۷ از كردار وی

جهان راستی بر فرازد^۸ .

۵ اينك هر يك از شما مزدیسنان را رد هم میخوانیم ، رد بشمار آوریم

امشاسپندان و سوشیانت ها را که دانائز ، راست گفتارتر ، یاری کننده تر ،

خردمند تر (هستند) .

۱- سخنگوی = اوخدو و چنگه uxdhō vačanh .

۲- در باره واژه خثودت بخرد اوستا ص ۷۴ بیادداشت شماره ۴ نگاه کنید .

۳- درباره موبدانی که در داخل کشور در خدمت بودند و در خارج از برای تبلیغ دین

مزدیسنا میرفتند ، بیادداشت باره ۶ از هات ۴۲ (هفت هات) در بخش دوم یسنا نگاه کنید .

۴- در متن رتو = رد از برای شوهر بکار رفته به باره ۱۸ از فر کردوم هادخت نك ،

در جلد دوم یسنا ص ۱۷۱ نگاه کنید .

۵- زنان نيك از زنان اهورایی شعرده شده اند چنانك در هفت هات ، یسنا ۳۸ باره ۱

۶- ویستوفر اورتی vistō fraorōti صفت است یعنی دارنده فرورانه یا باعتراف شناسا و

باقرار دانا ، چنانك میدايم فیصل ۱۲ از یسنا که بنام نخستین کلمه خود فرورانه fravarānē نامیده

شده در اعتراف بدین زرتشتی است و مقصود از ویستوفر اورتی (در نسخه بدل fraorōti) همان

اعتراف معروف است ، نگاه کنید به جلد خرده اوستا ص ۸۵ و جلد اول یسنا ص ۱۸۴-۱۸۸

۷- اویستو کید avistō kayadha یعنی از کینه کید نادان ، کید اشتاس ، ازین باره

چنین بر میآید که کید جرمی باشد چون شرك و انگار دین زرتشتی چیزی در مقابل و ضد اعتراف

و اقرار . درباره کید نگاه کنید بیادداشت باره ۱۵ از هات ۵۷ در بخش دوم یسنا .

۸- جمله پسین از گانه ها ، یسنا ۴۳ بند ۶ میباشد .

گرده ۵

۱- آمادهم ، ای امشاسپندان کد شما را ، ستاینده ، زوت ، خواننده ، پرستنده ، گوینده ، درود گوی [باشم] .

اینک بشما امشاسپندان ، ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
اینک به سوشیانتهای ما ، زیست خوش و خشنودی رد و پاک و پیروزی و خوشی روان^۱

۲- بشما پیشکش کنیم ، ای امشاسپندان ، ای شهریاران نیک خوب کنش جان تن خود را ، پیشکش کنیم ، همه خوشی زندگی [خود] را .

۳- خستو (معترف) باشیم نزد تو باین دین ، ای اهورا مزدا ی پاک ، مزدا پرست زرتشتی ، دشمن دیوها [و] اهورایی [هستیم] ، به هاونی پاک [و] رد پاک نیایش و ستایش و خشنودی و آفرین ، به سلونگی و به ویسیه پاک [و] رد پاک نیایش و ستایش و خشنودی و آفرین ، به ردان روز و گاهها و ماه و کهنبارها و سال ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین^۲

(زوت) « یشا اهو وئیریو » که زوت بمن بگوید .

(راسپی) « یشا اهو وئیریو » که او زوت بمن بگوید .

(زوت) « ائارتونش اشات چیت هیا » که مرد پاکدین دانا بگوید .

گرده ۶

۱- (زوت وراسپی) با آموزش [زوت] و با درود و رامش و زورها ...^۱
و سخنان درست گفته شده ، امشاسپندان نیک را بنامهای زیبایشان همخوانم ، امشاسپندان نیک را بنامهای نیک اشا همیستایم ، بآیین نیک نیک پاکدین [و] بآیین دین نیک مزدیسنا .

کسی را که از برای من ، از روی راستی ، ستایشش بهترین است میشناسم : مزدا اهورا [و] آنانی که بوده و هستند . اینان را خواستارم که بنامشان بستانیم و با درود بآنان نزدیک شوم « کشور نیک آرزو شده ، بهره برآورده » .

بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورا مزدا ، توانا ترین پاکی کد پرستیده ماست ، در آغاز همچنان که در انجام ، ایدون بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورا مزدا ، توانا ترین پاکی که پرستیده ماست^۲

۱- بجای نقطه ها از برای واژه ویشوش vithuša معنی مرا زنده ای نیافتم . ازین واژه که صفت آیزور آمده ، شاید بزوری اراده شده باشد که از برای آزمایش واره varah بکار آید و از آن در جلد یکم یشتها ص ۵۶۷ سخن داشتیم . ویشوش یعنی اعانده گناه ، نمودار بزم ، همچنان است صفت ویشوش دانت vithuśavant که در پار ۵۴ از فر کرد چهارم وندیدم آمده ، نگاه کنید به :

Altiran. Wört. Von Bartholo. Sp. 1446

Zand-Avesta par Darmesteter Vol. I, p. 460

۲- کرده ششم و سیزدهم که همین نیک پاره است ، برابر است با پارهای ۲-۳ از هات ۱۵ ، جز اینکه در اینجا چند واژه افزوده دارد .

۱- پارهای ۱-۲ جز چند واژه که بدخشینین پاره افزوده شده ، مانند پارهای ۱-۲ از هات

۱۴ یسنا میباشد .

۲- پار ۳ ، جز چند واژه بدخشینین آن ، برابر است با پارهای ۴-۵ از هات ۱۴ یسنا

۱ سخنان درست گفته شده را میستاییم ، سروش پاک را میستاییم ، اشی
نیک را میستاییم ، نریوسنگ را میستاییم ، آشتی پیروزگر را میستاییم ،
نیفتادنی و نلفزبدنی را میستاییم^۱ ، فرورهای پاکدینان را میستاییم ، چینودیل
را میستاییم ، گر زمان اهورامزدا را میستاییم ، بهترین هستی (= بهشت) ،
روشنایی همه گونه آسانی بخشنده را میستاییم (سه بار) .

۲ بهترین راه بسوی بهترین هستی (= بهشت) را میستاییم ، ارشاد نیک را
مستاییم که کیتی بر فرازاید [و] کیتی پیروانند و بگیتی سود رساند ، آن دین
مزدیسنا را ، رشن راست ترین را میستاییم ، مهردارنده چراگاه را میستاییم ،
پارندی^۲ چست را میستاییم ، آن چست (در میان) چست اندیشان ، چست
چست کویان ، چست چست کرداران را ، آن که تن را چست سازد .

۳ گردی مردانه را میستاییم که بمردان کشایش دهد ، بهوش مردان کشایش

۱- واژه‌هایی که به نیفتادنی و نلفزبدنی گردانیدیم در متن استرت a-stōrōta (در نسخه
بدل a-stārōt) و امویمن a-muyamna آمده . هر دو صفت است که با حرف نفی a آمده ،
نخستین از واژه سترت star بمعنی برافکندن ، بزمین زدن ، فروماندن ، در آمده و چندین بار در اوستا
بکار رفته ، چنانکه در زامیاد یشت پار ۳۴ ، از همین بنیاد است واژه سترد در پازند که در مینوخرود
کرده ۵۷ پار ۲۹ بمعنی سرگشته و سرگردان است و در گزارش پهلوی از برای پار ۲ از فر کرد
نوزدهم وادیداد سترت strt از برای واژه اوستایی سترت که صفت است (اسم مفعول از مصدر star)
آورده شده است .

واژه امویمن در پارهای ۳۵ و ۱۳۲ فروردین یشت و در پار ۱۷ اورت یشت نیز آمده .
چند تن از زنان فارسی ایران باستان چنین خوانده میشدند ، از آنان است دختر اووخستر
Uvaxšatra = (Kyaxares) سومین پادشاه ماد که نزد تاریخ نویسان یونانی Amutis یاد
شده ، این نام لفظاً بمعنی گزند یا فتنی ، تلفظ بدنی نگاه کنید به :

Iranisches Namenbuch von Justi S. 15
درین پار ۱ از ویسپرد ۷ بی گمان ازین دوازده فرشتگانی اراده شده که بدیخخانه از آنان
آگاه نیستیم ،
۲- درباره پارندی بیاد داشت پار ۱ از هات ۱۳ در جلد یکم یسناص ۱۸۹ نگاه کنید .

دهد^۱ ، که تندتر از تند ، دلیرتر از دلیر [است] که همچون بهره ایزدی باو
(بمرد) رسد ، که مردان را در گرفتاری رها ندهد از برای تن دهد^۲ میستاییم ،
خواب مزدا داده مایه شادمانی جاندار و مردم را .

۴ آن آفریدگان پاک را میستاییم که هستند پیش آفریده شده ، پیش
ساخته شده ، [پیش] از آسمان و آب و زمین و گیاهها و جانور خوب کنش^۳ .
در پای فراخکرت را میستاییم ، باد چالاک مزدا آفریده را میستاییم ،
آسمان درخشان را میستاییم که پیش آفریده شده ، پیش ساخته شده ، از هستی
جهان خاکی^۴ .

۵ ترا ، ای آذر پسر اهورامزدا پاک [و] رد پا کی میستاییم ، نیز [آب]
زور را ، نیز کستی این برسم پاک از روی راستی گسترده [و] رد پا کی را . آپم
نیات را میستاییم ، نریوسنگ را میستاییم
(راسپی) « پنا اهو وئیریو » که زوت بمن بگوید
(زوت) « انا رتوش اشات چیت هیجا » که مرد پا کدین دانا بگوید .

۱- در متن واژه‌های فرمن در framən. nar آمده ، از نخستین جزو آن که فرمن باشد
معنی درستی برانید ، واژه کشایش = فراخی در هر دو جمله از گزارش پهلوی است : فراخو ،
فراخو مرت ویر

۲- بمعنی دلیری که بهره خداوندی است ، رزمیان و جنگاوران را در هنگام گرفتاری وبردگی
مایه رهایی و رستگاری است .

۳- مقصود ایزدان هستند که پیش از آسمان و آب و زمین و گیاه و جانور آفریده شدند .

۴- چنانکه میدانیم در میان آفریدگان ، آسمان پیش از همه بیکر هستی یافت .

۵- پار ۵ از کرده هفتم ویسپرد از پارهای ۲۳-۲۴ از هات ۷۱ یسنا میاشد ، از برای
در کردن جای انعام در پار ۱ بالا نگاه کنید به پارهای نامبرده شده هات ۷۱ .

گروه ۸

- ۱ (راسپی) ازین گفتار خشنود باش، این گفتار را بپذیر، ای اهورا - مزدای پاك، با ایزدان پاك، آن امشاسپندان، شهریاران نيك خوب کنش، که پنجاه و صد و هزار و ده هزار و بیست و هفت ازین هستند^۱
- ۲ براستی شهریاری را از آن کسی شمیریم و از آن کسی دانیم و از برای کسی خواستاریم که بهتر شهریاری کند: از برای مزدا اهورا و اش و هیشت (اردیبهشت). (سه بار)

گروه ۹

- ۱ هومهای فراهم شده، زورهای فراهم شده [آنچه] فراهم شده [و آنچه] فراهم خواهد شد. پیروزمندان آزارشکنان که از درمان اشی برخوردارند، از درمان چیستی برخوردارند، از درمان مزدا برخوردارند، از درمان زرتشت برخوردارند، از درمان زرتشتوم برخوردارند.
- ۲ آن درمانی که با کدین همایون (فرخنده)، که همایون [موبد] گردش کننده^۱، که دین نيك مزدیسنا، که آفرین نيك پارسایی، که پیمانشناسی پارسایی نيك، که بی آزاری پارسایی نيك، از آن برخوردارند^۲.
- ۳ نوید میدهم و آگاه میسازیم و درهم میفشیریم و پیش میآوریم و میهایم و میستاییم و از بر میخوانیم که هومهای توانای پاك، بی آلاش هستند، از روی راستی فراهم شده [و] از روی راستی فراهم خواهند شد، از روی راستی [از آنها] آگاهی داده شده [و] از روی راستی آگاهی داده خواهند شد، از روی راستی فشرده شده [و] از روی راستی فشرده خواهند شد.
- ۴ از برای نیروی نیرومند، پیروزی نیرومند، ارث نیرومند^۳ اشی نیرومند، چیستی نیرومند، پشوروات نیرومند^۴، اویرتات نیرومند، ایزدان نیرومند، آن امشاسپندان شهریاران نيك خوب کنش، جاودان زنده، جاودان

۱- درباره موبدانی که از برای دین گستری در گردش بودند و در کشورها دین میگستراند نگاه کنید بیادداشت پاره ۶ از هات ۴۲ (هفت هات) در بخش دوم یسنا، و بیادداشت پاره ۳ از کرد ۳ و سپرد.
 ۲- بخش پسین این پاره به بخش پسین پاره ۳ از هات ۷۰ میبندد، نگاه کنید بیادداشت آن.
 ۳- درباره ارث orath بجلد دوم پشته ۱۸۶ نگاه کنید.
 ۴- پشوروات paurovatāt بمعنی پیشوایی (پیشوایی) چندین بار در اوستا تکرار رفته، از آنهاست در پاره ۲ از هات ۳۷ (هفت هات) و درباره ۲۰ از هات ۵۷. در گزارش پهلوی به پیش رفتار و پیشروی و پیشوایی گردانیده شده است. درباره بالا پشوروات در ردیف ارث و اشی و چیستی شخصیت یافته و فرشته پیشروی است، نگاه کنید به:

۱- درین پاره ازواژه امشاسپندان، هفت امشاسپند یا هفت مبین ایزدان جاودانی پاك که سیند میگویند: همن - اردیبهشت - شهرپور - سپندارمذ - خرداد - امرداد باشند اراده نشده اند، بلکه مفهوم این واژه که پاك جاودانی باشند، اراده شده است آنچنانکه در این پاره آمده. ایزدان یا فرشتگان پاك جاودانی بیرون از شمارند.

۲- این پاره، از هفت هات، یسنا ۳۵ پاره ۵ میبندد، نگاه کنید به یسنا بخش دوم، تهران

سود رسان که درمنش نيك بسر برند و (ماده‌های آنان) نیز^۱

۵ از برای خرداد ، امرداد و گدوش‌نشن و گوشورون و آذر بنام خوانده

شده و هدیش یا کیعند ، خورشمند ، آسایشمند ، آمرزشمند^۲

۶ سروده‌های ستایش و نیایش و آفرین‌خوانی بآن اهورامزدا [و] بآن

امشاسپندان و ردان پاك بزرگوار ، ستایش و نیایش به برترین رد و به اشی
سرآمد و نماز رد پسند سرآمد .

۷ به منترسیند ، به دین مزدیسنا ، به ستوت پسند ، بهجه ردان ، بهجه
نمازهای رد پسند^۳

سراسر آفرینش پاك از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین‌خوانی
شنوا شوند ، در آغاز همچنانکه در انجام .

(زوت) «پشا اهو وئیریو» که آتروخش بمن بگوید

(راسپی) «آنا رتوش اشات چیت هچا» که مرد پا کدین دانا بگوید
«ینگه هانام» .

۱- جمله‌های پسین ، از امشاسپندان تا انجام پار۴ از هات ۲۴ پار۹ میباشد . در بار۴
امشاسپندان از ماده نگاه کنید به بخش نخست یسنا ص ۱۳۹ بیاد داشت شماره ۲ .
۲- پاکیعند = *ašavant* ، خورشمند = *vāstravant* ، آسایشمند =
xvāthravant ، آمرزشمند = *marždikavant* .
در پار۹ از کرده یکم و ویسپرد از هدیش *Hadiš* که فرشته نگهبان خان و مان است
سخن داشتیم و در آنجا هم صفت خورشمند بر خورده .

صفت آسایشمند باید به خواریمند گردانیده شود زیرا در اوستا همین واژه آمده اما چون در
فارسی واژه خوار یعنی پست و زبون و ذلیل گرفته میشود ، از اینرو در جای اوستا که واژه خوائز
xvāthra و مشتقات آن آمده ، بمناسبت جمله‌ای که در آن بکار رفته به سهولت و رفاهیت و
خوشی و آسایش گردانیده شده است .

۳- پار۴-۷ از کرده نهم و ویسپرد بهم پیوسته است . معنی‌های واژه‌هایی که درین باره‌ها
بکار رفته ، همه دانسته و شناخته شده است ، گذشته از معنی‌های هریک از آنها ، تا گزیر آنها را
مفهوم خاصی بوده که پیوستگی آنها را با آیین دینی میرسانیده اما امروزه ، پس از گذشتن سالهای
بلند ، آنچنانکه باید بی‌اصل مقصود تعبیریم و پیوستگی جمله‌ها را بهم دیگر در نمی‌یابیم .
پار۴-۷ از کرده نهم برابر است با پار۴-۵ از کرده یازدهم و ویسپرد .

گردش ۱۰

۱ (زوت) خواستار ستاییدم ارزه ، سوه ، فردذفش ، ویدذفش ، وروبرشت ،

وروچرشت ، و این کشور خونیرس را^۱

۲ خواستار ستاییدم هاون سنگین ، هاون آهنین ،^۲ تشت زور دارنده^۳

ورس هوم پالا را^۴ و ترا ای برسم از روی راستی گسترده شده .

خواستار ستاییدم ...^۵ اهوون وئیریه و پایداری مزدیسنا را^۶

خواستار ستاییدم فرورهای چیر پیروز گر پا کدینان ، فرورهای
فخستین ...^۷

۱- از هفت کشور جدا گانه در بخش اول یسنا ص ۴۳۱ سخن داشتیم .

۲- درباره‌ی هاون سنگین و هاون آهنین نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۶۶ .

۳- در متن اوستا نیز تشت *tašta* آمده و آن پیاله کوچکی است از برای آبرور .

۴- در متن آمده: *varāsai. haomi. anharəzanāi* ، نخستین واژه درس *varasa*

یعنی مو ، در اوستا از برای موی مردم و جانور هردو آمده است ، این واژه در لهجه گیلکی بجای مانده ،
درس ریمانی است که از گاه برنج تابند . در کردی گریس *goris* ریمان و نخ است ، در پهلوی درس
Vars . در فرهنگهای فارسی واژه درس بمعنی رسن و درس بمعنی مهار شتر یاد گرفته شده است .
دومی هوم *haoma* همان گیاهی است که فشرده‌اش در آیین دینی بکار آید ، سومی از فعل هرز *harəz*
که بمعنی هشتن است در آمده ، همین فعل نیز در گزارش پهلوی اوستا به پالاییدن گردانیده شده
است . از واژه درس در پار۴ بالا غربال اراده شده زیرا که غربال از موی پال اسب و یا از دم گاو
ساخته میشده ، این غربال از برای پالاییدن یا تصفیه کردن فشرده هوم بکار میرفته ، امروزه در
آیین دینی درس چیزی است از سه یا چهار و یا هفت تار موی یک ورز او (ورز گاو = گاو ار) سفید .
این چند تار موی را به نگینی پیوسته در میان پیاله سوراخ دار که آنرا تشت نه سوراخ خوانند ،
گذاوند و فشرده هوم را با آن پیالیند ، نگاه کنید به :

The religious ceremonies and customs of the Parsees;
Bombay 1922, P. 286

۵- بجای نقطه‌ها واژه‌های *anahunāča, ratušča* آمده دارمستر آنها را *ahu*

و *ratu* دانسته است . نگاه کنید به ترجمه اوستای او (Z. A. vol. I, P. 467)

۶- از برای واژه پایداری و استواری ستیئات *stitāt* آمده .

۷- پار۴-۵ از هات ۲۳ در اینجا می‌آید از برای بر کردن پار۴ بالا بجلد یکم یسنا
ص ۲۲۱-۲۲۲ نگاه کنید .

دوباره از کرده دهم و ویسپرد ، در پار۴-۱۷ از کرده یازدهم و ویسپرد باز آورده میشود .

- ۱ باهورامزدا این هوم را پیشکش کنیم، آن [هوم] فراهم شده را به تواناترین^۱ پیروزمند گیتی پرور، بشهریاران نیک پاك، بشهریار ردان پاك، بامشاسپندان هوم را پیشکش کنیم، بآبهای نیک هوم را پیشکش کنیم، بروان خویش هوم را پیشکش کنیم، بهمه آفرینش پاك هوم را پیشکش کنیم.
- ۲ این هوم، این هومدان^۲، این [برسمهای] گسترده، این میزدها، این آسمان نخستین آفرینش، این هاون سنگین باینجا آورده شده، این هوم زرین رنگ، این فشرده هوم، این برسم از روی راستی گسترده شده^۳.
- ۳ این پیکر و این توش (توان)، این زورهای بکار افتاده، این هوم پاك و چارپای (کاو) خوب کنش و مرد پاك، منشهای کارگر پاکدینان و منشهای کارگر سوشیانتها، و این شیردوان از روی راستی گذاشته شده و این گیاه هذائیتا [ی] از روی راستی گذاشته شده.
- ۴ با آبهای نیک این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به هذائیتا [ی] از روی راستی گذاشته شده و با آبهای نیک، آبهای هوم و هاون سنگین و هاون آهنین.
- ۵ این گیاه برسم و پیوستگی بخشنودی ردا؛ آموختن و بکار بستن دین نیک

۱- تواناترین = سوپت *sovišta*، صفت نفیلی است از واژه سور *sūra*، در گزارش پهلوی یاشتیا سوپت خواستار (سود خواه) گردانیده شده است.

۲- هومدان = *haomya*، این واژه هفت است یعنی هومی و در گزارش پهلوی هومیك شده، در اینجا هومدان مقصود است، پیاپی که در آن هوم گذارند چنانکه در گزارش پهلوی همین باره ۲ از کرده بازدهم و سپرد به هومین جامك (جام) گردانیده شده است.

۳- باره های ۲-۵ در باره های ۸-۱۱ از همین کرده باز گفته میشود.

در یادداشت باره ۴ از کرده هفتم و سپرد گفتیم که آسمان نخستین آفرینش ایزدی است. در باره بالا یاد کردن آسمان در ردیف هوم و برسم و میزد و هاون سنگین باید بمناسبت هاون سنگین باشد، چنانکه میدانیم واژه آسمان از واژه *sak* (آسیا) آمده، نگاه کنید بجلد خرد اوستا ص ۱۶۶

۴- در باره گیاه هذائیتا *hadhānāēpata* نگاه کنید به خرد اوستا ص ۱۳۸

- مزدیسنا و سروتن کاتها و بخشنودی ردپاك، [و] ردپا کی، این هیزم و این بوی (بخور) از برای تو ای آند پسر اهورامزدا و سراسر مزدا آفریدگان نیک نژاد بیش میآوریم و پیشکش میکنیم، اینك آنها را پیشکش میکنیم.
- ۶ باهورامزدا و سروتن پاك و بدرشن راستترین و بهمر دارندۀ دشتهای فراخ و بامشاسپندان و فروهر پاکدینان و بروانهای پاکدینان و بآند اهورا مزدا، رد بزرگوار و به رد میزد و به رد نماز ردان پسند و سراسر آفرینش پاك ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین
- ۷ اینك آنها را پیشکش کنیم فروهرهای زرتشت سپتمان پاك که در دوجهان، راستی درخواست، باستایش و نیایش و خشنودی و آفرین، با فروهرهای همه یاکن: آن پاکانی که مرده اند و آن پاکانی که زنده اند و آن مردانی که هنوز زاییده نشده، سوشیانتهای نوکننده اند^۱.
- ۸-۱۱ این هوم، این هومدان، این (برسمهای) گسترده...^۲
- ۱۲ امشاسپندان، شهریاران نیک، خوب کنشان، جاودان زنده، جاودان سود دهند، آن نیکان [و] نیک دهندگان، آنانی که در منش نیک بسر برند، آری در منش نیک بسر برند، آن امشاسپندان، شهریاران نیک، خوب کنشان که از منش نیک پیمان هستی گرفته و بوده^۳
- ۱۳ اینك آنها را پیشکش کنیم از برای افزایش این خان و مان، از برای فروزی این خان و مان، از برای سود این خان و مان، از برای بالش (بالیدن) این خان و مان، از برای بتکی (نیاز) چیر شدن این خان و مان، از برای بستن کی چیر شدن این خان و مان، از برای چارپایان و مردمان پاك که زاییده شده و زاییده خواهند شد، آنانی که از آن [خانه] بودند، آنانی که از آن

۱- مانند باره ۵ از هات ۲۴، نگاه کنید بجلد یکم یسنا ص ۲۲۲-۲۲۳

۲- باره های ۸-۱۱ مانند باره های ۲-۵ همین کرده است

۳- مات *māta*، بوت *būta* هر دو اسم مفعول است از ریشه های *mā* و *bū* یعنی انداز گرفتن (بسیان کردن) و بودن. نگاه کنید باره ۵ از هات ۱ در بخش یکم یسنا ص ۱۳۹

[خانه] هستند، از آثانی که ما هستیم، ما سوشیانت های کشور.

۱۴ [خانه‌ای] که مردان نیک کردار، که زنان نیک کردار، که مردان پیمان گزار، که زنان پیمان گزار^۱، که مردان کردار نیک و زنان کردار نیک و زنان [بسر برند].

۱۵ اینک آنها را پیشکش کنیم بفرورهای نیک پاکدینان چیر پیروزگر تا که یآوری کنند پاکان را^۲.

۱۶ اینک آنها را پیشکش کنیم به سروش پاک و به اشی پاک و به نریوسنگ و به آشتی پیروزگر، به آذر اهورا مزدا و رد بزرگوار و به آفریدگان پاک ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

اینک آنها را پیشکش کنیم به گئوش تشن، به گوشورون^۳، به آذر اهورا مزدا، به تخشانترین امشاسپندان^۴.

اینک آنها را پیشکش کنیم به دادار اهورا مزدا را بومند، خرهمند، به مینویان مینوی، به امشاسپندان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

اینک آنها را پیشکش کنیم به [ایزدان] گاهها، ردان پاک، به هاوئی پاک [و] رد پاک ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

اینک آنها را پیشکش کنیم به ساونگهی و وسیه پاک^۵....

۱- از برای واژه پیمانگزار یا وظیفه گزار و یا تکلیف شناس نگاه کنید بیاد داشت پاره ۷ ریتونگاه در جلد خرده اوستا ص ۱۵۹

۲- مانند پاره ۶ از هات ۴ یسناست. در آبانگارنده سهوی روی داده، خواهشمند است از روی پاره ۱۵ از کرده ۱۱ و سپرد درست شود، نگاه کنید بجلد یکم یسناص ۱۳۹

۳- درباره گئوش تشن *gəuš-tašan* و گئوش اورون (= گوشورون) *gəuš-urvan* نگاه کنید به یادداشت های گاهها ص ۱۱۲

۴- مانند پاره ۲ از هات ۱ است با این تفاوت که در آبانگاریه دادن و بجای آوردن آمده و در اینجا پیشکش کردن یا اندر کردن.

۵- همه پاره های ۷-۲۲ از هات چهارم یسنا در اینجا می آید، از برای پر کردن آن بجلد یکم یسناص ۱۳۹ نگاه کنید.

در پاره هاوئی، ساونگهی، وسیه که ایزدان یاسیان بامداد و چارایان بزرگ سودمند و دبه (د) هستند نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۱۱ یادداشت شماره ۱

اینک آنها را پیشکش کنیم به اهورا مزدا را بومند، خرهمند، از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

۱۷-۱۸ اینک آنها را پیشکش کنیم به اوزم، سوه، فردذفش، ویدذفش^۱.

۱۹ آنچه پیشکش شده، آنچه نرید داده شده، آنچه ایزدان که اهورا مزدا پاک

آنها را پیشکش ساخت، آنچه ایزدان زرتشت پاک پیشکش ساخت، آنچه ایزدان من زوت آنها را پیشکش کنم، من که ازین ستایش و نیایش آگاهم، من که از پیشکش آنچه ایزدان باید آگاهم، من که از پیشکش در آن هنگامی که باید، آگاهم.

۲۰ بشما امشاسپندان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین، به سوشیانت های ما زیست خوش و خشنودی رد و پاک و پیروزی و آسایش روان.

۲۱ اینک آن بزرگتر از همه را اهو و رتو استوار دارم، آن اهورا مزدا را، از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

آنها را پیشکش کنیم بفرورهای چیر پیروزگرا کدینان، بفرورهای نخستین آموزگاران کیش، بفرورهای نیاکان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

اینک آنها را پیشکش کنیم، به همه ردان پاک ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

اینک آنها را پیشکش کنیم، به همه نیک کنندگان، ایزدان مینوی

و جهانی که ستایش و نیایش [برازنده] هستند از روی بهترین راستی.

امشاسپندان، شهریاران نیک خوب کنش را میستاییم.

۱- دوباره از همین کرده و سپرد در اینجا می آید

۲- از اینجا تا پایان، برابری است با پاره های ۴-۲۵ از هات چهارم یسنا

۱. بکسی که هوم پالاییده و کسی که خواهد پالایید از برای رد بزرگوار
اهورامزدای پاک و زرتشت سپیتمان، دارایی چارچایان بسیار و مردان [رسد]^۱
سروش پاک «آنکه با اوت کنجور همراه است» میباید در اینجا
کوشا باشد.^۲

۲. ما میآموزانیم...^۳ همایون اهون وئیرییه از روی راستی سروده
شده [و] سروده گردیدنی را و هاونی که هوم را در همفشرد، از روی راستی
بکار انداخته شده و بکار انداخته گردیدنی را.^۴

۳. و سخن راست گفته شده و سرودهای زرتشتی و کردارهای پاک
کرده شده و برسمهای از روی راستی گسترده شده و هوم از روی راستی
در همفشرده شده و ستوت بسنید^۵ و دین مزدیسنا با اندیشه و گفتار و کردار.

۴. اینچنین آنها همایون تر (فرخنده تر) گردند، همایون بر شمریم،
همایون دابیم، همایون اندیشیم آفرید گانی را که اهورا مزدا ی پاک بیافرید،
بمیانبی و هومن بیوروانید، بمیانجی اشا بیالاید، آن بهترین و بهترین و
زیباترین آفریدگان، بشود که ما همایون تر و گلمای تر گردیم در میان
آفریدگان سپند مینو، آن (آفرید گانی) که ما بفرختند کی و گمای و همنمونیم.

۱ - یعنی هر خاندانی که از برای ستایش مزدا و دیود زرتشت آیین هوم بجای آورد، آن
خاندان از گناه و رنج و فرزندان بهره ور گردد. پالاییده از ریشخورد است که در یادداشت باره
از کرده دهم و سپرد آمده، بمعنی هشتن^۱ گذرانیدن.

۲. جمله های پسین مانند جمله های پسین از باره ۶ حالت ۳۷ استعجاب است، بجلد یکم سناس
ص ۲۳۱ نگاه کنید.

۳. بجای *upanha* معنی درستی بر میآید و لازم در باره ۷ از حالت ۳۷ که
باستانی چند واژه همانند باره ۲ از کرده دوازدهم و سپرد است، نیز آمده است، در گزارش بهلوی
به ۵ پناه، گردانیده شده است، باره واوله چنین گردانیده: *Sichbeschäftigen mit*
Altir. Wört. Sp. 391

۴ - نگاه کنید بجلد یکم سناس ص ۲۳۱.

۵ - در باره ستوت بسنید *staota yasnya* نگاه کنید بجلد یکم سناس ص ۲۱۰.

همایون باشید از برای ما، هاون سنگین، هاون آهنین که آورده
شده و بکار انداخته شده اید در خانه و در دبه و در شهر و در کشور: در این
خانه، در این دبه، در این شهر، در این کشور و از برای ما مزدیسنا که
ستایش بجای میآوریم با هیزم و بوی خوش (بخور) و نماز خشنودی رد.

اینچنین آنها همایون تر گردند

(زوت) «یشا اهو وئیریو» که آنرو خوش بمن بگوید

(راسپی) «یشا اهو وئیریو» که زوت بمن بگوید

(زوت) «اتا رتوش اشات چیت، هیا» که مرد پاکدین دانا بگوید

«اشم و هو...»

(زوت) اهورامزداي پاك، ردپاكي را ميستاييم؛ زرتشت پاك، رد پاكي را ميستاييم؛ فروهر زرتشت را ميستاييم؛ امشاسپندان پاك را ميستاييم؛ فروهرهاي نيك تواناي بي آلايش پاكدينان جهاني و مينوي را ميستاييم؛ كارگرترين رد، چالاک ترين ايزد را كه در ميان ردان پاكي سزاوارتر [و بستايش] فرا رسنده تر است ميستاييم، خوشنودى ردپاك [و] رد پاكي را كه كامروانتر است ميستاييم^۱.

۱. براستي اهورامزدا را ميستاييم؛ براستي امشاسپندان را ميستاييم؛ براستي گفتار راست را ميستاييم؛ براستي سراسر گفتار پاك را ميستاييم؛ زرتشت آراسته بگفتار پاك را ميستاييم؛ سود پاكان راهيستاييم؛ كام (آرزوي) امشاسپندان را ميستاييم؛ نخستين از سه تا را ميستاييم^۲ كه بي بريدگي، بي لغزش (سروده شود)^۳.

۱ - سر آغاز کرده ۱۳، در سر آغاز کرده ۱۴ و کرده ۱۶ و کرده ۱۸ و کرده ۱۹ و کرده ۲۰ و کرده ۲۳ و کرده ۲۴ و سپرد نیز باز گفته شده. این سر آغاز از پاره های ۲-۳ از هات ۲۱ برداشته شده و در پاره های ۳-۴ از هاوگاه هم دیده میشود.
۲ - آراسته بگفتار پاك، در متن هند ماثر hadha mathra آمده است، نگاه کنید به: Altir. Wört. von Bartholomae SP. 1758
۳ - سه نای نخستین پاره نای پیشین در متن تیشروپشوریرو tišrō-paoiryō آمده است. چنانکه میدانیم در وندیداد ساده که از آن در گزارش وندیداد سخن خواهیم داشت، کرده سیزدهم و سپرد پس از هات سیام یسنا میآید. پس از سه هات نخستین از اهنودکات، در پاره ۱ این کرده واژه های «نخستین از سه» بهیشت مفرد، اشاره است به هات یکم از گاتها، در پاره ۲ این کرده که همان پاره یکم، بازگو شده است، واژه های «دو نای پیشین از سه» نیشروپشوریرو tišra . paoirya بهیشت ثنیه اشاره است به دو هات نخستین از گاتها.

در پاره سوم این کرده علاوه بر یاد شدن واژه های نامبرده، بهیشت مفرد و ثنیه، واژه های «هر يك از سه نای پیشین» tišra . Paurva . Paoirya بهیشت جمع اشاره است به سه هات نخستین از گاتها نگاه کنید به: Zend . Avesta Par Darmesteter Vol.I P. 475

۴ - در پاره واژه های بی بریدگي یا بدون انقطاع و بی لغزش، بیادداشت پاره ۵ از هات ۱۹ (جلد یکم یسنا) س ۲۰۸ نگاه کنید.

۲. براستي اهورامزدا را ميستاييم؛ براستي امشاسپندان را ميستاييم...^۱
دو نای پیشین از سه تا را ميستاييم كه بي بریدگي، بي لغزش (سروده شود).

۳. براستي اهورامزدا را ميستاييم؛ براستي امشاسپندان را ميستاييم...^۲
نخستين از سه تا را ميستاييم كه بي بریدگي، بي لغزش [سروده شود]
دو نای پیشین از سه تا را ميستاييم كه بي بریدگي، بي لغزش [سروده شود]
هر يك از سه نای پیشین را كه بي بریدگي، بي لغزش [سروده شود]
از هر يك از سه نای پیشین را كه بي بریدگي، بي لغزش [سروده شود]
شود [، ما ميستاييم هاتها و پتمانها و واژه ها و بندها را^۳، چه خوانده شده، چه

۱ - مانند نخستین پاره از همین کرده ۱۳.

۲ - مانند نخستین پاره از همین کرده.

۳ - واژه های هات و پتمان دوازده بند را که بهای کلمات فصل و بیت و کلمه و قطعه آوردیم از روی تریب در متن هائیتی، افسمن، وچ، وچس تشتی آمده و در کرده های دیگر و سپرد نیز باز گفته شده است. در جاهای دیگر این گزارش از آهاسخن داشتیم؛ اینك در اینجا گوییم: در بخش هشتم از نامه پهلوی دینکرد در فرکرد یکم پاره ۲۰ آمده: «بیست و يك شك (نامه) اوستاداری هزارهات و فرگرد بوده». در جلد یکم یسنا س ۲۵ گفتیم هائیتی haiti بمعنی باب و فصل است و در اوستاهای پهلوی و یازده ها یا هات خوانند. به فصل یسنا، هات (= ها) گفته میشود و به فصل وندیداد و همه بخشهای دیگر اوستا فرکرد گفته میشود. هر يك از فصلهای و سپرد را کرده خوانند.

افسمن afsman گذشته از کرده های و سپرد، در پاره ۱۶ از هات ۱۹ یسنا و پاره ۸ از هات ۵۷ یسنا و در پاره ۴ از هات ۷۱ یسنا و بنا در جاهای دیگر اوستا نیز آمده. در گزارش پهلوی اوستا گاهی به پتمان patmān و گاهی به کاس gas گردانیده شده و آن يك مصراع با يك لشكه شعراست. وچ vač بمعنی واژه یا کلمه، نگاه کنید بخرد اوستا ص ۸۳. وچس تشتی vačastašti ساخته شده از وچ vač و تاش taš. تاش بمعنی بریدن و باندازه برش کردن و ساختن است. از وچس تشتی که بمعنی گفتار موزون است، يك بند یا يك قطعه منظوم اراده میشود. نگاه کنید پاره ۸ از هات ۵۷.

در میان هفتاد و دو هات یسنا که امروزه در دست داریم، هنده هات (= فصل) از پنج گاتهاست که از سرود های خود و خشود زرتشت است. پنج گاتها چنانك در نامه پهلوی شایست نه شایست در فرکرد (= باب) ۱۳ در پاره های ۵۰ - ۵۱ آمده، رو به صفحه ۲۷۸ وچس تشت (بند - قطعه) و ۱۰۱۶ کاس (= افسمن = پتمان = يك شعر) و ۵۵۶۷ وچك (= واژه = کلمه) میباشد. در نامه دیگر پهلوی که زاد سپرم خوانده شده، نیز از ۱۰۰۰ ها (= هات) بقیه پاورقی در صفحه بعد

باز گرفته شده ، چه سراییده شده ، چه ستاییده شده

ترا ای آذر پسر اهورا مزدا ، پاك و رد پاکی میستاییم . . .^۱

گردش ۱۴

اهورا مزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ زرتشت پاك ، رد پاکی را میستاییم . . .^۱

اهنود گات پاك ، رد پاکی را میستاییم .

۱ با افسمن ها ، با بندها ، با زند (گزارش) ، با پرسشها ، با پاسخها و با دو باز گفت سخنان^۲ [با] خواندن خوب از برخوانده ، [با] ستایش خوب ستاییده .

۲ بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش ، به ردی خویش ، بخواست (آیفت)^۳ خویش ، اهورامزدا . . .^۴

۳ اهورن وئیرییه پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ اهورمند ، رتومند پاك ، رد پاکی را میستاییم ، چه آنکه اهو و رنو [خود] اهورامزداست . (چهاربار)^۵

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم ویسپرد است

۲ - در پارۀ ۸ از هات ۵۷ واژه های افسمن ، و چش نشئی ، زند ، پرسش برخوردیم ، در اینجا از برای واژه های پرسش و پاسخ مت پرسو mat parosva ، مت پیتی پرسو mat. paiti. parosva آمده . در اینجا چنانکه در پارۀ ۸ از هات ۵۷ همه این واژه ها صفت است و با واژه مت mat (= با) ترکیب یافته است . بجای دو بازگو با تکرار کلمات آمده : مت و غزری بیاج بت-بیج mat vaghžibyača . patbyasča این جمله روشن است اما چنین میخواهد که از دو بار تکرار نخستین بند از پنج سرود گاتها مراد باشد ، زیرا آنچنانکه میدانیم نخستین بند هر يك از پنج گات دوبار باز گفته میشود و همان نخستین بند در پایان هر يك از پنج گات تکرار میگردد .

۳ - واژه آیفت در فارسی بمعنی درخواست گرفته شده و در لغت اسدی بیک فرد شعر از دبیقی کواه آورده شده :

ناسزا را مکن آیفت که آبت بشود سزاوار کن آیفت که ارجت دارد

در اوستا آیت āyapta بسیار بکار رفته ، از آنهاست در پارۀ بالا . آیفت بمعنی یاداش و بیک بختی است .

۴ - بجای نقطه ها هفت واژه آمده که باز آنکه معنی جدا گانه هر يك از آنها دانسته شده ، از همه آنها رو بهم معنی دهنی که با جمله پیش پیوستگی داشته باشد ، بر نمآید .

۵ - اهورن وئیرییه همان دیشا اهو وئیرییه میباشد . درباره واژه های اهو و رتومند بیکم بسنا س ۲۰۶ و بگفتار ویسپرد در همین جلد نگاه کنید .

بقیه پاورقی از صفحه قبل

و فرگرداوستا و از ۱۰۱۶ شعر گاتها و باعتباری از ۶۶۶۶ واژه گاتها یاد گردیده است . نگاه کنید به : The sacred books of the east Vol. v, P. 369 and vol XXXVII, P. 404

از برای واژه های خوانده شده ، باز گرفته شده ، سراییده شده ، ستاییده شده ، یادداشت پارۀ ۷ از کرده سوم ویسپرد نگاه کنید .

۱ - مانند پارۀ ۵ از کرده ۷ ویسپرد .

- ۴ پارهٔ اهنود کات را میستاییم^۱ : از اهنود کات میستاییم هاتها را و پتمانها را و واژه‌ها را و بندها را چه خوانده شده ، چه باز گرفته شده ، چه سراییده شده ، چه ستاییده شده. ترا، ای آذر پسر اهورامزدا ، پاک ، رد پاکی میستاییم...^۲
- « ینکجه ها تام... »
- « اشم و هو... »
- کسی که از برای من، از روی راستی ستایشش بهترین است میشناسم...^۳

کرده ۱۵

- ۱ (راسپی) پاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرتشتی ، از برای ورزیدن بکارهای نیک کرداری داد [و] درستی ، از برای پرهیختن از کارهای زشت کرداری بیداد [و] نادرستی . برزیگری خوب باید در اینجا ورزیده شود تا نارسا ، رسا گردد.
- ۲ بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا ، تواناترین پاکی که پرستیده است ، از برای از بر خواندن و باز گو کردن و بیاد سپردن و بدل گرفتن و بر شمردن و سرودن یسنا ، هفت هات پیروزمند پاک ، بی بریدگی [و] بی لغزش .
- ۳ آن کسی که بزرگ نیرومند پیروز گراست. آن کسی که دشمنی (ستیزه) بدو نرسد خوانده شده [و] خوانده خواهد شد [بشود فرمانبرداری در اینجا باشد] از برای از بر خواندن سخنان پیروز گر و [ستودن] آذر اهورامزدا .
- ۴-۵ سرودهای ستایش و نیایش و آفرین خوانی بآن اهورامزدا...^۱
- (زوت) « یشا اهو وئیریو » که آتروختش بمن بگوید .
- (راسپی) « انا رتوش اشات چیت هچا » که مرد پا کدین دانا بگوید .
- بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا ، تواناترین پاکی که پرستیده است . پاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرتشتی...^۲
- سروش پاک را میستاییم ، رد بزرگوار ، آن اهورامزدا را میستاییم ، کسی که در پاکی برترین ، کسی که در پاکی سرآمدترین [است]...^۳

۱ - واژه‌ای که به پاره ۴ گردانیده شده در متن هندات handata آمد و در اوستا بسیار بکار رفته : پاره (= فقره) ۱ از هات ۴۲ (هفت هات) پاره ۸ از هات ۵۸ : پاره ۱ از کرده سوم ویسپرد : در سر آغاز کرده ۲۱ ویسپرد : پاره ۲ از کرده ۲۴ ویسپرد و جزاینها. ازین واژه مفهوم جزوه نیز برمیآید .

۲ - مانند پاره ۵ از کرده هفتم ویسپرد است.

۳ - مانند پاره‌های ۲ - ۳ از هات ۱۵ یسنا است. بیادداشت پاره ۱۶ از هات ۶۵ و بیادداشت پاره ۱۶ از هات ۶۹ نیز نگاه کنید .

۱ - همه پاره‌های ۶ - ۷ از کرده نهم ویسپرد در اینجا میآید .

۲ - سراسر کرده یازدهم در اینجا باز گفته میشود .

۳ - پاره ۴ از هات ۵۷ یسنا در اینجا میآید .

- ۴ پاره یسنا ، هفت هات را میستاییم ؛ از یسنا هفت هات . فر کردها و
افسمن ها و واژه ها و بندها را ، چه خوانده شده ...^۱
« ینگه هاتام ... »

کرده ۱۶

اهورامزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ، زرتشت پاك ، رد پاکی را
مستاییم ...^۱

یسنا ، هفت هات توانای پاك ، رد پاکی را میستاییم با افسمن ها ، با
بندها ، با زند (گزارش) ، با پرسشها ، با پاسخها ...^۲

بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش ...^۳

اینك آذر پسر اهورامزدا را میستاییم و ایزدان آذر نژاد را میستاییم
و درستکرداران آذر نژاد را میستاییم و فروهرهای پاکدینان را میستاییم و آن
سروش پیروزگر را میستاییم و آن مرد پاك را میستاییم و سراسر آفرینش
پاك را میستاییم .

اینك پاداش و فروهر زرتشت سپیتمان پاك را میستاییم و اینك پاداش
و فروهر همه پاکدینان را میستاییم ، فروهرهای همه پاکدینان را میستاییم
و فروهرهای پاکانی که در کشورند میستاییم و فروهرهای پاکانی که بیرون از
کشورند میستاییم و فروهرهای مردان پاك را میستاییم و فروهرهای زنان
پاك را میستاییم ...^۴

۳ بما کسانی که اهورامزدای پاك ، از ستایش نیکمان آگاه است ،
زرتشت اهو و رتو است . آنچه از مرز و بوم است : آبها و زمینها و گیاهها
را میستاییم .

اینك آذر پسر اهورا مزدا را میستاییم ... (دوبار) ...^۵

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم .

۲ - مانند پاره ۱۱ از کرده چهاردهم .

۳ - مانند پاره ۱۲ از کرده چهاردهم .

۴ - پاره ۹ از هات ۲۶ یسنا گاه کنید .

۵ - پاره های ۱ - ۳ دوبار باز گفته میشود .

گروه ۱۷

«اشم وهو...» (سه بار)

ما میپذیریم اندیشه‌های نیک و گفتارهای نیک و کردارهای نیک.
یسنای هفت هات را، ما میپذیریم «اشم وهو» را
«ما میپذیریم اندیشه‌ها و گفتارها و کردارهای نیک...» (سه بار)^۱

گروه ۱۸

اهورامزدا ی پاک، رد پاکی را میستاییم؛ زرتشت پاک، رد پاکی را
مستاییم...^۱

اشتودکات پاک، رد پاکی را میستاییم، باافمن‌ها، با بندها، بازند
(گزارش)، با یرسشها، با پاسخها...^۲

بدانش خویش، به بینش خویش، بشهریاری خویش...^۳
اهون وئیریه پاک، رد پاکی را میستاییم، اهومند و رتومند، رد پاکی
را میستاییم، چه آن کس که اهو و رتو است، اهورامزدا [است]. (چهار بار)^۴
به نیکویی اهورامزدا را میستاییم، به نیکویی امشاسپندان را میستاییم،
به نیکویی مرد پاک را میستاییم، به نیکویی آفرینش [دادار] پاک را میستاییم
و اشتود را از برای [خشنودی] مرد پاک میستاییم^۵

کامروایی جاودانی را میستاییم که رنج مرد دروغپرست [است]^۶
کامروایی بیکرانه را میستاییم و با اشتود ما میستاییم هر آن مرد
پاکی که هست و بوده و خواهد بود.

۱ - مانند سرآغاز کرده سیزدهم و بیسپرد.

۲ - مانند یاره ۱ از کرده چهاردهم و بیسپرد.

۳ - مانند یاره ۲ از کرده چهاردهم و بیسپرد.

۴ - مانند یاره ۳ از کرده چهاردهم و بیسپرد.

۵ - واژه‌ای که به نیکویی گردانیده شده در متن اوستا *ušta* آمده و از واژه اشتود که در
متن *uštātāt* آمده نخستین بند از اشتودکات، اراده شده است. درباره دوم از کرده هجدهم
و بیسپرد، واژه‌ای که به کامروایی گردانیده شده نیز در متن اوستا *uštātāt* آمده است، نگاه
کنید بیادداشت یاره ۱۶ از هات ۷۱ یسنا.

۶ - جمله «کا» رنج مرد دروغپرست است، از گاتها یسنا ۴۵، بند ۷ مییاد.

واژه‌ای که به راج گردانیده شده در متن سادر *sādra* آمده، در ادبیات فارسی بهرشت سار
بجای «اند» و «رنج و محنت» است. خسروانی گفت:

جانم بلی آمد از غم و سار / مردم ز جفا و جور بسیار

۱ - همین يك ياره از هفدهمین کرده و بیسپرد سه بار باز گفته میشود.

به نیکویی اهورامزدا رامیستاییم، به نیکویی امشاسپندان را... (دوبار)^۱

پاره اشتود گات را میستاییم؛ از اشتود گات ما میستاییم فر کردها

و افسمن ها و واژه ها و بندها را چه خوانده شده...^۲

« ینکھه هانام... »

گروه ۱۹

اهورا مزدای پاک، رد پاکی را میستاییم، زرتشت پاک، رد پاکی را

میستاییم...^۱

سپنتمد گات، رد پاکی رامیستاییم، با افسمن ها، با بندها، با زندها

(گزارش)، با پرسها، با پاسخها...^۲

به دانش خویش، به پیش خویش، به شهریاری خویش...^۳

اهورا مزدای پاک را میستاییم، امشاسپندان پاک را میستاییم، مرد

پاک را میستاییم، پیش اندیشی^۴ پاک را میستاییم، آرمیتی پاک را میستاییم،

آفریدگان پاک [آفریدگار] پاک رامیستاییم، آفریدگان پاک، نخست اندیش

را میستاییم^۵، خرد بهمه چیز آگاه، آن اهورامزدا را میستاییم.

روشنایی خورشید را میستاییم، خورشید در میان بلندها بلندترین

را میستاییم، خورشید و امشاسپندان را میستاییم، فرمان [ایزدی] نیک بجای

آورده شده را میستاییم^۶، برزن درخشان را میستاییم^۷، این فر رامیستاییم،

رمة داده آذر را میستاییم، پاک سود گستر را میستاییم، دهنده (بخشاینده)

آن سپندارمذ رامیستاییم، که دهشش با اشا از نخستین آفریدگان پاک است^۸

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم ویسپرد.

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم ویسپرد.

۳ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم ویسپرد.

۴ - پیش اندیشی در متن پرس خرثو Paras . xraithwa آمده، در گزارش پهلوی

به پیش خردی گردانیده شده است.

۵ - درست ازین نخست اندیش، کپورمژد اراده شده، درست کسی که در میان آفریدگان

نخست بهستی اهورامزدا اندیشید.

۶ - بیاره ۴ از هات ۳ یسنا نگاه کنید.

۷ - برزن آفتابی = ایستگاه درخشان. در پاره ۷ از هات ۱۶ یسنا نیز این جمله بر خورده.

جز اینکه در آنجا آمده: « برزن درخشان اشا را میستاییم ». در یسنا جلد یکم، گزارش نگارنده

در صفحه ۹۴ بدینگونه واژه اشا در هنگام چاپ افتاده است، خواهشمند است اگر در زیر دست

دارید، درست کنید.

۸ - این جمله روشن است.

۱ - پاره های ۱ - ۲ از همین کرده دوبار گفته میشود.

۲ - مانند پاره ۴ از کرده چهاردهم ویسپرد.

اهورامزدايي پاك را ميستاييم، امشاسپندان پاك را ميستاييم... ادويار^۱

سپندگات را ميستاييم؛ از سپندگات^۲ ما ميستاييم. فر کرده

و افسن ها و دازم ها و پند ها را آنچه خوانده شده^۳...

پندگيه ها را^۴...

گردش ۲۰

اهورامزدايي پاك، رد يا كئي را ميستاييم؛ زوشك پاك، رد يا كئي را

ميستاييم^۱...

و همه خداتر گات پاك، رد يا كئي را ميستاييم. با افسن ها، پند ها،

زرتشت^۲ و كز ارس^۳، پرشها، با راسنها^۴...

به دوش خویش، بد يستی خویش^۵، بهر و رف خویش^۶...

و بهر خشت را ميستاييم^۷، شهر نو را ميستاييم، فلز را ميستاييم^۸...

گفتار پاك، سپند و سر و زمش و ديو گش را ميستاييم^۹، اين مرد را ميستاييم^{۱۰}...

اين پيشتر را ميستاييم^{۱۱}، اين درمات را ميستاييم^{۱۲}، اين فزان را ميستاييم^{۱۳}...

این پاك را ميستاييم^{۱۴}...

اين ويژي را ميستاييم^{۱۵} که در ميان « گاتها » و « خوشتر » و

« پيشتر » است^{۱۶}، گوسه را ميشه پاك و گفتار پاك و كردار پاك است^{۱۷}، از برای

اينكه اين سپند و دمار بد و گفتار بد و كردار بد^{۱۸}، از برای ميان^{۱۹}...

نارست و زرد و دادوست^{۲۰}...

۱. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۲. ... را ميستاييم. *zathra maitiia*...

۳. ... را ميستاييم. *kar maitiia*...

۴. ... را ميستاييم. *ras maitiia*...

۵. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۶. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۷. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۸. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۹. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۰. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۱. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۲. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۳. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۴. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱۵. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۱. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۲. ... را ميستاييم. *ahura maitiia*...

۳ و هوخشر را میستاییم ، شهر نور را میستاییم . . . (دوبار)^۱
 یاره و هوخشر گات را میستاییم ؛ از و هوخشر گات ما میستاییم
 فر کردها و افسمن ها و واژه ها و بندها را چه ، خوانده شده . . .^۲
 « ینگه هاتام . . . »

گرده ۲۱

« اشم و هو . . . » (سه بار)
 کسی را که از برای من ، از روی راستی ستایش بهترین است
 می شناسم . . .^۱
 (راسپی) بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا . . .^۲
 پاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرفشتی . . .^۳
 « اشم و هو . . . » (سه بار)
 از برای خشنودی یسنا ، هفت هات دیگر ، ستایش و نیایش و
 خشنودی و آفرین .
 (زوت) « یشا اهو وئیربو » که آئروخش بمن بگوید .
 (راسپی) « ائا رتوش اشات چیت هچا » که مرد یا کدین دانا بگوید .
 (زوت) اهورامزدای پاک [و] رد پاکی را میستاییم . . .^۴
 یسنا ، هفت هات پسین ، توانای پاک را میستاییم .
 « ینگه هاتام . . . »
 ما میستاییم ، ای امشاسپندان ، یاره های یسنا ، هفت هات را . . .^۵
 (زوت) اهورامزدای پاک ، رد پاکی را میستاییم ، زرفشت پاک ، رد پاکی را
 میستاییم . . .^۶

۱ - مانند یاره های ۲ - ۴ از هات ۱۵ .

۲ - یاره ۳ از هات ۱۵ در اینجا می آید .

۳ - یاره های ۱ - ۵ از کرده پانزدهم و سپرد در اینجا می آید ، جز اینکه در اینجا باید
 یسنا ، « هفت هات دیگر » باشد و مقصود از هفت هات دیگر یا هفت هات پسین ، هات ۵ یسناست
 که در یادداشت یاره ۲ از کرده بیستم و سپرد یاد کردیم . در کرده پانزدهم و سپرد یاره ۲ آمده ،
 یسنا ، هفت هات ، در آنجا همان هفت هات معروف مقصود است که یسنا ۳۵ - ۴۲ باشد .

۴ - هفت هات در اینجا می آید یعنی از یاره ۱ از هات ۲۵ تا خود یاره ۷ از هات ۴۱

۵ - سراسر هات ۴۲ از یاره ۱ تا انجام یاره ۶ در اینجا می آید .

۶ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و سپرد .

۱ - یاره های ۱ - ۲ از همین کرده و سپرد دوبار بازگو میشود .
 ۲ - مانند یاره ۴ از کرده پانزدهم و سپرد .

- بسناء هفت هات پسین ، توانای پاک ، رد پا کی رامیستاییم با افسمن ها ،
 با بندها ، بازند (گزارش) ، با پرسشها ، با پاسخها ...^۱
 بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش ...^۲
- از برای آبهای نیک و از برای گیاههای بارور و از برای فرورهای
 پاکان ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای همه نیکها ، آن آبها و آن گیاهها
 و آن فرورهای پاکان ستایش و نیایش میپذیرم .
- از برای گاو (نخستین جانور) ، از برای گاو (کیومرث) نخستین
 بشر ، از برای مادر (گفتار) پاک بی آلابش کارگر ، ستایش و نیایش میپذیرم ؛
 از برای تو ، ای اهورامزدا ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای تو ، ای زرتشت
 ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای تو ، ای درد بزرگوار ستایش و نیایش میپذیرم ؛
 از برای امشاسپندان ستایش و نیایش میپذیرم .
- شنوایی و آفرینش را میستاییم ، شنوایی نیاینده (نیایش کننده) را ،
 آفرینش نیاینده را میستاییم ، رادی [و] دهش کسه در میان همدیشان است
 میستاییم ، نماز نیک فریبنده [و] نیازارنده را میستاییم ، از برای آبهای
 نیک و از برای گیاهان بارور ... (دوبار)^۳
- بسناء [هفت هات] پسین را میستاییم ، ستایش بسنا [هفت هات]
 پسین را میستاییم ، از بسنا [هفت هات] پسین ، ما میستاییم فر کردها و واژه ها
 و بندها را ، چه خوانده شده ...^۴

۱ - مانند پاره ۶ از کرده چهاردهم و سیزدهم .

۲ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم و سیزدهم .

۳ - برای واژه های شنوایی و آفرینش ، در متن سرائوت sraota و مرژدیکا marždika آمده ، از نخستین واژه در فارسی سرود و از دومین ، آفرینش بجای مانده است . در گزارش پهلوی نخستین واژه به ایگوشن (ایو شدن) گردانیده شده است .

۴ - پاره های ۱ - ۳ از همین کرده دوبار بازگو میشود .

۵ - مانند پاره ۴ از کرده سیزدهم و سیزدهم .

کرده ۲۲

- ازوت و راستی « اشم وهو » (سه بار)
 با این ستایش [و] با این درود امشاسپندان و سوشیانتها ی پاک همی
 گوئیم : که از پی پاداش پسین ، از برای بهترین گمش (کردار) بجاریا (رامش
 و خورنی دهند)^۱
- آنچه مرد پاک از راستی پاک می داند ، آن مرد ناپاک نمیداند ، نکند
 که ما از پی او رویم ؛ نه در اندیشه ، نه در گفتار ، نه در کردار ، که او راه خود
 پیش گیرد . نکند که هیچگاه باو رسیم .
 « اشم وهو ... »^۲
- با این ستایش [و] با این درود امشاسپندان ... (دوبار)^۳
 « اشم وهو ... » (سه بار)

۱ - این جمله از هفت هات ، بسنا ۳۵ پاره ۴ برداشته شده و درباره ۲۵ از هات ۷۱ نیز آمده است

۲ - پاره های ۱ - ۳ از همین کرده دوبار بازگو میشود .

گروه ۲۲

(زوت) اهورامزداي پاك، رد پاكي را ميستاييم؛ زرتشت پاك، رد پاكي را ميستاييم...

وهيشتوايشت پاك، رد پاكي را ميستاييم با افسمن ها، با بندها، با زند (گزارش)، با پرسشها، با پاسخها...

اهورامزداي بهتر را ميستاييم؛ امشاسپندان بهتر را ميستاييم؛ مرد پاك بهتر را ميستاييم؛ بهترين اشا را ميستاييم؛ بهترين پيدايش، آن ستوت يسنيه را ميستاييم؛ خواسته بهترين اشا را (راستي را) ميستاييم؛ ياكَن [و] آن روشني همه گونه آساني بخشنده را ميستاييم؛ بهترين راهسوي بهترين هستي (بهشت) را ميستاييم.

اهورامزداي بهتر را ميستاييم، امشاسپندان بهتر را ميستاييم... (دوبار)

پاره وهيشتوايشت گات را ميستاييم؛ از وهيشتوايشت گات، ما ميستاييم فر کردها و افسمن ها و واژه ها و بندها را، چه خوانده...
«بنگه هاتام...»

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و سپرد.

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم و سپرد.

۳ - بجای واژه پیدایش چیر *čithra* آمده که در اوستا بدو معنی بکار رفته، نخست بمعنی پیدایش، دوم بمعنی نژاد. همین واژه در فارسی «چهر» شده است. بجای واژه خواسته (زوت، دولت) ایشتی *īštī* آمده است.

از بهترین معنی بهشت مراد است و در پاره های ۱ تا ۴ از کرده هفتم و سپرد نیز یاد شده است.

۴ - پاره ۱ از همین کرده دوبار باز گو میشود.

۵ - مانند پاره ۴ از کرده چهاردهم و سپرد.

۶ - پنج سرود گاتها: اهنود - اشنود - سپند - وهوخشتر - وهيشتوايشت و هفت هات که در میان اهنود گات و اشنود گات است، هر يك از اينها، از کرده چهاردهم و سپرد گرفته تا کرده بیست و سوم، یاد گردیده است.

گروه ۲۴

اهورا مزداي پاك، رد پاكي را ميستاييم؛ زرتشت رد پاكي را ميستاييم...

ايريمن پاك، رد پاكي را ميستاييم، با افسمن ها، بندها، با زند (گزارش)، با پرسشها، با پاسخها...

به دانش خویش، به بینش خویش، به شهریاری خویش...
اینک آذرپسراهورامزدا را ميستاييم و ایزدان آذر نژاد را ميستاييم...
این مزد را ميستاييم، این درستی را ميستاييم، این درمان را ميستاييم، این فرايندگی را ميستاييم، این بالندگی را ميستاييم، این پیروزی را ميستاييم که در میان اهنود گات [و] ايريمن (ایشیه) گویای اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک است، از برای ایستادن بستیزه پندار بد و گفتار بد و کردار بد، از برای جبران کردن پندار نادرست و گفتار نادرست و کردار نادرست (چهار بار)

پاره ايريمن ایشیه را ميستاييم؛ از ايريمن ایشیه ما ميستاييم فر کردها و افسمن ها و واژه ها و بندها را، چه خوانده...
«بنگه هاتام...»

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و سپرد.

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم و سپرد.

۳ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم و سپرد.

۴ - پاره های ۱ تا ۳ از کرده شانزدهم و سپرد در اینجا می آید.

۵ - پاره ۱ مانند نیمه نخستین پاره از کرده بیستم و مانند دومین پاره از کرده بیستم و سپرد است. جز اینکه در اینجا از اهنود گات و از ايريمن ایشیه یاد شده است. چنانکه می بینیم گاتها با هات بیست و هشتم از یسنا آغاز میشود و با هات پنجاه و سوم که وهيشتوايشت گات باشد انجام می پذیرد. پس از گاتها، هات پنجاه و چهارم از یسنا، ايريمن ایشیه *airyaman īšya* خوانده شده است؛ اینچنین در پاره بالا، از اهنود گات تا ايريمن ایشیه، سراسر گاتها اراده شده است. نگاه کنید به هات ۵۴ م ۵۱-۴۹ از یسنا بخش دوم (گزارش نگارنده)، تهران ۱۳۳۷

۳ من نماز راستی (اشا) میگزاردم : * اشم وهو* راستی بهترین نیکی است [وهم مایه] رستگاری است، رستگاری کسی راست که راست [وخواستار] بهترین راستی است^۱

نکوهش کنم دیوها را، من خستو (مقر) هستم که مزداپرست زرتشتی، دشمن دیوها [و] اهورایی کیشم، ستاینده امشاسپندان، پرستنده امشاسپندان، باهورا مزدای نیک [و] خداوند نیکی، پاک شکوهنده فرهمند همه نیکی را سزاوار دانم، زیرا از اوست، هر آنچه نیکو است، از اوست چارپایان، از اوست راستی، از اوست روشنایی، از روشنی اوست که [جهان] پوشش خرمی یافت^۲.
راه یکی (است)، آن راه راستی (است)، همه (راههای) دیگر بیراهه (است)^۳



پایان ویسپرد

آفرین پیغمبر زرتشت [به گشتاسپ]

در متن اوستای گلدنر Geldner^۱ به متن اوستایی آفرین پیغمبر زرتشت بر نمیخوریم. گزارش اوستای نگارنده از روی همین متن است. در متن اوستای وسترگارد Westergaard^۲، فقط از روی دو نسخه خطی، متن اوستایی آفرین پیغمبر زرتشت آمده و پاره‌ای از یشتها دانسته شده، یشت بیست و سوم بر شمرده شده است، آنچنان که در همان متن اوستای وسترگارد، ویشناسپ (گشتاسپ) یشت، یشت بیست و چهارم بر شمرده شده است. چنانکه از نامهای آنها پیداست، این دو پاره اوستایی، درودی است، از زبان پیغمبر زرتشت به پادشاه همزمانش گشتاسپ. شك نیست که در پارینه یشتها بیش از بیست و یک یشت بوده، از یخت بد مانند بخش بزرگ اوستا، از دست رفته و جز همین بیست و یک یشت که میتوان آنها را یشت نامید، امروزه چیزی در دست نداریم. در متن اوستای گلدنر بیست و یک یشت آمده و همان است که گزارش آنها در دو جلد گزارش اوستای نگارنده دیده میشود. در نخستین جلد یشتها (ص ۱۸-۲۷) گفتیم که بگفته نامه پهلوی دینکرد، یشتها از چهاردهمین نسا اوستاست و این نسا «بغان یشت» خوانده میشود، یعنی ستایش بغان یا ستایش ایزدان. بیست و یک یشتی که امروزه در دست داریم چنین چیزی است، از ستایش اهورامزدا آغاز گردیده و با نیایش فرشته ستاره «وند» انجام یافته است.

«آفرین پیغمبر زرتشت به گشتاسپ» که دارای هشت پاره و ویشناسپ یشت^۳ که دارای شصت و پنج پاره است، از بخشهای نسبتاً متأخر اوستاست و درست بما نرسیده است. چون درین سالها دیده شده که چند جمله پارسی کم و بیش درست را بهم پیوسته و خواسته‌اند و انمود کنند که این درودی است از روزگاران پیش به پادشاه

۱- نگاه کنید به:

Avesta die Heiligen Bücher der Parsen von Geldner. Stuttgart 1895.

۲- نگاه کنید به:

Zendavesta or the Religious books of the Zoroastrian. by N. L. Westergaard, vol. I. Copenhagen 1852-54

۱- برابر است با پاره ۶ از سر آغاز یسنا. نگاه کنید به یسنا ۰ هات بیستم (گزارش نگارنده) ص ۲۱۳-۲۱۴
۲- برابر است با پاره ۱ از هات ۱۲، در پاره اعتراف بدین زرتشتی نگاه کنید به جلد نخست یسنا ص ۱۸۴-۱۸۸.
۳- جمله «رام یکی است» در پایان یسنا که هات ۷۲ باشد نیز آمده است. نگاه کنید به جلد دوم یسنا (گزارش نگارنده) ص ۱۲۰

وقت، این است که لازم آمد از آفرین پیغمبر زرتشت یاد کنم تا از خوانندگان اشتباهی برکنار شود، گرچه از آن جمله‌های پارسی بسیارست بخوبی پیداست که ساخته و پرداخته همین چند سال گذشته است و سازنده آن کسی است کم مایه. گذشته از متن اوستایی «آفرین پیغمبر زرتشت» متن گزارش پهلوی (= زند) آن را نیز در دست داریم.^۱

همچنین متن یازند آفرین پیغمبر زرتشت به ویشناسپ از برای ما بجای مانده است.^۲

در کتاب «روایات» متن اوستایی «آفرین زرتشت سپیتمان» به دین دبیری (خط اوستایی) و ترجمه آن به یازند، بخط فارسی آمده است.^۳

ترجمه‌های زیر از آفرین پیغمبر زرتشت، اکنون در زیر دست نگارنده است:

Zend - Avesta. Zoroasters Lebendiges. Wort. von J. F. Kleuker, Riga 1777. S. 156-157.

Avesta, die heiligen schriften der parsen von F. Spiegel. Band III, Leipzig 1863, S. 191-2

Commentar über das Avesta von F. Spiegel, Band II, Wien 1868, S. 683-7.

Avesta. Livre Sacré du Zoroastrisme traduit par de Harlez, Paris 1881. P. 556-7.

گزارش ویشناسپ یشت نیز در همان کتاب صفحه 663-683 دیده میشود.

Le Zend-Avesta par J. Darmesteter, vol. II, Paris. 1892, P. 659-661.

گزارش ویشناسپ یشت نیز در همان کتاب صفحه 663-683 دیده میشود.

گفتیم متن گزارش پهلوی (زند) «آفرین پیغمبر زرتشت» نیز بجای مانده

است. این متن پهلوی با انگلیسی ترجمه شده است:

۱- نگاه کنید به:

Zand-i Khūrtak Avistāk, by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1927, P. 29

۲- نگاه کنید به:

Pāzend Texts, Collected by Ervad F. K. Antiā, Bombay 1909, P. 107-110

۳- نگاه کنید به روایات داراب هرمزدیار، جلد یکم، بی‌بی ۱۹۲۲ م ۳۹۹-۴۰۱

Pahlavi version of yašts, Translated... by Ervad M. F. Kanga, Bombay 1941, P. 105-108.

درباره «آفرین پیغمبر زرتشت» نگاه کنید به:

Essays on the sacred Language... by Martin Haug, second edition, London 1878, P. 223-4.

The Religious Ceremonies... by J. J. Modi, Bombay 1922, P. 389.

آنچنان که مدی Modi نوشته، «آفرین پیغمبر زرتشت» که درودی است از سوی زرتشت به شاه گشتاسپ، امروزه دستوران و موبدان پارسی آن را در موقع مناسب، از برای دعا و درود به شاهزاده و شهریار بکار برند. همچنین دارمستتر Darmesteter آن را Salvum fac regnem مزدیسنا دانسته گوید: شاید روزی آفرین پیغمبر زرتشت در سر «ویشناسپ یشت» جای داشته، پس از آن جدا شده و جدا گانه بکار رفته است.

ویشناسپ یشت که گفتیم دارای ۶۵ پاره است به هشت فر کرد بخش شده است، متن اوستایی آنهم درست بجای نمانده است.

نخستین فر کرد ویشناسپ یشت که دارای پنج پاره است، مانند «آفرین پیغمبر زرتشت» درودی است به کی گشتاسپ، اینچنین:

۱ منم زرتشت پاک که بتو آفرین همیخوانم، ای پسر کی گشتاسپ.

بکند که تو از زند کی خوب و از زند کی بلند برخوردار شوی و مردان و زنان تو دیر زیند، بکند که از یشت تو پسرانی بجای مانند.

۲ بکند که تو مانند زرتشت پاک شوی، بکند که تو مانند خاندان آتیین از گله ورمه توانگر گردی، بکند که مانند پورشسپ از اسبها بهره ور شوی، بکند که تو مانند کیخسرو پیرو آیین راستی باشی، بکند که تو همانند پسر توانای نواز Navāza به «ارنگ» دور کرانه، گرای.

۳ بکند که از تن و پیکرت ده فرزند آیند: سه تن از آنان چون آتوربانات و سه تن چون ارشتاران و سه تن چون کشاورزان (واستریوشان) شوند و دهمی از آن پسران همانند جاماسپ گردد، آنکه داند بکشور

گشتاسپ آفرین خواندن.

- ۴ بکند که تو از بیماری و آسیب برکنارمائی، مانند پشوتن، بکند که تو تند و چالاک باشی چون مهر (میترا) و سودبخش باشی چون ماه و روشن باشی چون آتش. بکند که تو مانند یکی از توانگرترین، از زر بهره‌ور باشی.
- ۵ بکند که تو پس از بسر آوردن هزار سال، به بهشت پاکان، بآن سرای درخشان و آسایش بخش، درآیی.
- « اشم وهو... »

فرکرد دوم ویشتاسپ یشت که هفت یاره دربر دارد، دو یاره از آن در درود و آفرین است به کی گشتاسپ، پنج یاره دیگر آن دریند و اندرز است به کی گشتاسپ؛ همچنین است فرکرد سوم، یا از یاره ۱۳ تا پایان آن که یاره ۶۵ باشد در بیشتر از آنها، آیین دینی یاد شده است، گاهی هم درود و آفرینی است از زبان زرتشت به شاه گشتاسپ. آفرین پیغمبر زرتشت، چنانکه ویشتاسپ یشت، به گفته دینکرد، بازمانده‌ای است از دهمین اسك اوستا که ویشتاسپ ساست Vištāsp - sāst خوانده شده و آن آموزش ویند و اندرزی است به گشتاسپ^۱.

در اوستا واژه‌های آفرین afrina و آفریتی afriti و آفریوان afrivana بسیار بکار رفته و همه بمعنی آفرین است. بنیاد این واژه‌ها فری fri میباشد که بمعنی دوست داشتن، خشنود کردن، بخشایش درخواست کردن، آمرزش خواستار بودن، ستودن، ستابیدن، نیاییدن است. فریه frya یعنی دوست.

در سانسکریت پری pri و پریه prya درست بهمان معنیهای فری و فریه اوستایی است. نخستین جزء واژه آفرین که «آ» باشد پرفیکس یا آنچه‌نانه امروزه گویند پیشوند است. آفرین بمعنی دعای نیک و نفرین بمعنی دعای بد است.

رو زبان از هر دو ان کوتاه کن چون همی نفرین ندانی ز آفرین

(ناصر خسرو)

۱- نگاه کنید به:

Sacred Books of the East. Edited by M. Müller, vol. XXXVII, Oxford 1992, p. 23-25

در عربی هم کلمه دعاء بمعنی خوب و بد بکار میرود: دعا له و دعا علیه. نفرین باید بفتح نون باشد، نه بکسر آنچه‌نانه در برخی فرهنگها یاد گردیده، زیرا این واژه مرکب است از نه و آفرین مانند واژه‌های شناس و ستوده و سپاس و جز اینها. در نوشته‌های دینی مزدیسنا چندین درود و نماز داریم که همه با آفرین ترکیب یافته، از آنهاست آفرین بزرگان، آفرین میزد، آفرین هفت امشاسپندان و جز اینها که برخی از آنها بزبان پهلوی است و برخی دیگر بزبان پارسی^۲.

کی گشتاسپ

پادشاه همزمان زرتشت، کسی که پیغمبر ایران در سرزمین سیستان بدو پناه برد، در اوستا کوی ویشتاسپ Kavi Vištāspa خوانده شده است. زرتشت در سرودهای خود گاتها، چهار بار ازین دوست و پشتیبان نام میبرد، سه بار با عنوان کوی = کی که بمعنی شاه است. کی، نام کسی نبوده که خاندانی بدو باز خوانده شود چون هخامنشیان و اشکانیان و ساسانیان^۳. چون در جلدهای دیگر گزارش اوستا از گشتاسپ و زرتشت یاد کردیم در اینجا بیش ازین نباید^۴.

۱- نگاه کنید به:

The Religious Ceremonies by Modi, p. 387-391.

Grundriss der Iranischen Philologie, 2 Band, S. 90

در یاره گشتاسپ یشت نگاه کنید و گزارش اوستای نگارنده، جلد دوم یشتها ص ۲۷۱ و نگاه

کنید بجلد خرده اوستا به گفتار «آفرینندگان» ص ۲۲۴-۲۲۸

۲- نگاه کنید به یادداشت‌های گاتها ص ۳۸۹-۳۹۲

۳- نگاه کنید به جلد دوم یشتها ص ۲۶۷-۲۸۴ و بجلد یکم یشتها ص ۷۵-۱۱۰ و به

یادداشت‌های گاتها ص ۳۹۶-۴۱۹

افرین پیغمبر زرتشت

۱ منم پارسایی که بتو آفرین همیخوانم ، بتو که مرا از فرۀ [ایزدی] برخوردار مینمایی .

آنگاه گفت زرتشت به کی گشتاسپ: بتو آفرین خوانم ، ای مردی که تراست پادشاهی ، بکند که از زندگی خوب ، از زندگی برتر ، از زندگی بلند بهره ور شوی ، بکند که تو و مردان تو [دیر] زبند و زنان تو [دیر] زبند و فرزندان تنی تو [دیر] زبند .

۲ بکند که یکی از فرزندان تو مانند جاماسپ^۱ شود که بشاه کشوری چون تو گشتاسپ آفرین خواند ، بکند تو چون مزدا سودبخش شوی ، چون فریدون پیروزمند شوی ، چون جاماسپ نیرومند شوی ، چون کیکائوس زورمند شوی ، چون اوشنر^۲ پرهوش شوی ، چون تهمورث زیناوند^۳ شوی .

۳ بکند مانند جمشید از گله و رمه برخوردار ، دارنده فرۀ [ایزدی] شوی ، مانند اژی دهاک بددین^۴ از هزارچستی برخوردار شوی ، مانند گرشاسپ بسیار توانا شوی ، مانند اورواخشیه^۵ دادگستر نیک و سرور انجمن شوی ، مانند سیاوشش زیبا پیکر ، بی آرایش شوی .

۱- جاماسپ از خاندان هوگو Hvōgva که در نوشتههای پهلوی و پارسی ، بخرد و فرزانه و دانا یا حکیم خوانده شده ، وزیر کی گشتاسپ است . نگاه کنید پیادداشتهای گاهها ص ۴۲۰-۴۲۴

۲- اوشنر که در اوستا ائوشنر Aošnara آمده و در فروردین یشت پاره ۱۳۱ یاد گردیده و با صفت زیرک یا باهوش آورده شده ، وزیر کیکائوس دانسته شده است . نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۱۰۳ و ص ۲۳۹

۳- در پاره تهمورث و صفت زیناوند که بمعنی مسلح است یا از ابزارهای جنگی برخوردار ، نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۱۴۰-۱۴۴ و پیادداشتهای گاهها ص ۴۱۲

۴- اژی دهاک همان کی است که در نوشتههای پارسی و تازی ضحاک خوانده شده ، نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۱۸۸-۱۹۱ . امید است در کتاب سوشیانت بتفصیل از او یاد کنیم .

۵- اورواخشیه Urvāxšaya برادر گرشاسپ است ، در پاره آنان نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۱۹۹ . از گرشاسپ نیز بتفصیل در نامه سوشیانت یاد خواهیم کرد .

۴ مانند خاندان آتبین^۱ از گله و رمه بسیار بهره ور شوی ، مانند یورشسپ^۲ دارنده اسبهای بسیار شوی ، مانند زرتشت سییتمان پاک شوی .

بکند همانند نواز^۳ زبیر دست بدان سوی رنگها (= ارنک) گرای ، بکند دوست داشته شده ایزدان شوی ، آنچنانکه زر دوست داشته شده مردمان است .

۵ بکند که از توده پسر آیند که سه تن از آنان پیشوایان دینی (آتوربانان) ، سه تن از آنان درمیان (ارتشتاران) ، سه تن از آنان مانند کشاورزان گله پرور (واستریوشان) شوند^۴ ، بکند یکی از آنان همانند تو گشتاسپ شود .

۱- آتبین در اوستا اتویه Athwya پدر فریدون است . این نام باید در فارسی آتبین atbin باشد نه آتین ābtin . درباره این پدر و پسر نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۱۹۱-۱۹۵

۲- یورشسپ Pourušaspa نام پدر پیغمبر زرتشت است و این نام لفظاً بمعنی دارنده اسب پیر است ، باین همانند که درباره ۴ از آفرین پیغمبر زرتشت بمعنی لفظی این نام پراسپ گرفته شده است که آورده شده Pourušaspa . نگاه کنید پیادداشتهای گاهها ص ۴۰۰-۴۰۱

۳- بنام نواز Navāza و رود رنگها Ranhā (ارنک) درباره ۲ و یشتاسپ یشت ایز بر خوردم ، در اوستا چندین بار نام این رود یاد گردیده : آبان یشت پاره ۶۳ و پاره ۸۱ مهر یشت پاره ۱۰۴ ، رشن یشت پاره ۱۸-۱۹ ، بهرام یشت پاره ۲۹ ، رام یشت پاره ۲۷ ، وندیداد فرگردیکم پاره ۱۹ .

درباره ۶۱ از آبان یشت واژه نواز Navāza بکار رفته ، نگارنده آن را مانند بارنولومه (Altir.Wört., S. 1047) بمعنی لفظی گرفته ، به کشتی دان = Schiffer گردانیده ام .

۴- درباره رود رنگها که در پهلوی ارنک خوانده شده و آن رودی است در سرزمین خاوری کشورهای امرای نگاه کنید بجلد یکم یشتها بگفتار «رود رنگها» = ارنک ، ص ۲۲۲-۲۲۷ و به : Wehrot und Arang von J. Markwart, Leiden 1938, S. 133-140 در بندش یا دین آکاسیه (آگاهی) در فرگرد یکم که از رودها یاد شده ، از رود ارنک هم یاد گردیده است (ترجمه وست) . در بندش بزرگ ازین رود و رودهای دیگر در فرگرد دهم یاد گردیده است :

Zand-ākāsīh, Iranian or Greater Bundahīšn, Transliter. and Translat. by B. T. Anklesaria, Bombay 1956, p. 105.

۵- درباره پسران گشتاسپ نگاه کنید پیادداشت پاره ۱۰۲ از فروردین یشت ، جلد دوم یشتها ص ۸۵-۸۷

۶- در اینجا از سه گروه مردم ایران یاد گردیده : آهرون (= آثرون) āthravan ، رثشتر rathaēstar ، واستریه vāstrya . نگاه کنید به گاهها ، دومین گزارش نگارنده ، پیش ۱۹۳۱ ، بگفتار پیشهوران ص یم - یت .

۶. بکند چون خورشید از اسبهای تیزنك بر خوردار شوی ، بکند چون ماه روشن شوی ، بکند چون آذر فروزان شوی ، بکند چون مهر تند و چالاک شوی ، بکند چون سروش پاك ، خوب بالا و پیروز گرشوی^۱ .
۷. بکند مانند رشن درست آیین شوی ، بکند مانند بهرام اهورا آفریده^۲ ، بر اندازنده بدمنشان شوی ، بکند مانند رام خواستر^۳ پر بخشایش شوی^۴ ، بکند مانند کیخسرو از بیماری بر کنار و بیمارگ شوی^۵ .
۸. دریایان این آفرین به بهشت روشن پاكان رساد ، در آنجایی که از همه گونه بخشایش [ایزدی] برخوردارند .

انه جمیات یث آفرینامی

بشود چنان پیش آید ، آنچنان که من خواستارم

آتش

در دومین بخش یسنا (صفحه ۱۲۲ - ۱۹۶) نیمی از گفتار آتش یاد گردیده ، اینك در اینجا نیمی دیگر از این گفتار می آید .
در آنجا در آغاز سخن گفتیم ، آتش نزد همه مردم جهان ستوده است و در همه دینهای بزرگ و كوچك گرامی داشته شده است .
در اینجا از بزرگداشت آتش در دینهای دیگر و نزد همه مردم گیتی یاد میکنیم .
برای اینکه سخن دراز نكردد بناچار دامنه سخن را كوتاه میکنیم .

هم چنین برخی آتشكدهها را که در نوشتهای جغرافیا و تاریخ نویسان پیشین آمده یاد میکنیم تا دانسته شود چگونه با کسترش تعصب رفته رفته ره و رسم نیاکان در بزرگداشت این آخشییج از میان رفت ، دریغ است در آغاز این گفتار سخنان دلپذیر چند تن از گویندگان پیشین ما درباره آتش یاد نکرده ، چه این نمونه كوچك گویاست که ایرانیان قبله نیاکان پاك و یارسای خود را یکسره از یاد نداده اند .

یکی پاك پیدا شد اندر جهان	بدست اندرش مجمر عودیان
خجسته پی و نام او زرنهشت	که اهریمن بد کنش را بکشت
بشاه جهان گفت پیغمبرم	ترا سوی یزدان همی رهبرم
یکی مجمر آتش بیاورد باز	بگفت از بهشت آوردم فراز
جهان آفرین گفت پیدای این	نگه کن بدین آسمان و زمین

دقیقی^۱

برخیز و برافروز هلا قبله زردشت بنشین و برافکن شکم فاقم بریشت
بس کس که ز زردشت بگردیده گربار ناچار کند روی سوی قبله زردشت

۱- دقیقی در شاهنامه ، نگاه کنید به شاهنامه چاپ بمبئی ۱۲۷۲ ، از روی نگارش اولیا سمیع شیرازی ، جلد سوم صفحه ۳ . در شاهنامه بروخیم چاپ تهران ، جلد ششم صفحه ۱۴۹۷ شعر «یکی پاك پیدا...» را ندارد و بدون این فرد شعر ، ابیات پیش و پس آن پیوستگی بهمینگر ندارد .

- ۱- درباره ایزدان خورشید و ماه و آذر و مهر و سروش نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۳۰۴-۳۱۵ ، ص ۳۱۶-۳۱۹ ، ص ۵۰۴-۵۱۵ ، ص ۳۹۲-۵۰۳ ، ص ۵۱۶-۵۵۴ .
۲- درباره ایزدان رشن و بهرام نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۵۶۱-۵۸۱ و بجلد دوم یشتها ص ۱۱۲-۱۳۳ .
۳- در باره ایزد رام و صفت آن «خواستر» xvästra که بمعنی خوب چراگاه دارنده است ، نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۱۳۴-۱۳۵ .
۴- کیخسرو در آیین ایران آنچنانکه در داستان ایران از جاودانیاست ، در هنگام پدید آمدن سوشیات ، در او کردن جهان ، از یاران وی خواهد بود . نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۲۳۷-۲۶۱ . در نامه سوشیات از کیخسرو بیشتر سخن خواهیم داشت .

من سرد نیامم که مرا ز آتش هجران
گر دست بدل بر نهام از سوختن دل
آتشکده گشته است دل و دیده چو چرخشت
انگشت شود بیشك در دست من انگشت

دقیق

بفروز و بسوز پیش خویش امشب
ز آن آتش کز بلندی بالا
وز ابر چو سر برون زند نورش
ماند تن او به بسدین ابری
باز از حرکات چون بیاساید

عسجدی^۱

ز آتشگاه اختی آتش آورد
بسی از صندل و عودش خورش داد
زمیدان آتشی چون که بر آمد
چو زین گنبدی بر چرخ یازان
بمیدان آتشی چون کوه بر کرد
بکافور و بمشکش پرورش داد
که با گردون سر وی همبر آمد
شده لرزان و زرش پاك ریزان
فخرالدین گرگانی^۲

آتش نزد بنی اسرائیل

در دین یهود، آتش پایه بسیار بلند و ارجمندی دارد چه درین آیین کهنسال
خدای یگانه یهوه Yahve یا پیغمبر خود موسی بازبانه آتش در گفتگو است. باید
بیاد داشت که بنیاد دین یهود مانند دین مزدیسنا در یکتا پرستی است و هر دو در تاریخ
ادیان، از دینهای الهامی بشمار میروند. در این يك، دادار یگانه اهورامزدا بدستگیری
زرتشت، بمردم آیین فرو میفرستد و در آن دیگر، خدای یکتا یهوه بمیانجی موسی
بقوم بنی اسرائیل، دین الهام میکند.

خروج موسی از مصر نزد برخی از دانشمندان در روزگار فرعون رامسس دوم
Ramses II (۱۲۹۲-۱۲۲۵ پیش از مسیح) و نزد برخی دیگر در روزگار پسرش
مرنپته Merneptah (۱۲۲۵-۱۲۱۰) بوده. در کیش این پیامبر سالخورده که مادر
همه دینهای سامی شمرده می شود، زبان آتش، زبان خداوند کار است. در سراسر
نامه آسمانی تورات، در قربانگاهان، آتش جاودانی برافروخته است و در همه جای این
اخشیش ستوده است. برای اینکه سخن بدوازا نکشد بیاد کردن چند پاره از آن نامه
بسنده میکنیم.

درسفر خروج (Exodus) 'باب سوم آمده:

۱- واما موسی کله پدرزن خود یثرون Yethron را که در مدیان Midian
کاهن بود، شبانی می کرد و کوسفندان را بدان سوی بیابان میراند که بکوه ایزدی
حوریب (Hureb) رسید.

۲- آنگاه فرشته خداوند در زبان آتش، از پیشه ای خود را بدو نمود. او دید
که پیشه در آتش می سوزد، اما نابود نمی گردد.

۳- با خود گفت بدان سوی روم و این شکفتی بزرگ را از نزدیک بنگرم که
چگونه پیشه سوخته نمی شود.

۴- چون خداوند او را دید که بدان سوی می رود، از آن پیشه بدو بانگ زد
و او پاسخ داد.

۱- این اشعار هم باید از دقیق باشد. در برخی از جگهها (سفینه ۱۵) بنام عسجدی آمده است.

۲- گمان کنید به دکنج باز یافته، گرد آورده دبیر سیاف، تهران ۱۳۳۴

۳- دیوان عسجدی با اهتمام طاهری شهاب ص ۶۱

۴- فخرالدین گرگانی در داستان ویس و رامین با اهتمام محمدجعفر مجبوب، تهران ۱۳۳۷

۵- او گفت بدان سوی مرو، کفش از پاهای خویش بیرون کن، چه آن سرزمین که بر آن ایستاده‌ای، مقدس است.

۶- پس آنگاه گفت، منم خداوند کار پدر تو، خداوند کار ابراهیم، خداوند کار اسحاق، خداوند کار یعقوب، آنگاه موسی روی خود بیوشانید، زیرا بترسید که خداوند کار را بنگرد.

۷- و خداوند کار گفت، من بیچارگی قوم خود را در مصر دیدم و فریاد آنان را از بیباد کسانی که در تنگنا بودند شنیدم و رنج آنان را دریافتم.

۸- این است که بدان سوی شتاقم تا آنان را از چنگال مصریان برهانم و بمرز و بوم نیکو و فراخناکشان برسانم . . .

باز در سفر خروج در باب نوزدهم با شور و هیجانی از آتش یاد شده، آنچنان که، باید آن را فروغ خدایی و جلوه آفرید کار خواند:

۱- در ماه سوم پس از بیرون آمدن بنی اسرائیل از مصر، درین روز به بیابان سینا رسیدند.

۲- اینان از رفیدیم Raphidim کوچیده، به بیابان سینا در برابر کوه فرود آمدند.

۳- موسی بر زیر کوه بنزدیک خداوند گرایید، خداوند از آن کوه بدو آواز در داد: بخاندان یعقوب و بنی اسرائیل بگو.

۴- دیدید که من در مصر چه کردم و چگونه شما را بر بالهای شاهین نشاند و بسوی خود آوردم.

۵- اگر آوای مرا بشنوید و در پیمان خود پایداری کنید، هر آینه در میان همه مردمان از آن من خواهید بود، چه سراسر زمین از آن من است.

۶- شما نزد من مردمی یاک (مقدس) و از مرز و بوم کاهنان خواهید بود. این است آنچه تو باید به بنی اسرائیل بگویی.

۷- پس آنگاه موسی از فراز کوه فرود آمد و سالخوردگان قوم را از سخنان خداوند کار آگاه ساخت.

۸- همه مردم گفتند آنچه خداوند کار فرمود، بجای آوریم و موسی هم فرمانبری مردم را بدرگاه خداوند کار رسانید.

۹- از آن پس خداوند کار به موسی گفت، بنگر من در میان یاک ابریره، بسوی تو خواهم آمد و آنچه بشو خواهم گفت، قوم تو خواهند شنید و ترا همراه باور خواهند داشت.

۱۰- پس خداوند به موسی گفت، بسوی پیروان خود رو، امروز و فردا آنان را تقدیس کن و اینکه جامدهای خویش بشویند.

۱۱- و از برای سومین روز آماده شوند، زیرا درین سومین روز است که خداوند کار در برابر همه مردم، بر زیر طور سینا، بدر آید.

۱۲- پیرامون کوه را از هر سوی بروی مردم به بند، با آنان بگو، زینهار بر فراز کوه بر نیایند و بهیچ گوشه‌ای از آن دست نزنند، هر آنکه بکوه دست یازد، بمرگ ارزانی گردد.

۱۳- دست هیچکس بدان نرسد، جز اینکه سنگسار شود و یا به قبر کشته گردد، خواه جانور و خواه آدمی، هیچیک زنده نمانند. آنگاه که خروش کرنای بگوش رسد باید بسوی کوه روی آورند.

۱۴- موسی از کوه فرود آمد و قوم خود را تقدیس کرد، همه رختهای خود بپوشتند. ۱۵- پس موسی با آنان گفت، خود را برای روز سوم آماده کنید و بزنان خود در نیامیزید.

۱۶- آنگاه که بامدادان سومین روز فرا رسید، تند بفرید و آذرخش بدرخشید و ابرانبوهی از سره کوه برخاست و کرنای سخت برخروشید، آنچنانکه همه مردم را در آرامگاهان بیم و هراس فرا گرفت.

۱۸- از سراسر طور سینا دود برخاست، خداوند کار با آتش بر آن کوه فرود آمد، دود از آن کوه مانند دود کوره‌ای بسوی آسمان بالا رفت، همه کوه بلرزید.

۱۹- چون کرنای تند تر برخروشید، موسی سخن می گفت و خداوند کار پاسخ می داد.

- ۲۰- آنگاه که خداوند کار بر فراز کوه برآمد، از موسی خواست که بدانجا برآید.
- ۲۱- پس از آن خداوند بدو گفت، پایین رو و ب مردم بگو که از برای دیدار من کام فراتر نگذارند که مبادا بسیاری از آنان برافتند.
- ۲۲- کاهنانی نیز که خواهند بخداوند نزدیک شوند، باید تقدیس شده باشند تا مبادا خداوند کار آنان را براندازد.
- ۲۳- پس آنگاه موسی بخداوند گفت که مردم نتوانند بطور سینه برآمدن، چه تو ما را از آن بازداشتی و فرمودی که از مرز کوه نگذرند و آن را از دور تقدیس کنند.
- ۲۴- از آن پس خداوند بدو گفت پایین رو، تو و هرون می توانید [بکوه] برآید اما کاهنان و مردم از مرز [کوه] کام فراتر نه نهند، مبادا درهم شکسته شوند.
- ۲۵- موسی بسوی مردم فرود آمد و گفت:

باب بیستم:

- ۱- آنگاه خداوند همه این سخنان را فرمود.
- ۲- منم بهوه، خدای تو که ترا از خاك مصر بیرون آوردم و از زندگی ننگین بندگی آزاد ساختم.
- ۳- ترا جز از من خدای دیگری نیست.
- ۴- ترا شاید از آنچه در آسمان و در روی زمین و در تك آب است، از برای خوب پیکر [بت] بتراشی.
- ۵- بر آنها نماز بری و بندگی کنی، چه من بهوه خدای تو، خدایی هستم غیر تمند، از گناه پدران که مرا دشمن دارند، از فرزندان پشت سیم و چهارم آنان کیفر خواهم کشید.
- ۶- و تا هزار پشت آنانی که مرا دوست دارند و دستورم بکار بندند، از بخشایش خویش برخوردار دارم.
- ۷- نام بهوه خدای خود را بیهوده بر زبان مران، چه خداوند کسی را که نام او را بیهوده بر زبان راند، بی سزا نخواهد گذاشت.

- ۸- روز شنبه را یاد دار و گرامی شمار.
- ۹- شش روز در کار باش و همه کارهای خود را بساز.
- ۱۰- اما در روز هفتم که شنبه باشد و روز خدای تست، هیچ کار مکن، نه تو و نه پسر و نه دختر و نه بنده و نه کنیز و نه چهارپای و نه مهمانت که در سرای تو بسر برند.
- ۱۱- زیرا خداوند، آسمان و زمین و دریا و آنچه را که در آنهاست، همه را در شش روز بساخت و در روز هفتم بیاسود. این است که خداوند روز شنبه را خجسته داشت و فرخنده خواند^۱.
- ۱۲- پدر و مادر خود را بزرگ دار تا زندگی تو در روی زمینی که خدا بتو بخشیده، بلند گردد.
- ۱۳- کسی را مکش.
- ۱۴- زنا مکن.
- ۱۵- دزدی مکن.
- ۱۶- بزبان همسایه خود، گواهی بدروغ مده.
- ۱۷- بخانه همسایه ات چشم مدار، نه بزنی و نه بنده و نه کنیز و نه گاو و نه خر و نه هیچ چیز دیگر همسایه ات آز میر.
- ۱۸- و همه مردم تندرهای و آذر خشها و آوای کرنا و دود کوه را دیدند، چون آن بدیدند، بگریختند و بدور ایستادند.
- ۱۹- و بموسی گفتند تو با ما سخن گوی، بتو گوش فراده ایم، خداوند کار با ما سخن نگوید، مبادا جان بسپریم.

۱- در تورات سفر پیدایش در بابهای یکم و دوم گفته شده که خداوند کار در شش روز همه جهان زیرین و زمین را بیافرید و در روز هفتم بیاسود. نزد ایرانیان اهورامزدا در هنگام يك سال در شش بار، آسمان و آنچه در آن است و زمین با آنچه بر آن است بیافرید. آنگاه کنید به «خرده اوستا» گزارش اوستای نگارنده به گفتار کهنیار (= کاهنبار) صفحه ۲۱۵-۲۲۳.

درباره واژه شنبه با شنید که با عربها بایران رسیده در عبری شبات و در عربی سبت گویند، آنگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده، پشتها جلد یکم، صفحه ۷۹.

۲۰- موسی گفت بمردم، مهراسید، چه خدای از برای آزمایش شما آمده است.

تا ببینی از او در پیش دیدگان شما باشد و گناه نورزید...^۱

چنانکه دیده می شود درین چندپاره از تورات، گفت و شنود میان یهوه خدای بنی اسرائیل و پیغمبر موسی بمیانجی آتش است یا زبان خداوند کار همان زبان آتش است. ازین گذشته در همه جای تورات از زنده و روشن داشتن آتش در قربانگاهان یاد شده است.^۲

آتش نزد هندوان

هندوان برادران آریایی و هم نژادان ایرانیان، آتش را مانند همه مردمانی که از خاندان بزرگ هند و اروپایی خوانده شده اند، بزرگ میدارند. اگنی Agni پروردگار آتش در ریگ ودا Rigveda که کهنترین بخش از نامه آسمانی برهمنان است همانند پروردگار بزرگ ایندرا Indra بسیار یاد گردیده و ستوده شده است و مانند ایندرا خدای خدایان است و سرودهای ریگ ودا باستایش آگنی آغاز میگردد. آتچنان که آتر ātar نزد ایرانیان میانجی است و بدستکاری وی ستایش و نیایش مزدیسنان به پیشگاه اهورا مزدا آورده میشود، اگنی نیز پیشکش پرستندگان را پذیرفته به بارگاه خدایان میرساند. بی او هیچ گونه فدیه انجام نمیگیرد، او مرکز قربانیهاست. در سانسکریت آتش، اگنی خوانده شده و آن را نیز اک ag گویند و در بسیاری از زبانهای هند و اروپایی بهمین واژه برمیخوریم: در لاتین ایگنیس ignis آمده و در لیتوانیا (Lithuania) او گنیس ugnis و در اسلاو باستانی او گنی ogni گفته اند.

در سرزمین پروس و لیتوانیا خداوند کار آتش، او گنیس پایه بسیار ارجمندی داشت و ستایش وی با آیین ویژه ای انجام میگرفت او را با صفت سونتā szwentā میخواندند^۱ و این صفت همان است که در اوستا سپنت spenta آمده و در فارسی سپند گویم و بمعنی پاک و مقدس است. در زبان فارسی واژه ای که یادآور اگنی سانسکریت باشد، دیده نشده اما در زبان کردی که یکی از لهجه های پرمایه ایرانی بشمار میرود «آگر» بمعنی آتش است. پارسیان هند که زبان کجراتی دارند، آتشکده خود را اگیاری agiāry خوانند یعنی جایگاه اک ag = آتشگاه.^۲

۱- او را Szwentā ponyke یعنی بانوی مقدس نیز میخوانند، نگاه کنید به:

Encyclopaedia of Religion and Ethics, edited by J. Hastings
Vol. II, p. 34 b

۲- نگاه کنید به:

The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees by J. Modi, Bombay 1922, p. 262

۱- نگاه کنید به:

Bible Hand book by H. Hally, Chicago, P. 110-122

۲- نگاه کنید به:

Die Altpersische Religion und das Judentum von Scheffelowitz, Giessen 1920, S. 126

آنچه‌ای که نزد یونانیان پرومتهوس Prometheus آتش را از آسمان بروی زمین آورده، نزد هندوان نیز میهن آتش آسمان است و از آنجا بدستیاری مائرشون Matarishvan بروی زمین آورده شده است و گفته شده که نخست آتش را از برای بجای آوردن آیین فدیه به ویوسوت Vivasvat سپرد^۱.

اگنی پروردگار همه گونه آتشهاست خواه آتش آسمانی (خورشید) و خواه آتش هوایی (آذرخش، برق) و خواه آتش زمینی. چون اگنی پروردگار خاندان هم هست (اجاق) يك پيك آسمانی است که بسیار بآدمی نزدیک است و میانجی است میان آفریدگان خاکی و مینویان آسمانی.

گفته شده که آتش (اگنی) سه بنیاد دارد: نخست از خود زاییده شده: تنویات tanu-napāt، دوم که از ابرومبغ پدید آمده چون آذرخش، زاده آب است که اپم نیات apam-napāt خوانده شده، سوم از پسودن دو چوب بهمدیگر که در سانسکریت ارنی arani نامیده میشود که آتشزنه باشد.

دو چوب آتشزنه یا ارنی arani که یکی سخت است و دیگری نرم و از پسودن آنها بهمدیگر آتش پدید می‌گردد، پدر و مادر آتش دانسته شده است. چوب نرم مادری است که در سراجة تاریك شکم او، آتش نهفته است و با پسودن چوب سخت بآن، ناگهان آتش پدیدار گردد.

در ربكودا بخش ۱ فر کرد ۹۳ که اگنی و خداوند کار سوم Soma^۲ با هم ستوده شده‌اند، در پاره ۶ آمده: «یکی از آن دورا (اگنی را) مائرشون Matarishvan از آسمان آورد، آن دیگری را (سوم somar) شاهین از کوهسار بر کند»

۱ - ویوسوت، در اوستا ویونکپوت Vivanhvant پدر جمشید است. در ربكودا ویوسوت پدر آدمی دانسته شده است، لفظاً این واژه بمعنی درخشان است. نگاه کنید به یادداشت‌های گانه‌ها صفحه ۴۲۵ و نگاه کنید به:

Sanskrit Dictionary by Monier-William, p. 987

۲ - درباره سوم soma که در اوستا سوم haoma خوانده شده نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده: پشتها جلد یکم صفحه ۴۷۱-۴۷۳، پشتها جلد دوم صفحه ۳۵۲، یادداشت‌های گانه‌ها صفحه ۱۶۷-۱۶۸

در ناره بیوشکی اگنی و آنر (آذر) بهمدیگر نگاه کنید به:

Zoroastre par Duchesne-Guillemin, Paris 1948, p. 27-28

در جای دیگر ربكودا گفته شده: اگنی در آسمان پنهان بود، مائرشون آنرا از آنجا برگرفته بروی زمین آورد و بمردمان هویدا ساخت. آنچه‌ای که در آغاز گفتیم، اگنی در ربكودا پس از ایندرا، بیش از خدایان دیگر ستوده شده است.

یاد کردن همه آنچه که در ستایش او آمده و یا برخی از آنها، ناگزیر این گفتار را بدرازا خواهد کشانید، این است که تا باین اندازه بسنده کردیم^۱

۱ - در ربكودا برخی از پاره‌ها در پاره آگنی کم و بیش مطالبی بدست میدهد:

I, 31, 3; I, 71, 4; I, 93, 6; I, 96; I, 128, 4; I, 143, 2; III, 2, 13; III, 9, 5; VI, 8, 4

نگاه کنید به:

Der Rig-veda von Geldner Harvard University press 1951

آتش میافکنند، هم چنین مقداری شیرینی در آتش میاندازند تا اینکه او در آسمان از آن خان و مان شیرین سخن بدارد و چیزی تلخ و ناخوش بر زبان نیاورد و بروی لبهای آن تندیس چوبی کمی انگبین یا يك شیره چسبناك دیگر میمالند تا پروردگار آتش نتواند در آسمان بگله لب گشاید و آن خاندان را به بدی یاد کند و مایه آزرده گی و ناخشنودی خدایان دیگر گردد^۱

آتش نزد چینیان

مردم چین پروردگار آتش را تسووانگ Tsao wang خوانند و ستایش او در آن سرزمین بسیار رواج دارد. هیچ خانه ای نیست که نماینده ای ازین خداوند کار نگهبان و پشتیبان در آن نباشد. این نماینده، تندیس (= پیکر) کوچکی و یا تصویری است از او.

آنچنانکه در داستان ایرانی، هوشنگ پیشدادی، نخستین کسی است که آتش را پدید آورد، نزد چینیان نیز، چون یونگ Chung yung در افسانه، پادشاهی است که آتش را پیدا کرد و از آن پس خود او پروردگاری دانسته شده و در شمار خدایان دیگر در خور ستایش و نیایش گردید.

یکی از جشنهای همگانی چین که بویژه در هر خانه و سرای برپا میشود، جشن همین پروردگار آتش است که نگهبان دودمان و خاندان است. این جشن در پایان سال، در بیست و چهارمین روز از دوازدهمین ماه گرفته میشود.

سال نو چینیان تقریباً در آغاز ماه فوریه میباشد و این آغاز بهارچینی است.^۱ جشن خشنودی پروردگار آتش، تسووانگ، در هنگامی برپا میشود که او بمیهن آسمانی خود میرود و گزارشی از کردار و رفتار سال سپری شده خاندانی که آتش بدو سپرده گردیده، به پیشگاه خدایان میرساند.

درین جشن از برای او فدیة و نذر میآورند و يك دسته علف هم از برای اسبی که باید او را بجهان زیرین مینوی برساند، پیشکش میشود. مبلغی پول کاغذی (چاو) هم در آتش میسوزند، کاغذهایی که روی آنها اسب و تخت روان نگاشته شده در

۱- نگاه کنید به:

Das Alte China von V. Erdberg Consten, Stuttgart, 1958, S. 52

۱- نگاه کنید به:

Religion und Kultur der Chinesen von W. Grub, Leipzig 1910, S. 163

آتش نزد یونانیان

در داستان آفرینش آدمی نزد یونانیان سه روایت است: نخست که کهنترین است، این است که آدمی از سنگ‌های خارا و درختها آفریده شده، دوم اینکه زئوس Zeus^۱ و خدایان دیگر او را بیافریدند، سوم اینکه پرومتئوس Prometheus سازنده آدمی است از گل و آب، و آتنا Athena باو روان بدمید. در روایتی که گویند پرومتئوس سازنده آدمی است، او پس از ساختن کالبد آدمی، بر آن شد که از آتش بدو جان دردمد، اما آتش را از بارگاه خدای بزرگ، زئوس بر گرفتن و بزمین آوردن بسیار دشوار بود، چه یاسپانان سهمگین برای نگهداری آن کماشته بودند، پرومتئوس کستاخ و دلیر پنهانی با آن دست یافته آنرا بزمین رسانید. زئوس پس از روده شدن آتش خشم گرفته پرومتئوس را در سرزمین سکاها Skyths در فقااز بسنگ خارا میخکوب کرد و بزنجیر بست و هر روز شاهینی جگر او را با نوک (عنقار) پاره پاره کرده میخورد اما هر شب آن جگر دیگر باره میروید. اینچنین پرومتئوس در هنگام سی سال (بروایتی سی

۱ - خدای بزرگ یونانیان زئوس Zeus خوانده شده، همان است که نزد رومیان Jupiter شده است. این واژه در گاهی است که نزد ایرانیان زئوس یا زوش شده و در ادبیات بکار رفته است. در لغت فارس اسدی آمده: زئوس و زوش، نام مشتری است، اورمزدی گویند: حدودات را داده بهرام نحس ترا بهره کرده سعادت زئوس در صحاح الفرس که هندوشاه در سال ۷۲۸ هجری کرد آورده و پس از لغت اسدی کهنترین لغت نامه فارسی است آمده: زئوش و زوش نامهای مشتری است رودکی گفت:

حدودات را داده بهرام نحس ترا بهره کرده سعادت زئوش

این شعر را بسیاری از نویسندگان دیگر بنام اورمزدی یاد کرده‌اند.

در معیار جمالی آمده: زئوش عطارد است

به در که نو نوسل همی کند کیوان به مدحت نو نفاخر همی کند زئوش

در واژه بهرام آورده: بهرام سه معنی دارد اول نام مریخ است...

کهنترین منشی ورا زئوش کهنترین چاوشی ورا بهرام

در برهان قاطع آمده: زئوش بضم و او نام کوکب مشتری باشد... و بروزن خاموش کوکب عطارد را نیز گویند.

آنچه ازین نوشته‌ها پیدا است این است که Zeus یونانی بیش از هزار سال است که در فارسی «زئوش» شده است.

هزار سال) در رنج و شکنج بود تا اینکه هرakles او را آزاد کرد و آن شاهین را با تیری بکشت.^۱

بسمت دیگر، خشم زئوس به پرومتئوس ازینرو بود که او آتش را از آسمان دزدیده بزمین آورد و مردم آن را از برای نیازمندی زندگی روزانه خود بکار بردند و آن آخشیش پاک مینوی را بیالودند.

پروردگار آتش نزد یونانیان هفستوس Hephaistos نام دارد، او را پسر زئوس Zeus و هرا Hera دانند. چون او لنگ و زشت بود مادرش از چنین فرزندی شرم و ننگ داشت، او را از آسمان بدریا انداخت، او را اورینوم Eurynome و تبتیس Thetis از اقیانوس رها کرده در تنگ دریای ژرف در میان غاری نگه‌داری کردند، پس از نه سال از آن غار دریایی بدر آمده بمیانجی دیونیسوس Dionysos با مادرش آشتی کرده به بارگاه خدایان به اولمپوس Olympus برگشت.

بگفته هومر Homer بار دوم خود زئوش بر او خشم گرفته او را از اولمپ به آبخست (جزیره) لمنوس Lemnos افکند. این خشم از اینجا برخاست که میان زئوش و زئش هرا ستیزه‌ای روی داد و پرومتئوس خواست از مادر خویش طرفداری کند. از همه این داستانهای کونا کون برمیآید که یونانیان عقیده داشتند که نخستین بار مردم روی زمین بهیشت آذرخش (برق) با آتش آشنا شدند.

چون با آتش میتوان آهن را کداخته و نرم کرد و از آن همه گونه ابزار که از برای زندگی بکار آید، ساخت، این است که هفستوس پروردگار، آهنگر نیرومند و هنرور زبردست دانسته شده است.

بگفته افلاطون فیلسوف نامور یونانی، پرومتئوس آتش را از پیشگاه خدای بزرگ زئوش تر بوده بلکه آن را از کارگاه هفستوس بدر برد. آنگاه که خدایان در زیر زمین همه آفریدگان را، از مردم و جانور بساختند، کالبد آدمی را از خاک

۱- دیودورس از غار پرومتئوس در فقااز یاد میکند، نگاه کنید به:

Diodore de Sicile traduit par Hoffer, Paris 1851, Tome 3.

P. 269 (Livre XVII F 83)

ونگاه کنید به: Strabo (XV, 8)

و آتش پرداختند. چون هنگام نمودار شدن این نوآفریدگان بروی زمین نزدیک شد، خدایان پرومتهوس Prometheus و برادرش اپی متئوس Epimetheus^۱ را بر آن گماشتند که هر يك از مردمان و جانوران را بکاری بگمارند و هر يك را از نیروی بهره ور کنند. اپی متئوس تن پرور از برادر دانای خواست که انجام این کار را بدو برگذارد. اپی متئوس این کار را بخوبی انجام داد، چه او بهترین بخشایش آسمانی را بجانوران داد و آدمی را برهنه و ناتوان رها کرد. پرومتهوس که دوستار تخمه و نژاد آدمی بود از کار برادر خود اندیشناك شد و با خود گفت چگونه این کم و کاست را چاره توانم کرد، بویژه که روز بدر آمدن آدمی از تاراك خاك و بروی زمین پدید گشتن، نزدیک بود، جز این چاره ندید که آدمیزاد را ازین بیچارگی برهاند و او را از بخشایش آتش برخوردار سازد، زیرا دانست که آتش در کار گاه آدمی، پاداش برارنده است در برابر آنچه برادرش بجانور بخشیده است. چون پرومتهوس با آتشی که در جهان زیرین در پیشگاه زاوس بود نتوانست رسید زیرا پاسبانان به نگهداری آن گماشته بودند، ناگزیر به آبخست لئونوس روی آورد و از آن کارگاه که هفستوس و آتنا Athena با هم کار میکردند، در پنهانی آتش را ربوده با آدمی رسانید و این آتش همان است که در هنگام پرتاب شدن از آسمان، باوی به آبخست لئونوس افتاد و در کارگاه آهنگری وی بکار رفت. در داستانهای یونانی در همه جا، پرومتهوس آتش را از آسمان بزمین آورد، فقط افلاطون آن را فرا آورده هفستوس دانسته است^۲.

آتش مقدس خاندان و نگهبان مردمان و کشور، هستیا Hestia خوانده شده و او دختر کروئوس Kronos و رها Rhea دانسته شده است و چون پشتیبان کشور است نباید هیچگاه خاموش شود بویژه در دلفی Delphi که یونانیان آنجا را امفالوس Omphalos ناف زمین (مرکز زمین) خوانده اند، آتش جاودانی هستیا همواره زیانه میکشید، خاموش شدن آتش مقدس گویای پیش آمد آسیب و شکست کشور بود.

۱ - پرومتهوس (Prométhée) لفظاً یعنی پیش اندیش؛ اپی متئوس یعنی پس اندیش.

۲ - نگاه کنید به: Mythes sur l'origine du Feu par Frazer, p. 235-248.

از برای زنده نگهداشتن آتش، زنان ياك و یارسا و با دخترانی گماشته بودند، آنان بایستی مانند خود آتش بی آلاش باشند. گفته شده که پروردگاری چون پوسیدون Poseidon و اپولون Apollon خواستند هستیا را بهسری برگزینند، او نپذیرفت.

اگریونانیان از مرز و بوم خود کوچ کرده، بر زمین دیگر میرفتند، آتش هستیا را با خود برگرفته بدانجا میبردند تا یادآور پیوند و دلبستگی آنان بهین باشد و در کواونی Colonia بهمرزادگاه خود هلاس Hellas دلگرم باشند. آنچنانکه ایرانیانی که پس از تاخت و تاز نازیان بناچار بچین و هند پناه بردند، آتش مقدس خود را از آتشکده های ایران برگرفته بدان سرزمینها بردند و میتوان گفت آتشی که امروزه در آتشکده های پارسیان هند روشن است، همان است که در روزگار ساسانیان در ایران برافروخته بود و نگهداشتند هیچگاه خاموش شود. آتش جاودانی پروردگار هستیا، دختر زمانه بیکرانه (Kronos) در شهرداری (Prytaneum) هر شهری همواره روشن بود و زنده نگهداشتن بدست پرستاران از آیین دین بشمار میرفت و هر بزهکاری که بدان آتش پناه میبرد در امان بود. همچنین آتشی را که از برای نیازمندی در خان و مان برافروخته، روزانه بکار میآمد، گرامی و بزرگ میداشتند و آلودن آن روا نبود. در اتیکا Attika برای نامگذاری نوزاد، در پنجمین روز زایش وی او را در بر گرفته، گرداگرد آتش میگردانیدند و پس از آن نامی باومی دادند. در تاریخ و داستان یونان، درستایش آتش سخن بسیار رفته، برای اینکه سخن بدرازا نکشد باید بهمین اندازه درستایش آتش درین کشور بسنده کنیم و از ستایش آن در سرزمین رم یاد کنیم. آنچنانکه میدانیم رم وارث فرهنگ یونان است، ستایش و نیایش آتش هم از میراث مقدس آن خاك است^۱.

۱ - نگاه کنید به: Mythologie-Götter und Heroen, von Stoll, .

(Fünfte Auflage), Leipzig 1875, S. 147-150; S. 114

در یابان باید یاد آور شویم که روایات گوناگون در یونان درباره آتش و پروردگار آن، همه آویزش مردم آنجا را باین آخشییج میرساند که چگونه هر گروهی میکوشید پیدایش آن را بخود بازخواند، از اینرو است که پوسانیاس Pausanias جغرافیا و تاریخ نویس یونانی که در سده دوم میلادی میزیست مینویسد: «مردم آگروس Agros گویند که پادشاه باستانی آنان فورونئوس Phoroneus آتش را پیدا کرده و این سرافرازی او راست نه پرومئئوس را که پنداشته اند پدیدآورنده آتش اوست»^۱

آتش نزد رومیان

پروردگار آتش در روم (رم) وستا Vesta خوانده شده، این واژه در لاتین همان واژه یونانی هستیا Hestia میباشد و ستایش وی در رم همانند ستایش وی در یونان است. گویند که کهنترین پرستشگاه وستا را دومین پادشاه داستانی رم، نوما پومپیلیوس Numapompiilius در نشیب پشته پلاتین Palatin که یکی از هفت پشته های شهر رم است، بنیاد گذارد. این پادشاه داستانی را نویسندگان لاتین نوشته اند که از سال ۷۱۴ تا ۶۷۱ پیش از میلاد پادشاهی داشت.

آتش جاودانی که پشیمان کشور دانسته شده هماره در پرستشگاه وستا روشن بود. از برای نگهداری این آتش در آغاز چهار دختر، پس از آن شش دختر گماشته بودند. این دختران بایستی از شش سال کمتر و از ده سال بیشتر داشته باشند. اینان بایستی از بهترین خاندان باشند و از آزادگان باشند و از خانواده بنده و برده نباشند، مادر و پدرشان زنده و از باشندگان کشور ایتالیا باشند و درین دختران هیچگونه کم و کاستی و شکستگی اندام یا بعبارت دیگر عیب و نقصی نباشد. این دختران را بیست تن از پیشوایان (Pontifex) بقرعه بر میگزیدند و آنان بیدرتی بخدمت پروردگار آتش در آمده در سرای آتربوم و ستانه Atrium vestae جای میگرفتند. در اینجا موبهای آنان را میبردند و رختهای پرستاران آتش بر آنان میپوشانیدند. هنگام خدمت آنان سی سال بود، ده سال از برای آموختن و ده سال آموخته را بکار بستن و ده سال دیگر را آموزانیدن. اینان بایستی هماره آتش را روشن دارند و بپاکیز کی پرستشگاه بکوشند و آنچه از آن پرستشگاه است یاسبایی کنند و آیین فدیه بیارایند و روزانه نماز بجای آرند و از خداوند خوشی و پایداری امپراتوری رم را خواستار شوند. آبی که در پرستشگاه بکار میرفته بایستی آب چشمه باشد و خود این دختران پرستشگاه که وستالیس Vestalīs خوانده میشدند، هر روز با مدادان، سبوی سفالین بر گرفته از سرچشمه

۱- نگاه کنید به: Pausanias II, 19,5 übersetzt von Schubart. Berlin, I Band, S. 147

اگر با Egeria آب می‌آوردند، بویژه وستالیسها بایستی پاك و بی‌آلایش بسر برند. اگر گناه بی‌عصمتی به پاك وستالیس روی میداد، بفرمان پیشوای بزرگ (Pontifex Maximus) بسزای سخت رسیده بالای دیوار گذاشته میشد، همچنین مردی که او را غریفته و گمراه کرده بود بزیر تازیانه جان میسپرد. اگر وستالیس غفلت کرده، آتش مقدس خاموش میشد، سزای او تازیانه بود.

تندیسهایی که ازین دختران پارسا بجای مانده، نمودار شرم و آزرمانان است، همه اندام آنان از سر تا پای پوشیده است. گردن و سینه و بازوان و پاها در زیر رخت سفید بلند و فراخ پنهان است و پیشانی بندی که از آن نوارها فرو هشته بود، بایستی سفید باشد. وستالیسها میتوانند با گردونه بشهر بروند و اگر بنمایشگاه میرفتند، جای افتخاری داشتند. پاك گناهکار در بر خورده با آنان در امان بود و سزایش بخشوده میشد، آنچنانکه هر جا که آتش وستا زبانه میکشید پناهگاه بود و بزهکاران در آنجا در امان بودند. وستالیسها میتوانند پس از انجام خدمت سی ساله، شوهر برگزینند و مانند زنان دیگر زندگی کنند اما برتری میدادند که تا پایان زندگی خود در آستانه وستا بمانند و از سرافرازی خدمت با آتش مقدس بی بهره نگردند. اگر از پاك پیش آمد ناخوشی آتش خاموش میشد، دیگر باره برافروختن آن، بآیین دیرین با بسودن دو چوب آتشزنه از درخت میوه بهمدیگر، آتش فراهم میکردند. خاموش شدن آتش وستا گویای شور بختی بزرگ و گزند بامپراتوری رم بشمار میرفت.

گذشته از آتشگاهان وستا یا پرستشگاهان آن، آتشدانهای خاندان را هم که بکار نیازمندی روزانه میآمد، بزرگ و ارجمند میداشتند.

واژه وستیبول vestibule که در بسیاری از زبانهای کهنی اروپایی بجای مانده و بمعنی دالان یا دهلیز و رواق و سرسرا گرفته میشود، یادگاری است از ستایش وستا Vesta و آن از واژه وستیبولوم Vestibulum درآمده است و این جایگاه آتشی بوده که در هر خانه نگهداری میشد و اجاق خانوادگی بود.

روز نهم ماه ژوئن جشن آتش مقدس وستا برپا میشد و بویژه روز زیارتی بشمار میرفت، زنان رم پای برهنه زیارت پرستشگاهان پروردگار آتش میشتافتند و نذرها پیشکش میکردند. آنچنانکه در کثرت یهودیان، جایی بوده که «پاك پاكان» Sanctum sanctorum دانسته شده و جز خاخام کسی نبایستی در آن در آید و مانند آتشکده زرتشتیان که جز موبد کسی نبایستی در جایی که آتشدان است در آید، در پرستشگاه وستا نیز در جایی که بویژه مقدس و گنجینه یادگارهای مقدس بوده، جز پیشوای دینی Pontifex و وستالیس Vestalis کسی را در آنجا راه نبود.

۱- نگاه کنید به: Mythologie der Griechen und Römer von Otto Seemann, Leipzig 1910, S. 68-76.

Encyclopaedia of Religion and Ethics, vol. 6, P. 562 B-563 B.

Hellas von W. Baumgarten, Leipzig 1902, S. 179.

Le feu par Jean-Pierre Bayard, Paris 1958, P. 154.

La religion de La Grèce antique par O. Habert, Paris, P. 169.

Mythologisches Lexikon von H. Jens, München 1958, S. 43, 47, 81, 82.

Handbuch der Religionsgeschichte von P. Wurm, Calw und Stuttgart 1908, S. 332.

Meyers Lexikon (Vesta-Vestallinnen)

Histoire du Peuple Romain par Seignobos, Paris 1909, P. 22.

که توانست بدستیاری آتش با آهن دست یابد.

در همه سنگها کم و بیش آتش نهفته است، چخماخ (silex) بیش از سنگهای دیگر از آن بهره ور است.

در میان این آتشزنها کوناگون آتشزنه چوبین بیشتر بکار میرفت. با آزمایش دریافته بودند که با مالیدن دو چوب بهمدیگر آسانتر میتوان با آتش رسید. مته آتشزنه یا بر ماهه چوبی (= پر ماه، یرمه، یرمه، بر ماه، ماهه) نزد بسیاری از مردم جهان بکار میرفت. گفتیم^۱ نزد هندوان دو چوب آتشزنه ارنی arani خوانده میشود و امروزه هم در پرستشگاه در هنگام ستایش اگنی Agni پروردگار آتش، از برای برافروختن آتش بکار میرود. این دو یاره چوب که یکی نرم و دیگری سخت تر است، مادر و پدر آتش دانسته شده و از درخت پیپل (Ficus religiosa) گرفته میشود.

یکی ازین دو یاره چوب، تاک. زیرین (Adharārani) و دیگری تاک. زهرین uttarārani خوانده شده با آتشزنه مادینه و آتشزنه نرینه^۲

گذشته ازینکه در ریک ودا گفته شده که ماتریشون Matarishvan خداوند آذرخش، آتش را از آسمان از جای دور و از بارگاه خداوندان بر گرفته ب مردم رسانید^۳، در جای دیگر ریک ودا آمده که ایندرا Indra آتش را از میان دوسنگ پدید آورد^۴، در اترو ودا Atharva - veda گفته شده که یک برهمن بنام اتروان Atharvan با پسودن دو چوب بهمدیگر با آتش رسید^۵. در داستان یونانی آتشزنه ساخته و پرداخته هرمس Hermes (- Mercurius) دانسته شده، اما آنچنان که یاد کردیم پرومتئوس آن را از بارگاه خداوند بزرگ زاوش ربوده بزمین رسانید و بگفته دیودور یونانی که در میان سالهای ۶۰-۳۰ پیش از مسیح تاریخ خود را نوشت، اختراع آتشزنه

۱- نگاه کنید به صفحه ۹۲ همین کتاب

۲- نگاه کنید به Sanskrit-English Dictionary by Monier Williams, Oxford 1956, p. 86.

Rigveda 1. 93. 6

Rigveda 2. 12. 3

Atharva - veda 6. 16. 16

۳-

۴-

۵-

آتشزنه

گفتیم در داستان ما، آنچنانکه در شاهنامه آمده، آتش پدید آورده هوشنگ پیشدادی است و آن چنین بود که او روزی در سر راه خود ماری دید، سنگی بر گرفته بسوی آن افکند. آن سنگ بسنگ بزرگتر رسیده، آتش برجست
بر آمد بسنگ گران سنگ خرد هم آن و هم آن سنگ بشکست خرد
فروغی پدید آمد از هر دو سنگ دل سنگ گشت از فروغ آذرنگ
اینچنین با پسودن دو سنگ بهمدیگر یاره آتش بجهد
فردوسی در همان داستان گوید که مردم با پسودن سنگ و آهن بهمدیگر آتش پدید آوردند.

هر آنکس که بر سنگ آهن زدی از روشنایی پدید آمدی
آتشزنه یا آتشگیره بزاری که در یارینه با آن آتش پدید می آوردند، سه گونه بوده: سنگین، آهنین، چوبین، یا آتشزنه سنگین و آهنین، آهنین و چوبین، سنگین و چوبین.

چون روزگاری که از سنگ ابزارهای زندگی مردم فراهم میشد (paléolithique - néolithique) پیش از روزگاری است که آهن بکار میرفته، میتوان گفت آتشزنه سنگین یعنی پدید آوردن آتش با پسودن سنگی بسنگ دیگر، پیش از آتشزهای دیگر بکار برده شد. آنچنان که میدانیم آدمی در آغاز ابزارها و هر آنچه از برای زندگی خود بدان نیازمند بود، از چوب و استخوان و شاخ و پوسته از سنگ میساخت، در همین روزگاران است که با تراشیدن سنگها در ساختن ابزارهای شکار و جز این، بشاره آتش بر خوردند. اینگونه ابزارهای سنگی فزون و فراوان در مفاکها که آشیان مردم پیشین بوده، بجای مانده است. ازین روزگاران که بگذریم، میرسیم بروزگاری که توانستند آهن را بکار برند. از همان آتشی که در پسودن دو سنگ بهمدیگر، فراهم آوردند، بکداختن و نرم کردن آهن کامیاب شدند. ازین پس از ابزارهای بهتر آهنین برخوردار شدند. پیشرفت آدمی در زندگی از همان روزی است

از خود پرومتئوس است^۱

در داستان دیرین یونان یاد شده که پرومتئوس آتش را پس از ربودن از آسمان در يك ساقه رازیانه پنهان کرده بزمین آورد.

رازیانچ، آنچنان که گیاه شناس فرانسوی تورن فور Tournefort که در سال ۱۶۵۶ میلادی زاینده شده و در ۱۷۰۸ در گذشت، در سفر خود به یونان، نوشته، رازیانه (raizianch fenouil) در یونان به بزرگی درختی است.

این گیاه را که در یونانی Marathon خوانند در همه جای یونان بسیار برومند میشود و بوته در فالر Phaler نزدیک آتن فزون و فراوان دیده میشود. وی گوید این درختچه از يك پوست سخت پوشیده شده و ساقه آن پر است از مغز سفیدی که اگر خوب خشک شود، مانند يك فتیله میسوزد و دیر گاهی آتش را نگاه میدارد. آن مغز با آرامی میسوزد بی اینکه به پوست کزندی برسد. این است که ساقه این گیاه از برای بردن آتش از جایی بجای دیگر بکار آید. در یونان ما از آن ساقه ها اندوخته، بکار برند آنچنانکه در روز کاران پیش هم چنین میگردند.

پس از دانستن اینکه این گیاه در خاک یونان چون درختی پرورش میشود، میتوان دریافت که چرا در داستان یونانی گفته شده: پرومتئوس آتش را از آسمان ربوده در يك شاخه رازیانه پنهان کرده بروی زمین آورد^۲.

پلینیوس نیز از پسودن دو چوب بهمدیگر ویدید آوردن آتش یاد کرده است^۳. گذشته از آتشزنه که واژه رایج فارسی است، زند نام چوب زبرین و زنده

۱ - نگاه کنید به: Diodore de Sicile Traduit par F. Hoffer, Tome II (V.67), Paris 1951, p. 66;

Mythes sur l'origine du feu, par J. O. Frazer, traduit par M. Drucker, Paris 1931, p. 235-240;

Le feu, par Jean - pierre bayard, Paris 1958, p. 154

۲ - درباره رازیانه که در گیاه شناسی از تیره Foeniculum شناخته شده و بلندی آن تا دو متر میرسد در آشوری شمارو Shamaru خوانده شده و در عربی شمار گردیده، نگاه کنید به شرح اسماء المقار باهتمام ماکس مایرهوف Max Meyerhof، قاهره ۱۹۴۰ ص ۳۸ و ۱۷۵ شماره ۳۵۱ و به مخزن الادویه چاپ بمبئی ۱۲۷۴، ص ۲۸۴ و نیز نگاه کنید به:

Flore de l'Iran, par Parsa, vol. II Téhéran 1948, p. 794

۳ - نگاه کنید به: Plin II, 111, 1

نام چوب زبرین است که از مالیدن آنها بهمدیگر آتش پدید آورند، این دو نام در فرهنگها یاد گردیده است. در پزشکی نیز دواستخوان دست را که روی هم افتاده، مانند دوا بزار آتشزنه، زند اعلی (Cubitus) و زند اسفل (Radius) خوانند^۱. درباره این واژه که عربی دانسته شده باید گفت که پیوستگی با زند و بازنده ندارد.

هم چنین واژه خف (بفتح اول) در فرهنگها آشگیره یاد شده و در لغت اسدی آمده، خف رکوی سوخته بود. عنصری گوید:

کزو بتکده گشت هامون چو کف با آتش همه سوخته همچو خف

باز در لغت اسدی آمده: پود بتازی خف بود [آن] که آتش از سنگ بر آید و درو گیرد و بر کی قاو گویند و پده نیز گویند. منهجیک گوید:

کر بر فکنم گرم دل خویش بگو کرد بی پود ز کو کرد زبانه زند آتش

در صحاح الفرس آمده: پده بمعنی پده، رود کی گفت:

آتش هجرانت راهیزم منم و آتش دیگر را هیزم پده

در ادبیات ما نیز واژه های تازی مرغ و عفار که یکی چوب آتشزنه و دیگری چوب آتشزنه ماده دانسته شده بسیار بکار رفته. منوچهری گوید:

جشن سده امیرا رسم کبار باشد این آیین کیومرث و اسفندیار باشد

زان بر فروز کامشب اندر حصار باشد او را حصار میرا مرغ و عفار باشد

و هشت شعر دیگر این قصیده در وصف آتش است.

جلال الدین بلخی (رومی) در مثنوی آورده:

تا ثمانی صفر و سرگردان چو چرخ تا نسوزی تو ز بی مغزی چو مرغ^۲

زمخشری در مقدمه الادب واژه مرغ را به بید دشتی، بید مرغزاری و عفار را به

بید سرخ گردانیده است^۴.

۱ - در بحر الجواهر، چاپ طهران ۱۳۸۸ آمده است، ساعد مرکب است از دو استخوانی که پهلوی هر دو بهم نهاده شده، آنکه آخر آن سوی انگشت تر است زند اعلی گویند و دیگری که آخر وی سوی انگشت کلک (کوچک) است زند اسفل گویند.

۲ - نگاه کنید به جملہ اللفه این درید، چاپ حیدرآباد دکن ۱۳۴۵، جلد ۲، ص ۲۶۰، ستون ۲، سطر ۲۲

۳ - مثنوی چاپ علامه الدوله، طهران ۱۲۹۹، ص ۲۲ شعر ۲۸

۴ - مقدمه الادب طبع لیبیا ۱۸۴۳، ص ۱۷

این درید در جمهرة اللغة آورده: والمرخ نبت معروف الواحدة مرخة و هوشجر
بسرع قدح النار... والعفار شجر كثير النار يتخذ منه الزناد الواحدة عفارة...^۱

※

چنانکه میدانیم گروهی از جغرافیا و تاریخ نویسان در سخن از شهرهای ایران
بسیاری از آتشکده‌ها را که در روزگار آن‌ها هنوز روشن بود یاد کرده‌اند و از
بسیاری از آن‌ها چون یعقوبی (در البلدان) و ابن الفقیه و ابن خردادبه و ابن رسته و
اصطخری و ابن حوقل و ابن البلخی و مسعودی و یاقوت و ابوالفدا (در تقویم البلدان)
و حمدالله مستوفی (در نزهة القلوب) و زکریا قزوینی (در آثار البلاد)، هم‌چنین از تاریخ
سیستان و حمزه اصفهانی و فتوح البلدان بلاذری و مجمل التواریخ و جز اینها
یادداشت‌های فراوانی گرد آورده‌ام. امید است آن‌ها را با آثار فروریخته آتشکده‌ها که در
سراسر ایران دیده میشود و برخی از مسجدهای کنونی که آتشکده بوده، در گفتاری
جدا گانه یاد کنم.

هفت کشور

در جلد یکم یشتها از هفت کشور و نامهای آنها در اوستا یاد کردیم^۱. اینک
دیگر باره درین گفتار نامهای آنها را در سانسکریت و نامهای آنها را در پارسی
آنچنانکه در مقدمه قدیم شاهنامه که از نیمه سده سوم هجری بجای مانده یاد میکنیم.
واژه کشور در فرهنگها به اقلیم گردانیده شده است. زمخشری نیز در مقدمه
الادب آورده: «اقلیم، کشور از هفت حصه زمین يك حصه اقلیم»^۲

یاقوت حموی در معجم البلدان در ذکر اقلیم آورده: «قال ابو الريحان، قسم -
الفرس الممالك المطيقة بايران شهر في سبع كشورات وخطوا حول كل مملكة دائرة
وسموها كشوراً و كشخراً اشتقاقهما على ما قيل من كشته وهو اسم الخط في لغتهم...»^۳
ابو ریحان بیرونی در کتاب التفهیم از هفت اقلیم یاد میکند^۴ واژه اقلیم که در
زبان مانیز راه یافته بجای کشور بکار میرود، در اصل یونانی است: کلمه klima در لاتین
clima

کشور از واژه های بسیار کهن سال ایرانی است :

زبانك بوق و هول کوس هزمان در افتد زلزله در هفت کشور (عنصری)
اگر شاه هر هفت کشور بود چو آمیزم موشد مکدر بود (دقیقی)^۵
در اوستا هفت کشور و نامهای هر يك از آن هفت پاره زمین بسیار یاد گردیده
است.

در گانه‌ها سرودهای زرتشت که کهن ترین بخش اوستاست بجای هفت کشور، هفت
بوم (بومی bumi) آمده است^۶. در همین ویسپرد، در کرده ۱۰ پاره ۱ نامهای هفت کشور
چنین آمده :

- ۱- یشتها جلد یکم صفحه ۷۵ و ص ۴۳۱-۴۳۲
- ۲- مقدمه الادب لبحار الله الزمخشری لبیا ۱۸۴۳، ص ۸
- ۳- معجم البلدان المعجده الاول، مصر ۱۳۲۳، ص ۲۵
- ۴- کتاب التفهیم بکوش جلال همایی، تهران ۱۳۱۸، ص ۱۹۶-۲۰۰
- ۵- آمیزه مو = مردم دومو، نگاه کنید به گنج باز یافته، گرد آورده دبیر سیاقی ص ۷۹
- ۶- نگاه کنید به یادداشت‌های گانه‌ها، گرد آورده نگارنده ص ۱۴۷

۱- نگاه کنید به جمهرة اللغة جلد ۲، ص ۲۶۵، ستون ۱ سطر ۵؛ ص ۳۸۰ ستون ۲ سطر ۱۳
درباره منه آتشزده یا بر ماخذ آتشگیره (Fire drill) نگاه کنید به،
Encyclopaedia of Religion and Ethics edited by James
Hastings, Edinburg 1955, Vol. VI, P. 27 a
Harmsworth, History of the world, London 1914, Vol. I,
P. 188
Silex, briquet, allumettes, dans la Revue Miroir de l'Histoire,
No 160, avril 1963

ارزهی Arezahi، سوهی Savahi، فرد زفشو Frada-dhafšu، وید زفشو Vīda-dhafšu، وئورو برشتی Vōuru-barešti، و ئورو جرشتی Vōuru-jarešti، خونیرث Xvaniratha. این کشورها را با تلولومه بترتیب کشور غربی-کشور شرقی-کشور جنوب شرقی-کشور جنوب غربی-کشور شمال غربی-کشور شمال شرقی-کشور مرکزی دانسته است.^۱

در اوستا این کشورها با هم هپتو کرشور Haptō-karšvar با کرشون karšvan خوانده شده است. در سنگنبشته‌های پارسی باستان که از روزگار هخامنشیان به ما رسیده این واژه بجای مانده، بیشک اگر بجای مانده بود، بایستی همانند واژه اوستایی «کرشور» باشد.^۲

کشور از ریشه کرش Karš در آمده که در فرگرد نوزدهم و نندیداد پاره ۲۱ باجزه پئیری pairi بکار رفته بمعنی شیار کردن و شخم زدن. همین واژه در گزارش پهلوی اوستا به کیشن kištan - کشتن گردانیده شده است. کشتن بمعنی شیار کردن یا با خیش (= کاو آهن) خط کشیدن. از همین بنیاد است واژه کرش karša که چندین بار در اوستا آمده، چنانکه در فرگرد نهم و نندیداد پاره ۱۰ و پاره ۱۱ و فرگرد ۲۲ پاره ۲۰ و جزاینها و در گزارش پهلوی گردانیده شده به کیش kiš. اسم مفعول کرشته karšta در فارسی ریشه شده است.

از واژه‌های کرشو karšu که در یسنا ۱۱ پاره ۲ آمده و کرشیونت karšivant که در فرگرد ۳ و نندیداد پاره ۲۴ و کرشا karšā که در فرگرد ۹ و نندیداد پاره

۱- نگاه کنید به: Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae, Strassburg 1904

۲- واژه‌هایی که در اوستا بدو حیث آمده بسیار است، آوردن uruthvar = آوردن uruthvan روده، تنور - thanvar = تنون thanvan کمان، آبر ayan- ایدان ایدان روز که در واژه پیر بجای مانده، پروردت سحر چون نسیم باد شمال - همی رساند بارواج بوی عنبر تر (انوری)، زفر zafar = زفن zafan زفر، پوزه.

خدای خوانند آن سنگ راهمی شمنان - چه بپند مسخن است این که خاکشان بزر (فرخی). از اینکه حرف «راء» از واژه اوستایی کرشور افتاده، در فارسی کشور شده مثالهای فراوان داریم که از زبانهای باستانی «راء» پیش از «شین» افتاده است، ارشآت Arštāt = اشتاد ارشاک Aršāka - اشک، ترش Taršna = تشنه و چن اینها، نگاه کنید به یسنا بخش دوم ص ۱۲۶.

۱۲ آمده، در همه این پاره‌ها جایی اراده شده که بر آن کشت کنند یا زمینی که پیرامون آن را شیار کنند، چنین جایی است که در پهلوی کیش و یچار kish vičār و در پارسی کشتزار گوئیم. یثو کرش yao-karš که در فرگرد ۳ و نندیداد پاره ۳ آمده بمعنی کشت گندم (کشت جو و دانه).

در سانسکریت نیز کرش Karsh بمعنی شیار کردن است. نظر باین ریشه و بنیاد «کشور» پاره‌ایست از کره زمین که گرداگرد آن شیار کشیده با عبارت دیگر، خاک کی است که دور آن خطی کشیده شده و آن را مرز شناخته و از پاره دیگر زمین جدا ساخته اند. این چنین، کشور پاره‌ایست از زمین پهناور، فراخناک‌تر از مفهومی که در فارسی باین واژه میدهیم و بمعنی مملکت میگیریم:

اگر سر سر تن بکشتن دهیم از آن به که کشور بدشمن دهیم (فردوسی)
همانند واژه کشور چندین واژه دیگر هست که در فارسی مفهوم آنها تنگ‌تر از مفهومی است که در روزگار آن گذشته در زبانهای باستانی ایران داشتند، از آنهاست خشر، Xšathra که در پارسی باستان و اوستا بمعنی پادشاهی و شهرداری یا مملکت است و در فارسی شهر شده بجای بلده عربی بکار میرود چون شهر تهران. در پارینه سراسر مرز و بوم ایران زمین بزرگ را ایران شهر می گفتند. در واژه شهر بار که بمعنی پادشاه است، مفهوم دیرینه آن بجای مانده است. دخیو Dahyu = دنگهو Danhu - دئینگهو dainhu، در پارسی باستان دخیو Dahyu بمعنی کشور (بمفهوم امروزی) و مملکت است. دخیو سرزمینی بوده که بر آن يك خشرپاوان Xšatrapāvan = شهربان (Satrapes) گماشته بود چون دخیو مصر و دخیو بابل و جزاینها. روستاک (مغرب آن رستاق و رزداق) در پارینه نام سرزمین بزرگی بوده دارای چندین ده و آبادانی و کشتزار، امروزه از آن دبه (= ده) اراده کنند:

روستایی کاو در آخر بیست شیر گاوش خورد و بر جایش نشست (منوی).
در پارسی باستان وردن Vardana، دراوستا ورن Verezena، در سانسکریت

۱- نگاه کنید بپادداشتهای گاتها ص ۱۲۹

۲- نگاه کنید بگاتها (گزارش دوم) صفحه یس -

Vrjana بمفهوم واژه شهر کنونی است، در فارسی برزن شده، بمعنی کوی و محله گرفته میشود.

آمد این نوبهار توبه شکن پریان گشت باغ و برزن و کوی (رود کی) در نامه پهلوی «دین آکاسیه» که بندهشن خوانده میشود در فرگرد هشتم در باره هفت کشور چنین آمده^۱:

در چگونگی زمین

۱ اندر دین گوید که زمین سی و سه سرتك (گونه) است
۲ آنگاه که تیشتر^۲ باران فرو بارید، از آن دریا پدید آمد، زمین در همه جا نم بگرفت و هفت پاره گردید، آن پاره که در میان جای داده شده، در بزرگی باندازه شش پاره دیگر است که کردا کرد آن را فرا گرفته، آن شش پاره باهم باندازه يك پاره میانگی است که خونیرس است. بآن پاره ها «کشور» نام نهادند زیرا هر يك را کشی است^۳.

۳ پاره ای که به کست خراسان است، کشور «ارزه» است^۴.
پاره ای که به کست خوروران است، کشور «سوه» است.
و آن دو پاره که به کست نیمروز است کشور «فردتیش» Fradatapš و کشور «ویدتیش» Vidatapš است و آن دو پاره که به کست ایاختراست کشور «وئوروپرشت» Vourubaršt و کشور «وئوروچرشت» Vouruċaršt

۱ - در دین آکاسیه که بندهشن بزرگ ایرانی خوانده میشود، در فصل (= فرگرد) هشتم از هفت کشور یاد گردیده، اما در بندهشن Justi در فرگرد یازدهم و در بندهشن West نیز در فرگرد یازدهم است، نگاه کنید به: Zand-ākāsīh by Behramgore Anklesaria, Bombay 1956, p. 90
Bundehehsh von Fer. Justi, Leipzig 1868, S. 12 und S. 20
Sacred Books of the East, vol. V, edited by Müller, Oxford 1880 p. 32 - 33

۲ - در باره تیشتر = تیشتر = تیر - فرشته باران نگاه کنید به جلد يك پشپا ۲۲۲ و ۲۲۱
۳ - کش که در متن پهلوی آمده و در زبانهای اروپایی به Circumference, kreis گردانیده شده باید همان واژه ای باشد که گفتیم واژه کشور از آن در آمده و آن شیار و خطی است که کردا کرد هر يك از هفت پاره زمین کشیده شده است.
۴ - در باره کست (سوی، طرف) و خراسان = خوراسان (شرق) و خوروران = خوروران (غرب) و نیمروز (جنوب) و ایاختر (شمال) نگاه کنید بگفتار «چارسو» در هرمزدنامه، نگارش نگارنده ص. ۳۸۹ - ۴۰۲

است و آن که در میان آنهاست، خونیرس خوانند.

۴ از کشوری بکشور دیگر نتوان شدن جز برهنمایی و یاری یزدان.
۵ گفته شده در میان «ارزه» و «سوه» و «خونیرس» دریایی است، بهری از دریای فراخکرت^۱ پیرامون آن است و در میان «فردتیش» بیشه ای (جنگلی) است و در میان «وئوپرشت» و «وئوروچرشت» کوه بلندی برخاسته آنچنانکه کشوری را بکشور دیگر پیوسته (اما) از اینجای بجای دیگر نتوان شدن.
خونیرس از همه نیکوییهای شش کشور دیگر بهره ور است و اهریمن چون این برتری که خونیرس راست، [بستیزه] در آنجا آسیب بسیار پدید آورد، چه او دید که خونیرس از گیانیان و مردان برخسورداد است و دین نیک مزدیسنا به خونیرس داده شده و از اینجاست که دین بکشورهای دیگر برسد و سوشیانت^۲ در خونیرس زاینده خواهد شد، کسی که اهریمن را براندازد و تن پسین برانگیزد و رستاخیز برپا کند.

۶ گفته شده، بسا مردان نیرومند از خونیرس بدر آرند، سرانجام دیو دروغ زشت از کشور خونیرس و از کشورهای دیگر رانده شود.

هم چنین در فرگرد ۲۹ «بندهشن» از هفت کشور یاد گردیده و گفته شده، هر يك از این کشورها را «ردی» است و نامهای این ردان نیز یاد شده، زرتشت «رد» کشور خونیرس و همه کشورهای دیگر خوانده شده، اوست «رد» سراسر جهان پاکان، از اوست که همه دین پذیرفتند...

در نوشته های دیگر پهلوی نیز بنامهای هر هفت کشور برمیخوریم، از آنهاست نامه «زند وهومن یشت»^۳. در داستان دینیک^۴ آمده: در هنگام پدید آمدن سوشیانت، از هر يك از این کشورها، یکی از پاکان (از آنان نیز نام برده شده) بیاری خواهند برخاست و از یاوران جاودانی سوشیانت خواهند بود^۵ در «مینو خرد» گفته شده که

۱ - فراخکرت، در اوستا وئوروکشی Vouru kasha دریای گرگان (خزر) است.

۲ - سوشیانت موعودی است که در پایان زندگی این جهان ظهور خواهد کرد.

۳ - 253 p. (بندهشن بزرگ) Zand - Akāsīh

۴ - بهمن یشت فرگرد ۲ پاره ۴۷. نگاه کنید به:

Sacred Books of the East vol. XVIII, p. 228

۵ - داستان دینیک فرگرد ۳۶ پاره ۵. S.B.E vol. XVIII, p. 79

خورش مردم ارذهی و سوهی و فرددفش و ویددفش و ووروبرشت و ووزرشت *vouru zaršt* شیر است، چیز دیگر نخورند، هر آنکه شیر خورد تندست تر و نیرومند تر است و زنانی که شیر خوردند آسان تر بچه آوردند^۱.

در اوستا و نوشته‌های پهلوی از خونیرس بیش از شش کشور دیگر یاد گردیده، زیرا این کشور که در میان کشورهای دیگر است، جایگاه ایرانیان شناخته شده است.

در اوستا این کشور میانکی، خوانیرث *Xvaniratha* خوانده شده، شاید معنی لفظی آن «از گردونه‌های خوب برخوردار» باشد^۲.

بنا در اوستا خوانیرث با صفت بامیه *bāmya* آورده شده یعنی بامی یا درخشان و فروزان و روشن و تابناک^۳ چنانکه در مهریشت پاره ۱۵، رشن یشت پاره ۵، بسنا، هات ۵۷ پاره ۳۱، وندیداد فر کرد ۱۹ پاره ۳۹ و جز اینها، آنچنانکه بزودی خواهیم دید در دیباچه شاهنامه، خنرس بامی آمده است^۴.

در تاریخ طبری و تاریخ حمزه اصفهانی و کتاب التنبیه مسعودی و معجم البلدان باقوت خنرس - خنیرث - خنیرث - هنیره یاد گردیده است^۵.

در نوشته‌های فارسی در جایی که نامهای هفت کشور یاد شده، در مقدمه قدیم شاهنامه است و این مقدمه کهنترین نمونه فارسی است که از نیمه سومین سده هجری بجای مانده است. آنچنان که میدانیم ابن المقفع در حدود سال ۱۴۲ تاریخ پادشاهان ایران را که خدای نامد داشت از پهلوی عبری گردانید و این ترجمه ابن المقفع که بدبختانه از میان رفته است نزد قدامت مؤلفین عرب نیز همچنان معروف بوده است بخداشاه بن سیر الملوك.

۱ - مینوخرد فر کرد ۱۶ پاره ۹ - ۱۲، نگاه کنید به:

Mainyo-1-Kharad by West, London 1871.

۲ - نگاه کنید به:

Altiranisches Wörterbuch von Bartolomae, S. p. 1864

۳ - در پاره وازه بامی نگاه کنید به خرده اوستا گزارش نگارنده ص ۹۹

۴ - تاریخ طبری جلد ۱ ص ۵۲۹ و نگاه کنید به بیست مقاله فروینی بکوشش اقبال ص

۲۵. تاریخ حمزه اصفهانی چاپ برلین ص ۲۴. کتاب التنبیه والاشراف چاپ قاهره سال ۱۳۵۷ ص ۶۹. معجم البلدان چاپ مصر جلد ۱ سال ۱۳۲۳ ص ۲۵

چند تن دیگر پس از ابن المقفع سیرالملوك هايی عبری ترتیب داده‌اند، از آنهاست شاهنامه ابومنصوری بفارسی. فردوسی شاهنامه خود را از روی شاهنامه ابومنصوری بنظم کشیده نه از شاهنامه دیگری. پس از شاهنامه منظوم فردوسی و توجه مردم بدان شاهنامه ابومنصوری از میان رفت. ابن ابومنصور، کسی که شاهنامه فردوسی از روی شاهنامه منشور اوست، ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی است. او از اعیان دولت سامانیان و چندی حاکم طوس و نیشابور بوده و سپس در سال ۳۴۹ و ۳۵۰ دو مرتبه بسپهسالاری کل ولایات خراسان که از اعظم مناصب دولت سامانیه بوده نایل گردیده و بالاخره در سال ۳۵۱ مسموم و مقتول شده است. شاهنامه معروف بابومنصوری، فرمان همین ابو منصور گردآوری شده است. تاریخ اتمام تألیف مقدمه واصل خود شاهنامه ابومنصوری بطور تحقیق چنانکه در خود مقدمه مذکور است در ماه محرم سال سیصد و چهل و شش هجری بوده است.

این مقدمه شاهنامه ابومنصوری که در دیباچه برخی از شاهنامه‌ها بجای مانده، قدیمترین یادگار نثری است که از زبان فارسی پس از اسلام تا کنون به ما رسیده و مقدمه ایست که پیش از سلطان محمود غزنوی و فردوسی وجود داشت. اینک چند سطر از آن مقدمه که در آن نامهای هفت کشور بجای مانده:

«اکنون یازدکم از کارشاهان و داستان ایشان از آغاز کار، آغاز داستان، هر کجا آرام گاه مردمان بود چهارسوی جهان از کران تا کران این زمین را ببخشیدند و بهفت بهر کردند و هر بهری را یکی کشور خواندند. نخستین را ارزه خواندند، دوم را شبد خواندند، سوم را فرددفش خواندند، چهارم را ویددفش خواندند، پنجم را ووربرست خواندند، ششم را وورجرست خواندند، هفتم را که میان جهان است خنرس بامی خواندند. و خنرس بامی این است که ما بنوا اندریم و شاهان او را ایران شهر خواندندی...»^۱

هپتو کشور *Haptē karēvar* در اوستا و سپت دیویپ *Sapta dvīpa* در

۱ - نگاه کنید به مقدمه قدیم شاهنامه بقتیر. از محمدخان فروینی، در بیست مقاله باهتمام عباس اقبال، طهران ۱۳۱۳ هجری، ص ۶۴

سانسکریت بخوبی گویاست که پخش شدن زمین بهفت بهر نزد ایرانیان و نزد هندوان هر دو از یک آبشخور است. آنچه دربارهٔ هفت کشور از فر کرد یازدهم و دوازدهم بندهش (دین آگاهی) یاد کردیم بخوبی یاد آور سیت دویپ هندوان است. آنچه آنکه در مهابارانا و ویشنوپورانا آمده است^۱ نزد هندوان بجای کرشور (= کشور)، دویپ آمده و این واژه مرکب است از دوی dvī و آب āp، لفظاً یعنی میان دو آب یا سرزمینی که میان آب جای گرفته یا آبخت (= جزیره). بجای خوانیرث (خنیرس) ایرانیان، نزد هندوان جمبو دویپ Jambu dvīpa آمده و آن در میان شش دویپ dvīpa (= کشور) دیگر جای گرفته، این است که نریوسنگ Neryosang دستور یارسیان در سدهٔ دوازدهم میلادی^۲ در ترجمهٔ اوستای خود (یسنا)، واژهٔ خوانیرث را به جمبو دویپ گردانیده است. گفته شده کوه افسانه‌ای هندوان مرو Meru که بجای المپ (Olympus) یونانیان است در دل یا مرکز جمبو نهاده شده و همهٔ ستارگان رفته گردا گرد آن کوه در گردش اند. این کوه مانند پیاله گل نیلوفر (Lotus) دانسته شده که بر کهای آن، شش دویپ (کشور) دیگر را ساخته است، رود گنگ از آسمان به سرهٔ آن کوه فرو ریزد و از آنجا چهار رود شده، بجایانی که در پیرامون آن است روان گردد. سراسر کوه «مرو» از زر و کوهراست، بر زبر آن، پایگاه برهما Brahma دانسته شده، در آنجا است که پروردگاران و ریشیها (Rishis) یا سرایندگان ودا Veda و پاکان و کندرو (Gandharvas) یا ایزدان و باشندگان جهان مینوی و آسمانی انجمن کنند و بدیدار هم آیند. شش دویپ دیگر در سانسکریت چنین خوانده شده. پلکش Plaksha - شلمالی Shalmali - کوش Kuṣa - کرونج Kraunča - شك Shaka - پوشکر Pushkara. گردا گرد این هفت دویپ (کشور) را هفت دریای (سمودر Samudra) بزرگ گرفته است: دریای نمک یا آب شور = لاون Lavana، دریای شکر آب = ایکشو Ikshu، دریای باده یامی = سورا^۳ Surā

۱ - Mahabharata VI 155 f.f. ; Vishnu - purana II 2, 1

۲ - نگاه کنید به خرده اوستا گزارش نگارنده، ص ۱۷۹

۳ - سورا^۳ Surā، در اوستا هورا Hurā در آفرین گهنبار پاره ۴ و فر کرد ۱۴ و ندیداد پاره ۱۷ بکار رفته است.

دریای گرم آب شده = سری Sarpi، دریای ماست یا دوغ = ددهی Dadhi، دریای شیر = دوگد Dugdha، دریای آب = جل Jala.^۲

۱ - همچند واژه دوگد در فارسی «دوغ» میباشد از ریشه دوختن = دوشیدن.

۲ - دربارهٔ هفت کشور نگاه کنید به :

Ostiranische Kultur von Geiger, Erlangen 1882, S 303-304;
Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

6. Band, Leipzig 1852, S. 85-86;

دکتر اون والا Unvala که در نهم آوریل ۱۹۶۱ در گذشت در یادنامه مهدی بخشی از دیباچه شاهنامه ابو منصور را که از هفت کشور یاد شده بچاپ رسانیده است نگاه کنید به :

Modi Memorial volume, Bombay 1930, p. 131-135.

سو گند نامه

را از نادرست بشناساند. در اینجا داوری با خداست، اوست که تواند آنچه پوشیده و پنهان است، هویدا ساخت. بناچار دوطرف باید تن با آزمایش در دهند، هر کدام که رستگار در آمد، حق با اوست. این است که اینگونه داوری یا محاکمه را در رم قدیم داوری ایزدی یا فرمان آسمانی میخواندند و dei Judicia میگفتند و در زبانهای اروپایی کنونی چون آلمانی و انگلیسی و فرانسه، Gottesurteil, Judgment of God و Jugement de Dieu گویند.

در اوستا داوری ایزدی ورنکه (varanh) varah خوانده شده و در پهلوی و var گردیده، این واژه از مصدر ور var در آمده که در اوستا بمعنی باور کردن و برگزیدن و باز شناختن و گرویدن و دین آوردن است. در پارسی باستان و سانسکریت نیز ور var بمعنی برگزیدن و باز شناختن است، از همین بنیاد است «واور» و «باور» در پهلوی و فارسی.

در سانسکریت داوری ایزدی دیویه (divya) div-ya نامیده میشود، از واژه دیو Deva که خداوند کار است ساخته شده است^۱

در تازی اینگونه آزمایش را محنة (جمع آن محن) خوانند، از بنیاد واژه امتحان. خود «امتحان» بهمین معنی داوری ایزدی یا آزمایش خدایی بکار رفته: آب و آتش آمدای جان امتحان نقد و قلبی را که آن باشد نهان (مثنوی) واژه سوگند که در فارسی بجای قسم عربی آورده میشود^۲، در بن يك گونه آزمایش ایزدی بوده و در نوشتههای پهلوی بجای ورنکه varanh اوستایی یا اردالی ordeal بکار رفته است. در ادبیات فارسی از سوگند بسا همین مفهوم اراده میشود: چرا ترسم زنا کرده نباهی بسوگندان نعلیم بیگناهی (ویس و رامین) این است که ما هم این گفتار را که در آزمایش ایزدی است، «سوگند»

۱- Dictionnaire Sanskrit - Français par N. Stehoupak, -

L. Nitti et L. Renou, Paris 1959, p. 306

۲- مراجهان نو سوگند و صیب سوگندی که هرگز از تو نکردم نه بشوم پندی دهند بدم و من هیچ بند نپذیرم که بند سود ندارد بجای سوگندی شهید بلخی

سوگند

داوری خدایی - آزمایش ایزدی

مه په راست، مه په دروغ سوگنت مخور^۱

جز راست مگوی گاه بیکاه تا حاجت نابدت بسوگند^۲

چون در چندین جای اوستا از آزمایش ایزدی یاد شده و در نوشتههای بسیاری از مردم کهنسال دیگر جهان از آن سخن رفته، اینست که در این جا دیگر باره بیشتر بآن میپردازیم^۳ و پس از یاد کردن این آیین نزد مردم دیگر در باستان، با آنچه در اوستا و نوشتههای پهلوی درین باره آمده، بهتر بر میخوریم.

در ادبیات فارسی و در داستان ما، بنظم و نثر باینگونه آزمایشهای ایزدی بر میخوریم. یاد کردن برخی از آنها درین گفتار، راهنمایی است بسوی صدها آزمایشهای دیگر که کم و بیش در میان همه مردم جهان در پارینه رواج داشت. در پایان این گفتاریك سوگند نامه را آنچنان که به ما رسیده، خواهیم آورد.

در روز کاران گذشته یکی از راههای حل دعوا، مبارزه تن بشن بوده که در فارسی مرد و مرد^۴ و در زبانهای اروپایی دوئل duel (در لاتین duellum) گویند. راه حل دیگری که در سراسر روی زمین رواج داشت، آنست که در زبانهای اروپایی اردال (ordeal - ordal) (ordalie) گویند. این واژه از آلمانی باستان یا ژرمنی است که در زبان آلمانی کنونی Urteil شده و بمعنی داوری یا حکم و قضاء بکار میرود. اردال آنگاه بجای آورده میشد که دوطرف دعوا، پیشمار و پسمار (مدعی و مدعی علیه)^۵ از برای اثبات حقانیت خود هیچگونه گواهی نداشتند، بناچار بخداوند روی آورده از او خواستار بودند که درست

۱- اندرز آذر پادشاه اسپندان پاره ۴۰، نگاه کنید به،

The Pahlavi Texts, Bombay 1899, p. 4

۲- دیوان ناصر خسرو تهران ۱۳۰۴، ص ۹۰

۳- نگاه کنید به یشتها جلد یکم، یادداشتهای ص ۵۶۷ - ۵۷۲

۴- اخبار الطوال دینوری قاهره ۱۹۶۰ ص ۱۲۳

۵- پیشمار و پسمار بمعنی مدعی و مدعی علیه در نامهای پهلوی ویژه در «ماتیگان هزار داستان» بسیار بکار رفته، همچنین در نوشتههای یازند و پارسی با آنها بر میخوریم، پیش + مار، پس + مار، جزء اخیر همان است که در فارسی آمار و اماره گوئیم.

خواندیم^۱. سوگند آزمایشی است که بیگناه را از گناهکار با بزه گر بازشناساند. در داستان ما، سوگندان آب و آتش بسیار بر میخوریم. سوگند یا آزمایش با آتش رفتن سیاوش، یکی از شاهکارهای شاهنامه است. چون سودابه، نامادری سیاوش نتوانست او را فریفته بکام دل خود رسد^۲، او را نزد پدرش کیکاوس بمعاشقه با خشونت مشتم ساخت. کیکاوس از پسر خود بدگمان شده، درین کار از موبدان داوری خواست. آنان بدو گفتند، سیاوش باید برای نمودن بیگناهی خود با آزمایش آتش تن در دهد: زهر دوسخن چون برین گونه گشت بر آتش بیاید یکی را گذشت چنین است فرمان چرخ بلند که بر بیگناهان نیاید گزند سیاوش از برای رفتن با آتش با جامهای سپید با سب نشست:

هشیوار با جامهای سپید لبی پر ز خنده دلی پر امید
یکی بارگی بر نشسته سیاه همی کرد نعلش بر آمد بماه

آنگاه بنزدیک آتش رفت و از خدا رستگاری خواست:

چو زینگونه بسیار زاری نمود سیه را برانگیخت برسان دود^۳
خروشی بر آمد ز دشت و ز شهر غم آمد جهانرا از آن کار بهر ...
سیاوش سید را بد انسان بتاخت تو گفتی که اسپش با آتش ساخت
ز هر سو زبانه همی بر کشید کسی خود واسپ سیاوش نسدید
یکی دشت با دیدگان پر ز خون که تا ارگی آید ز آتش برون
ز آتش برون آمد آزاد مرد لبان پر ز خنده بر رخ همچو ورد ...
چو بخشایش پاک یزدان بود دم آتش و باد یکسان بود

۱ - شگفت انگیز است که در بسیاری از فرهنگهای فارسی واژه سوگند یاد نکردیده است، از آنجاست انت فرس استی، صاحب الفرس محمد بن هندو شاه، مجمع الفرس سروری، فرهنگ رشیدی، برهان قانع.

۲ - در شاهنامه چاپ بروخیم جلد سوم صفحه ۵۵۲ در دو جا بجای سیه ۲ سیه ۳ آمده، درست سیه است و مراد اسپ سیه است. در چند شرح پیش گفته شده ۳ یکی بارگی بر نشسته سیاه ۳ باید یاد آور شد که سیاوش یا سیاوخش که در اوستا سیاورشن Syāvarshan آمده، لفظاً بمعنی دارنده اسپ سیاه است.

۳ - ورد ۳ در اوستا ورد varedha، در پهلوی ورد شده، ورد عربی بمعنی گل سرخ از پهلوی گرفته شده است.

چو زان کوه آتش بهامون گذشت خروشیدن آمد ز شهر و ز دشت^۱

*

نمونه دیگری از آزمایش آتش در داستان ویس و رامین بجای مانده است. فخرالدین استرآبادی کرکاتی به گفته خودش داستان ویس و رامین را ازینک نامه پهلوی در سال ۴۴۰ هجری برگشته نظم کشیده است. این داستان یادگاری است که از روزگار ان اشکانیان به ما رسیده است. پادشاهی از خراسان زمین (مرو) از زن زیبای خود و بسه، دختر پادشاه ماد، بدگمان شده وی را دوستدار برادر کهتر خود رامین پنداشت. از برای برکنار کردن این بدگمانی از و بسه خواست که سوگند خورد و بیگناهی و پاکدامنی خود را در رفتن با آتش بنمایاند. درین آزمایش ایزدی، آیین دینی بیشتر از شاهنامه (در داستان سیاوش) یاد گردیده و واژه سوگند درست به مفهوم دهرین خود، داوری ایزدی یا آزمایش خدایی، بکار رفته است. موبد شاه به زن خود و بسه گوید:

بدین پیمان توانی خورد سوگند که رامین را نبودش با تو پیوند
اگر سوگند بتوانی بدین خورد نباشد در جهان چون تو خردمند
جوابش داد ویس ماه پیکر بت آزاد سرو یاسمن بر
چرا ترسم زنا کرده تباهی سوگند ان نمایم بیگناهی
نیچند جرم نا کرده روانی نکندد سیر ناخورده دهانی
بیمان و سوگندم مترسان که دارد بیگنه سوگند آسان
چو در زهرش نباشد نا صوابی چه سوگندی خوری چه سردآبی

۱ - در سنت ایران میان جای آزمایش سیاوش در اهرکوه (ابرقوه) بوده، شهری که در هشتاد میلی جنوب غربی یزد واقع است. این حوقل و یاقوت گویند که در آنجا تپه و قل بزرگی است از خاکستر آتش سیاوش. در قریب اهرقوه ثلاث رماد کالجبال العظام التي سمودالقل ونزوله نحو میل ویزعه قوم آنها نار نمرود و هو خطا. (ان نمرود کسان کنعانیاً و مساکنهم ببابل) (صورة الارض، لندن ۱۹۳۹ ص ۲۹۷).

در مجمع البلدان یاقوت بتفصیل داستان سعدا (سودابه) دختر نیح (پادشاه یمن) زن کیکاوس یاد گردیده، جز اینکه باشتباه پسر کیکاوس را، کیخسرو یاد کرده است و باید سیاوش باشد. (نگاه کنید به مجمع البلدان به اهرقوه). یاقوت آورده، و بهاتل عظیم من الرماد یزعم اهلها انها نار ابراهیم التي جعلت علیه برداً و سلاماً. باریبه دومینار Barbier de Meynard آن را ترجمه کرده، du feu qu' Abraham alluma pour Berdnh et Selamah مقصود یاقوت و یاقوت کونی برداً و سلاماً علی ابراهیم میباشد.

شهنشه گفت ازین بهتر چه باشد
 بخور سوگند وز نهمت برستی
 کنون من آتشی روشن فروزم
 تو آنجا پیش دینداران عالم
 هر آن گاهی که تو سوگندخوردی
 مرا با تو نباشد نیز گفتار
 ... شهنشه خواند یکسر موبدان را
 ... ز آتشگاه لختی آتش آورد
 بسی از صندل و عودش خورش داد
 ز میدان آتشی چون که برآمد
 چو زرین گنبدی بر چرخ یازان
 و سه کله کنان گوید :

بیا کی خود جزین درخور چه باشد
 روان را از علامتها بستی
 برو بسیار مشک و عود سوزم
 بدان آتش بخور سوگند محکم
 روان را از گنه پاکیزه کردی
 نه پر خاش و نه پیکار و نه آزار
 ز لشکر سروران و کهبندان را
 بمیدان آتشی چون کوه بر کرد
 بکافور و بمشکش پرورش داد
 که با گردون سروی همبر آمد
 شده لرزان و زرش پاك ریزان

کنون در پیش شهری و سیاهی
 مرا گوید با آتش بر گذر کن
 بدان تا کھتر و مهتر بدانند
 کجا در ویس و رامین بد گمانند

چون و سه بیگناه نبود، دریافت که در آزمایش آتش رستگار نخواهد بود. این است که بارامین دوستار خود و بادایه خویش پنهانی از آن گردند دور گشته به ری رفتند و در خان و مان یکی از دوستان رامین پنهان شدند. شاه موبد پس از آراستن آیین آزمایش و بر افروختن آتش کلان و کرد آمدن سران و بزرگان، و سه را خواست :

که او سوگند و سه خواست دادن
 دل از بند گمانی بر کشادن
 چو ویس ماه پیکر را طلب کرد
 زمانه روز او را تیره شب کرد
 همی جستش زهر سوزك شبانروز
 بدل در آتشی مانده جهان سوز^۱

جلال الدین رومی (بلخی) در مثنوی خود از «بحث سنی و فلسفی در سرحدوث

۱ - نگاه کنید به ویس و رامین، یکوش محمد جعفر محجوب، تهران دیماه ۱۳۳۷، صفحه ۱۴۵ - ۱۵۲

و قدمت عالم سخن میدارد. چون آنان در گفتگوی خود نتوانستند با همدیگر بسازند بر آن شدند که از برای اثبات حقانیت، با آزمایش آتش و آب روی آورند :

هست آتش امتحان آخرین
 کاندرا آتش درفتد آن دو قرین
 عام و خاص از حالشان عالم شوند
 از گمان و شك سوی ایقان روند
 آب و آتش آمد ای جان امتحان
 نقد و قلبی را که آن باشد نهان
 یا من و تو هر دو در آتش رویم
 حجت باقی حیرانان شویم
 یا من و تو هر دو در بحر اوفتیم
 چون در دعوی من و تو کوفتیم
 در پایان گفتگو با آزمایش آتش تن در دادند :

همچنان کردند و در آتش شدند
 هر دو خود را بر نف آتش زدند
 فلسفی را سوخت خاکستر شد او
 متقی را ساخت تازه تر شد او
 آن خدا گوینده مرد مدعی
 رست و سوزید اندر آتش آن دعی^۲

✱

در مثنوی سلمان و ابدال جامی که گویا سال ۸۸۵ سروده شده، از آزمایش آتش سخن رفته است. حکایت سلمان و ابدال را جامی از دو شرحی که امام فخر رازی و خواجه نصیر طوسی بر اشارات شیخ الرئیس ابوعلی سینا نوشته اند اقتباس کرده است. در موضوع آزمایش سلمان و ابدال، خواجه نصیر طوسی در باب مبادرت جستن سلمان و ابدال با یکدیگر بهلاک گوید : «فاخذ سلمان و ابدال کل منهما يد صاحبه، والقیا نفسهما الى البحر فخلصه روحانية الماء بامر الملك بعد ان اشرف علی الهلاك و غرقت ابدال»

چنانکه دیده میشود بر روایت خواجه نصیر آزمایش سلمان و ابدال، آزمایش آب بوده، اما جامی آنرا آزمایش آتش یاد کرده است^۳

داستان سلمان و ابدال در «بن یونانی است و آن اینست که يك پادشاه یونانی پسر

۱ - مثنوی چاپ علاءالدوله، طهران ۱۲۹۹ هجری، ص ۳۹۹ - ۴۰۰

۲ - نگاه کنید به جامی تألیف علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۰ ص ۱۹۰ - ۱۹۳، و به از سدی تاجامی، تألیف ادوارد برون، ترجمه و حواشی علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۷ شمسی، ص ۵۸۱ - ۵۸۲

زیبایی داشت بنام سلامان ، او را به دایه خوهر روی بنام ابدال سپرد ، با اینکه دایه بیست سال بزرگتر از کودک شیرخوار بود عاشق او گردید . چون سلامان بسن بلوغ رسید ، ابدال او را به جادویی فریفته مفتون خود ساخت . شاه که از راز این عاشق و معشوق آگاه گشت پسر خود سلامان را نکوهید و پند و اندرز داد :

چون سلامان آن نصیحتها شنید جامه آسودگی بر خود درید
خاطرش از زندگانی تنگ شد سوی نابود خودش آهنگ شد
چون حیات مردنی در خور بود مردگی از زندگی خوشتر بود
روی با ابدال در صحرا نهاد در فضای جان فشانی پا نهاد
پشته پشته هیمة از هر جا برید جمله را یکجا فراهم آوردید
جمع شد ز آن پشته ها کوهی بلند آتشی در پشته و کوه افکند
هر دو از دیدار آتش خوش شدند دست هم بگیرفته در آتش شدند
شه نهانی واقف آن حال بود همتش بر کشتن ابدال بود
بر مراد خویشتن همت گماشت سوخت او را و سلامان را گذاشت
بود آن غش بر زر و این زر خوش زر خوش خالص بماند و سوخت غش
چون زر مغشوش در آتش فتد گر شکستی او فتد بر غش فتد ...

در دنباله آزمایش سلامان و ابدال ، جامی از يك آزمایش دیگر آتش یاد میکند و آن این است که میان يك منافق و يك مؤمن گفتگوی دینی در گرفت ، سرانجام بر آن شدند که از برای اثبات خود با آزمایش آتش روی آورند . مؤمن ردایی از منافق بر گرفته در میان ردای خود پیچیده در میان کوره آتش نهاد . ردای منافق سوخت و ردای مؤمن سالم ماند :

دین پرستی کوره آتش به پیش گرم چون آتش یکسب و کار خویش
با منافق شیوه در دین دو رنگ از پی اثبات دین برداشت جنگ
آن منافق گفت با این دین پرست هان بیار از حجتی داری بدست
زو ردایش را طلب کرد از نخست در ردای خویشتن پیچید چست

۱- نگاه کنید به سلامان و ابدال عبدالرحمن جامی ، یکوشی شرف الدین الکتبی ، بمبئی ،

۱۳۵۵ ، ص ۵۰ - ۵۱

در میان کوره آتش نهاد در ردای خصم دین آتش فتاد
ماند سالم آن ردای مرد دین همین بین خاصیت فور یقین
کان درونی سوخت چون خانکدوخی و آنچه بیرون بود سالم ماند و بس

در مخزن الاسرار نظامی نیز به « حکایت دو حکیم منازع » بر میخوریم . چون آن حکایت اندکی پیچیده است ، چنین مینمایند که آنهم يك گونه آزمایش یا داوری ایزدی باشد :

هر دو بشبگیر نوائی زدند خانه فروشانه صلائی زدند^۱
کز سر ناساختگی بگذرند ساخته خویش دوشربت خوردند
تا که درین مایه قوی دل تراست شربت زهر که هلاهل تراست
مالک دو حکمت بیکی فن دهند جان دو صورت بیکی تن دهند
خصم نخستین قدح زهر ساخت کز عقبش سنگ سید را گذاشت
شربت او را ستد آن شیر مرد زهر بیاد شکر آسان بخورد
نوش کیا پخت و بدودرنشست رهگذر رهبر تریاک گشت^۲
سوخت چویر و اندویر باز یافت از چمن باغ یکی گل بچید
داد بدستش سبب قهر او دشمن از آن گل که فسون خوان بداد
سوخت چویر و اندویر باز یافت از چمن باغ یکی گل بچید
داد بدستش سبب قهر او دشمن از آن گل که فسون خوان بداد
آن بهلاج از تن خود زهر برد آن بهلاج از تن خود زهر برد
وین بیکی گل ز توهّم بمرد^۳

شك نیست که درین اشعار از آزمایش ایزدی یاد نشده بلکه در آن از توهّم (Suggestion) سخن رفته و خود جامی هم در پایان آن گفته : « وین بیکی گل ز توهّم بمرد »^۴

۱- شبگیر: پس از نیمه شب ، پیش از بامداد . خانه فروش: کسی که بزندگان چاهانی پشت بازده
۲- نوش کیا : یاد زهر یا تریاق کوهی که شربتی از آن نایک سال آدمی را از گزند مار و گزدم
برکنار دارد .

۳- نگاه کنید به خمسة نظامی - مخزن الاسرار ، چاپ بمبئی ۱۲۶۵ ص ۳۶

۴- نگاه کنید به

همچنین داستان بآتش انداختن پادشاه بابل ابراهیم را، از سوگند یا آزمایش ایزدی بشمار نمی‌رود.



از داستانهای منظوم ادبیات فارسی که بگذریم در بسیاری از نوشته‌های پارسی و تازی باینگونه آزمایشها بر میخوریم. از آنهاست تاریخ یعقوبی تألیف احمد بن ابی یعقوب بن جعفر بن وهب الکاتب، معروف بابن واضح که در سال ۲۸۴ هجری در گذشت. وی در سخن آزمایی گوید: مانی در زمان شاپور پدید گشت و پس از شاپور هر مزد يك سال پادشاهی داشت و در روزگار پسر او بهرام، مانی از هند بر گشت و میان او و يك موبد در سر دین گفتگو در گرفت. موبد بدو گفت: باید بمعدۀ من و تو سرب گذاخته‌ریزند، هر کدام از ما که از آن زیبایی ندید، حق با اوست. مانی بدو گفت: این کار ستمگران است.^۱

از آزمایش سرب یا مس و یا آهن گداخته چندین بار در نوشته‌های دینی پهلوی در بارهٔ وخشور زرتشت و آذریاد مهر اسپندان بر میخوریم و آن را بجای خود یاد خواهیم کرد.



حمدالله مستوفی در نزهة القلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته شده، يك گونه آزمایش آب را چنین یاد کرده: در جامع الحکایات آمده است که حکمادر زمان نمرود در هفت شهر جهت او هفت طلسم ساختند که بدشواری عقل پذیرد... و در پنجم غدیری پر آب که در داورها حاکم بر کنارش نشستی و مدعی و مدعی علیه را بر آن آب گذر فرمودی، صادق گذر یافتی و کاذب غرق شدی.^۲



امین احمد رازی همزمان شاه طهماسب صفوی (۹۸۴-۹۳۰ هجری) در کتاب

۱ - قاحضه بهرام فساله عن امره فذكر له حاله فجمع بينه وبين الموبد فناظره ثم قال له الموبد يذاب لي ذلك رصاص يصب على معدني و معدتك فاينا لم يضره ذلك فهو على الحق ، فقال هذا فعل الظلمه ...

نگاه کنید به تاریخ یعقوبی، نجف ۱۳۵۸، الجزء الاول صفحه ۱۳۰ - ۱۳۱ و به مانی و دین او تألیف س. ج. نفی زاده و حواشی احمد افشار تهران ۱۳۳۵ ص ۱۰۳ - ۱۰۵

۲ - نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی، بسمی لیستراخ، لندن ۱۳۳۱ ص ۲۹۲

هفت اقلیم در سخن از یمن و سلسلهٔ پادشاهان تبابعةٔ یمن (از خاندان تبع) گوید: «حسان بن تبع الاصغر آخرین تبابعةٔ یمن بود و مدت هفتاد سال در سلطنت و اقبال گذرانید. و در زمان ایالت خود بعزم تسخیر بلاد و امصار اعلام ظفر آثار برافراخته، ابتداءً مدینه طیه را محاصره نمود. آخر شنید که آن شهر سرای هجرت پیغمبر آخر زمان خواهد بود. ترك محاصره نموده رایت عزیمت بصوب مکه متبر که برافراخت و چون صورت تخریب بیت الله را در صمیم قلب جای داد همانروز دستها و پاهاى او خشك شد و آخر نقش آن اراده از صفحهٔ خاطر سترده علتش بصحت مبدل گشت و ملبس بلباس دین موسی گردید و چون متوجه دارالملک خود گشت اکابر و اعظم بنی حمیر معروض داشتند که نو ترك دین آبا و اجداد خود کرده‌ای، دیگر طریق اطاعت تو نمی‌سپریم. تبع گفت بیایید تا بآتش التجا نماییم. حقیقت هر ملت که ظاهر شود باتفاق آن کیش را قبول فرماییم. و در آن زمان دو کس را باهم خصومتی می‌افتاد بقاری که در نواحی صنعا بود می‌رفتند و آتشی از آنجا بیرون آمده خصمی را که بر باطل بود مسوخت. القصه مشرکان با بتان خویش در ملازمت تبع بدان غار رفتند و بدستور معهود آتشی عظیم از آن غار بیرون آمده اصنام را خاکستر ساخت. بنابر آن سایر یمنیان دین موسی را اختیار کردند»^۱.



دیگر از جاهایی که از داوری ایزدی یا آزمایش آسمانی سخن رفته در کتاب آثار البلاد و اخبار العباد تألیف زکریا بن محمد بن محمود القزوینی است که در روزگار المعتصم آخرین خلیفهٔ عباسی (۶۴۰-۶۵۶ هجری) در بغداد می‌زیست. آنچه قزوینی در بارهٔ آزمایش مردم اروپا یاد میکند، با آنچه در کتابهای دانشمندان مغربی کذونی دربارهٔ حقوق مدنی اروپا در قرون وسطی می‌خوانیم، سازش دارد. قزوینی در سخن از «روم» از آیین محنة (امتحان = آزمایش) آتش و آب نزد مردم عیسوی کیش چنین یاد میکند: «آنان راراه و رسم شکفت انگیز است هر گاه دوتن را باهم دیگر اختلافی پیش آید، باهم مبارزه کنند تا یکی از آن دو کشته شود یا تسلیم گردد. دیگر اینکه

آزمایش آتش است، اگر کسی متهم به مال یا خون باشد، آهن کداخته با آتش بدست بگیرد و چیزی از تورات و انجیل بر آن میخوانند. دو چوب بر زمین استوار میکنند آنکاه آهن را با انبر بر گرفته بر آن دو چوب می نهند، پس متهم می آید و دست خود می شوید و آهن را بر میدارد و سه گام بر میدارد، پس از آن آهن را میاندازد دست او را می بندند و مهری بآن میزنند و شبانروز بآن پاسبانی میکنند. اگر در روز سوم از آبله آب در آمد، پس او گناهکار است، اگر نه بیگناه است و دیگر آزمایش آب است و آن چنین است که دست و پای بزهار را با ریسمانی می بندند و کشیشی او را بسوی آب برده، در آن میاندازد و سر ریسمان را بدست میگیرد، اگر او روی آب ماند گناهکار است و اگر در آب فرو رفت، بیگناه است چو گمان میکنند آب او را پذیرفت.

آزمایش آب و آتش از برای بندگان است، اما از برای آزادگان، اگر بمالی کمتر از پنج دینار متهم باشند، دهمرد با چوب و سپر با همدیگر بیکار کنند و نزد و خورد پردازند، تا یکی از آنان بدیگری تسلیم شود. اگر یکی از دو طرف دعوا زن با شل یا یهودی باشد، پنج دینار میپردازد بکسی که از برای او مبارزه کند اگر درین مبارزه متهم شکست خورد، او را بدار میزنند و از مال او بمبارز ده دینار میدهند.^۱

قزوینی در جای دیگر آثار البلاد که از زرتشت یاد میکند، از آزمایشی که او داد چنین گوید:

«آنکاه که زرتشت خود را پیغمبر خواند، چون نتوانست خود را بگشتاسب رساند، روزی از شکاف سقف ایوانی که گشتاسب در آن بود، بوی فرود آمد، گشتاسب و همه کسانی که در آنجا بودند هر اسان شدند. گشتاسب از او پرسید، تو چه کسی هستی، گفت من پیغمبرم و از سوی خدا بنزد تو آمدم، شاه گفت گرچه ما این شکفتی را دیدیم که از سقف فرود آمدی، اما باین بسنده نکنیم، ما را دانشمندان و حکیمانی است باید با آنها مناظره کنی، اگر بدرستی تو گواهی دادند، ترا پیروی کنیم. زرتشت آن را پذیرفت، شاه فرمود تا دانشمندان و حکیمان را گرد آورند و دعوی او بشنوند و شاه را از آن آنکاه سازند. پس از آنکه سخنان او شنیدند بگشتاسب

گفتند سخنان او شنیدیم او را برادر است یافتیم، چیزی که مانده این است که باید از او برای پیغامبریش معجزه بخواهیم، پس گفتند دارویی بر تن او بمالیم، آنکاه مس کداخته بروی آن بریزیم، اگر بدو آسیبی نرسید، او را باورداریم. زرتشت این آزمایش را پذیرفت، آنکاه مس کداخته بروی سینه وی ریختند و هر قطره ای از آن گویی گردیده بموهای وی پیوست و بدو گزند نرسید، این گوی هارا در (کشجینه پادشاهان) مجوس (زرتشتیان) یافتند، گرامی و فرخنده داشتند، پس ازین گفتند، دیگر عذری نماند او را به پیغمبری پذیرفتند. گشتاسب فرمود در سراسر کشور آتشکده ها ساختند و آتش را قبله خواندند، نه خداوند کار^۲.

شیخ فریدالدین عطار نیشابوری که در سده هفتم هجری میزیست در تذکرة الاولیا در سخن از مالک دینار^۳ گوید:

«فلست که مالک را با دهرئی مناظره ای افتاد، کار برایشان دراز شد، هریک می گفتند من بر حقم. اتفاق کردند که دست مالک و دست دهری هر دو بهم بنداد و بر آتش نهند، هر کدام که بسوزد او بر باطل بود و در آتش آوردند دست هیچ کدام نسوخت و آتش بگریخت، گفتند هر دو بر حق اند. مالک دلتنگ بخانه باز آمد و روی بر زمین نهاد و مناجات کرد که هفتاد سال قدم در ایمان نهاده ام تا با دهری برابر کردم؟ آوازی شنود که تو ندانستی که دست تو دست دهری را حمایت کرد که اگر دهری دست تنها در آتش نهادی که چه بر وی آمدی^۴»

۱ - نگاه کنید به آثار البلاد و اخبار العباد تصنیف زکریا بن محمد بن محمود قزوینی، بیروت ۱۳۸۰ هجری ۱۹۶۰ میلادی ص ۳۹۹ - ۴۰۰ و ص ۶۱۱

۲ نگاه کنید به: Zoroaster the Prophet of Ancient Iran by W. Jackson, New York, 1901, p. 201

۳ و نگاه کنید به کتاب عجایب المخلوقات و غرائب الموجودات تصنیف زکریا بن محمد بن محمود قزوینی، بکوشش نصرالله سبوحی تهران ص ۲۱۱

۴ - از مشاهیر نامین وزاهد بسیار معروف عصر که در زهد و اعراض از دنیا همواره بدو مثل زرتشت، ترا که مالک دینار نیستی سعدی - طریق نیست مگر زهد مالک دینار (سعدی) وفات او را مورخین باختلاف در سنه ۱۲۶ یا ۱۲۷ یا ۱۲۸ یا ۱۲۹ نگاهشده اند

نگاه کنید به شد الاثر تألیف جنید شیرازی، بکوشش محمد قزوینی و عباس اقبال، طهران ۱۳۲۸ ص ۳۰

۵ - نگاه کنید به کتاب تذکرة الاولیاء، تألیف شیخ ابی حماد فریدالدین عطار، تهران ۱۳۲۱ هجری، نیمه اول ص ۳۷

آزمایش ایزدی در قانون حموربی

ستونی (Stele) که از حموربی Hammurabi بجای مانده کهنترین سند قانونی (Corpus Juris) جهان بشمار میرود. در همین ستون در دو پارا Paragraphe به آزمایش ایزدی یا اردالی Ordalie بر میخوریم و این کهنترین نمونه ایست که درباره اینگونه دآوری در دست است و بسا کهنتر از داوریهای ایزدی است که در ودا و اوستا و تورات یاد گردیده و از آنها سخن خواهیم داشت.

زمان حموربی پادشاه داد گزار و توانای بابل را مختلف یاد کرده اند. گروهی از دانشمندان زمان پادشاهی او را از سال ۱۷۲۸ تا ۱۶۸۶ پیش از میلاد مسیح دانسته اند. چند تن از خاورشناسان و تاریخ نویسان، زمان او را پیش از هجدهمین سده پیش از مسیح یاد کرده اند، چند تن از آنان باز بالاتر رفته، قدمت قانون او را ۲۲۵۰ پیش از مسیح دانسته اند. نظر باسنادی که در کرانه فرات در «ماري» Mari که امروزه تل هریبری خوانده میشود یافت شده، تاریخ اولی درست تر مینماید. «هر روزی»^۱ روز کار شهر یاری او را ۱۷۹۱-۱۷۴۸ پیش از مسیح یاد کرده است و آن درخشنده ترین روز کار فرهنگ یا تمدن بابلی است، در روز کار اوست که زبان شومری در آن سرزمین از میان رفت و فقط زبان فرهنگی گردید.^۲

این فرمان گزار فرزانه و بخرد که خود را در نوشتههای خود داد گستر خوانده، بنیاد گذار «داد» در گیتی دانسته شده است.

در تورات در سفر آفرینش (Genesis) در باب ۱۴ پارا ۱، امرافل Amraphel پادشاه شنعار (= شومر) و همزمان ابرام (= ابراهیم) یاد گردیده است.^۳

این پارا سنک (Diurit) که از او بیاد کار مانده، دوست و هشتاد و دو پارا قانون (داد) در بر دارد و گوهر بسیار گرانبهائی است که روز کاری، سیصد کیلومتر دورتر

- ۱- نگاه کنید به: B. Hrozný, Histoire de l'Asie Antérieure, traduit par Madeleine David, Paris 1947, p. 23 et 140-141
- ۲- نگاه کنید به: Ur, Assur und Babylon von H. Schmökel, Stuttgart, 1955, S. 83-93; Hauptdaten der Weltgeschichte von Karl Ploetz, Bielefeld 1950
- ۳- Die Bibel nach Uebersetzung Martin Luther - Bible Handbook by H. Halley, Chicago, 21th Edition 1957 p. 50 and 95

از سرزمین دیرین خود بابل، در آغوش خاک خوزستان، در زیر آفتاب شهر کهنسال شوش آرمیده بود، تا اینکه در ماه دسامبر ۱۹۰۱ میلادی يك میسیون فرانسوی که بر سرستی دهر کان De Morgan در شوش کاوش میکرد آن را از خاک بدر آورده به پاریس فرستاد و اینك در موزه Louvre جای دارد و يك کپی از آن در موزه تهران نگهداری میشود، و این هدیه موزه اوور در سال ۱۳۳۲ شمسی بایران رسیده است. جای افسوس است که این گوهر یرارچ که بیش از یکصد سال در میهن خود بابل بسر برده و بیش از سه هزار سال در خوزستان زیسته، باسانی از دست ایرانیان بدر رفته، بفرانسه کسپیل گردید.

این ستون به بلندی ۲۲۵ و بقطر ۱۶۵ در بالا و ۱۹۰ در پایین میباشد و در بالای آن پیکر حموربی، بستایش پیش پروردگار شمش Shamash (خورشید) که پروردگار داد گستری است ایستاده، شمش تاج بر سر گذاشته روی تخت نشسته پشت ابزاری در دست دارد. این کننده گری خود گویاست که این قانون را پروردگار شمش بمعینگی پادشاه حموربی برای مردم بابل فرستاده است.

این ستون در ابابور Ebabbar، یرستشگاه شمش در شهر سیمپار Sippar که امروزه ابوجبة^۱ خوانده میشود بر افراشته بود. آنچنانکه میدانییم عیلام، کشور خوزستان کنونی از سال ۲۷۰۰ پیش از مسیح چندین بار بکشور بابل دست یافت، شاید در یکی از این لشکر کشیها در آن سرزمین که در سده دوازدهم پیش از مسیح بوده، این ستون در جزء دستبرد ها و یا غنیمت های جنگی (Trophées) دیگر از آنجا رفته و به شوش آورده شده باشد.

- ۱- ابوجبة. نگاه کنید به مدن العراق القديمة تألیف دروئی مکای، الطبعة الثانية بغداد ۱۹۵۲ ص ۲۸-۲۹. درباره حموربی و زمان و قانون وی و نفوذ قانون وی در تورات نگاه کنید به: Könige Babylonien und Assyriens von Bruno Meissner, Leipzig 1926, S. 58-64; Ninive und Babylon von Bezold, 4. Auflage, Bielefeld und Leipzig 1926, S. 35-36; Babel und Bibel von Friedrich Delitzsch, Stuttgart 1904 S. 25-28
- درباره الواحی که پیش از قانون حموربی در سرزمین شومر و بابل وجود داشته نگاه کنید به: Schmökel که یاد کردیم و به: L'histoire Commence a Sumer, par Samuel Noab Kramer 1957, p. 83-91

این پادشاه عیلام شاید شوتروک نخونته Shutruk Nakhunte باشد که در سده دوازدهم پیش از مسیح بابل را شکست داد. برخی می‌پندارند این ستون در اسکیل Esagil پرستشگاه خداوند بزرگ مردوک Marduk در شهر بابل بوده، از آنجا به شوش آورده شد. درین ستون چند پاره از قانون (از پاره ۸۹ تا ۹۹) ساییده شده که بجای آن بایستی نام آن پادشاه پیروز متدعیلامی کننده گری شده باشد و یاد گاری از پیروزی خود بجای گذاشته باشد، اما این کار انجام نگرفت.

در آغاز این گفتار یاد کردیم که داوری ایزدی نزد برخی از مردم کیتی چگونه خوانده میشده. نزد مردم بابل هم بنامی خوانده شده که با نهاد آن سرزمین پیوستگی داشت. واژه ایلونرو Ilunaru^۱ که بجای و varو یاسو کند ما بکار میرفته گوبای دورود بزرگ فرات و دجله است که در آن مرزوبوم روان است و در آنها آزمایش آب انجام میگرفت، چه ایلو Ilu یا الو Elu یعنی خداوند، همان است که در نام ماه ایلول در ردیف ماههای سریانی نزد ما شناخته شده و نرو همان واژه نهر است که در زبان ما رواج دارد و بجای جوی آب و رود بکار میرود.^۲

ایلونرو یعنی «خدای نهر» و داوری خدای نهر مراد است.

اینك آن دو پاره از قانون حموربی که در آن «آزمایش آب» یاد گردیده است:

پاره ۲: «اگر کسی یکی را بجادویی متهم کند، اما نتواند آن را ثابت کند، آن که بجادویی متهم شده باید بکنار رود و در رود افتد، اگر رود او را در بر گرفت پس باید کسی که او را بزهکار دانست، خانه‌اش را تصاحب کند، اما اگر رود بیگناهی او را ثابت کرد و او تندرست ماند، پس باید کسی که باو تهمت جادویی زده کشته شود و آن که بآب انداخته شده، خانه تهمت زانده خود را تصاحب کند.»

پاره ۱۳۲: «اگر کسی زن شوهرداری را به رابطه با مرد دیگر متهم ساخت، اما دیده نشده که آن زن هم‌بستر سردیگری شده باشد، آنگاه آن زن باید از برای

۱- نگاه کنید به Meses und Hammurabi von Johannes Jeremias, Leipzig 1903, S. 33

۲- نگاه کنید به Babylonisch - Assyrisches Glossar von Carl Bezold, Heidelberg 1926, S. 29 und S. 187

شوهرش [از برای اثبات بیگناهی خویش] خود را بآب اندازد»^۱

ناگزیر درین پاره ۱۳۲ مانند پاره ۲ اگر آب متهم را در خود فروبرد، گناهکار و ناپاک است. در سخن از آزمایش آب در اروپا یا اردالی Ordaile خواهیم دید که برخلاف قانون بابلی، اگر آب متهمی را بخود فروبرد او بیگناه و بی آلاش است زیرا آب پاک او را پذیرفته است.

۱- Die Gesetze Hammurabis von Hugo Winckler (Der - ۱
alten Orient), Leipzig, 3. Auflage 1903, S. 10 und S. 23

آزمایش ایزدی در تورات

در تورات که یکی از کهنترین نوشته‌های جهان بشمار است، چندین بار از داوری ایزدی یاد گردیده است.

نزد گروهی از دانشمندان، قانون حموری که یاد کردیم، سرچشمه قانونهای تورات است. در سنجیدن برخی از قانونهای حموری با برخی از قانونهای موسی بخوبی پیداست که آن یکی برین دیگری بی‌تأثیر نبوده و آیین فلسطینی بنی اسرائیل را نمیتوان از نفوذ آیین بابلی برکنار داشت، اما آنچه با آزمایش ایزدی پیوستگی دارد، نزد هر گروهی که اینگونه داوریها رواج دارد، باید بچگونگی و نهاد مردم و سرزمینش نگریست. نزد برخی ازین مردم با آزمایش زهر و نزد برخی دیگر با آزمایش آب و آتش برمیخوریم و صدها آزمایش دیگر در سراسر کیتی، هر يك تاباندازه‌ای نمودار نهاد نژادی و چگونگی سرزمینی است.

از نمونه‌ای که از داوری ایزدی در تورات بجای مانده، پیداست که نزد بنی اسرائیل، در اینگونه داوری چیزی آشامیدنی بکار میرفت.

در تورات، در سفر خروج (Exodus) در باب ۲۲ در پاره‌های ۶-۱۰ آمده:

۶- اگر کسی بهمسایه خود سیم (پول) یا کالایی سپرد و از خانه همسایه دزدیده شد، اگر دزد شناخته شد، باید بر آن چیز دزدیده شده را بر گرداند.

۷- اگر دزد پیدانشد، پس باید خانهدای را بدآوری نزد پیشگاه خداوند کار خواند، تا دانسته شود که او دست بخواسته همسایه‌اش دراز کرده یا نه؟

۸- اگر کسی دیگری را متهم کرد از اینکه بدو بیداد روا داشته، خواه برای از دست دادن گاوی یا خری یا کوسفندی یا يك پارچه رخت یا هر چیز دیگری که از دست داده باشد، آنگاه باید هر دو داوری بنزد خدا برند، آن کس که بزهار شناخته شود، باید دوچندان توان دهد.

۹- اگر کسی بهمسایه خود، از برای نگاهداری، خری یا گاوی یا کوسفندی یا چار پای دیگری سپرده باشد و آن چارپا مرده باشد یا آسیب دیده باشد (پایش شکسته باشد) یا آنکه آن چارپا ربوده شده و کسی ندیده باشد.

۱۰- آنگاه باید سوگند ایزدی بمیان آید، نادانسته شود که بخواسته همسایه

دست برده نشده و خداوند بخواسته باید آن سوگند را بپذیرد، پس توان داده نخواهد شد.

باز در تورات در سفر اعداد (Number)، باب ۵ در پاره‌های ۱۲-۳۱ از داوری ایزدی سخن رفته. در اینجا آن را کوتاه میگیریم: گفت خداوند به موسی، به بنی اسرائیل بگو، اگر زنی از شوهر خود برکشت و بدو خیانت کرد و بگناه آلوده گشت و با مرد دیگری همبستر گردید، اما آن مرد را پنهان داشت، آنچنان که کسی او را ندید و گواهی در میان نبود، پس آنگاه که رشك (غیرت) آن شوهر برانگیخته شود و بزنتش بدگمان گردد و او را بزهار بزند، پس او باید آن زن را بنزد کاهنی برد و فدیة پیشکش کند، از يك دهم ایفه epha^۱ از آرد جو که در آن روغن زیتون ریخته نشده باشد هم چنین کند در کار نباشد زیرا این فدیة رشك است و نمودار کردار بد است. آنگاه کاهن او را به پیشگاه خداوند آورد و آب مقدس در ظرف سفالین کند و در آن کرد (غبار) خانه و سرای درآمیزد. زن باید در پیشگاه خداوند سر برهنه بیايستد و آن فدیة جوین را که فدیة رشك است بدست گیرد و کاهن در دست خود آب تلخ پلید (نفرین شده) نگاهدارد. پس آنگاه کاهن بزنی سوگند دهد که بگوید، مردی (بیگانه) با من همبستر نشده و از شوهر خود روی برنقافتم و ناپاك نشدم، آنچنانکه ازین آب تلخ و پلید (لعنت شده) هیچگونه گزندى بمن نرسد. کاهن گوید اگر تو از شوهرت بر گشته و با دیگری همبستر گشته، ناپاك باشی. پس از آن زن را بر آن دارد که سوگند باد کند و بدو گوید، خداوند ترا در میان مردمت نفرین شده (سرافکنده) سازد و ازین آب زانوهای تو سست شود و شکمت برآماسد. زن گوید آمین، آمین (ایستون باد، ایستون). از آن پس کاهن این سخنانرا در طوماری بنویسد و آن را در آن آب فرو شوید و آن آشام پلید تلخ را بزنی بنوشاند. کاهن فدیة رشك از دست زن گرفته به پیشگاه خداوند بگردش آورد، پس آن را بروی مذبح گذارد و مشتی از آن بر گرفته بسوزاند، آنگاه زن از آن آب بنوشد، پس از نوشیدن اگر ناپاك بوده و بشوهر خویش

۱- ایفه epha وزن است در عبری نزد بنی اسرائیل

وفادار نبوده، از آن آب پلید و تانخ شکمش برآمده و زانوهایش سست گردد،
آنچنان که در میان مردمش نفرین شده شناخته شود، اگر آن زن ناپاک نباشد،
[ازین آزمایش] بدو آسیبی نرسد.^۱

اینگونه آزمایشها درباره زنان که بدرخواست شوهران انجام میگرفت، در سده
یکم میلادی بکوشش یوحنا بن زکای Johanan ben Zakai منسوخ شد زیرا خیانت و
بیوفایی باندازه ای میان شوهران رواج گرفته بود که دیگر برای آن آب پلید تلخ که
بزنان متهم میدادند اثری نمی پنداشتند.^۲

آزمایش ایزدی نزد هندوان

در یاجنولکبه yājñavalkya که از اوپانیشاد Upanishad میباشد و
گویا در میان سده های ششم و چهارم پیش از مسیح گردآوری شده، پنج گونه آزمایش
ایزدی بر شمرده شده: ترزو-آب-آتش-زهر-آشام (چیز نوشیدنی). در نوشته
دیگری بنام مارد Mārada که از سده پنجم میلادی است دو گونه آزمایش دیگر
که برنج و زر گذاخته باشد، بر آن افزوده شده است.

اینگونه آزمایشهای ایزدی در روز کاران ودایی نیز شناخته شده، رایج تر از
همه اینها همان آزمایش آتش و آب بوده که کم و بیش در سراسر جهان رواج داشت.
نمونه ای ازین دودآوری که با آب و آتش انجام میگرفته در ویشنو شمرتی Vishnumrti
که گویا از سده سوم میلادی است بجای مانده، و آن الهامی از ویشنو Vishnu، پروردگار
زندگی دانسته شده است.

آزمایش آتش چنین بوده: دایره هفت دایره به پهنای شانزده انگشت روی
زمین میکشد، این هفت دایره هریک شانزده انگشت از همدیگر جدا میباشد، هفت
برگ پپل^۱ بر روی دودست سو کند باد کنند با نخی بسته میشود و یک کلوله آهنی
که با آتش سرخ شده بوزن پنجاه پله Pala^۲ روی آن برکها میکذارند، آنکاه
اوپا دستهای دراز شده روی به مشرق کرده، روی دایره ها کام برمیدارد، نه چندان
تند و نه چندان آهسته، پس از گذشتن از هفتمین دایره، کلوله آهن را بر روی زمین
می اندازد.

کسی که درین آزمایش دستش سوخت، هر چند که کم سوخته باشد بزهکار

۱- پپل Pipal در سانسکریت پیپالا Pippala یکی از درختهای بسیار بزرگ
هنداست، همین درخت در زبان سانسکریت بوگاس Bo-gas خوانده میشود. در آنجا و در همه
سرزمینهای بودایی کیش، درخت مقدسی است و آنرا Ficus - Religiosa خوانند و نزد
برهمنان نیز جنبه تقدس دارد. از هیزم همین درخت است که آتش آزمایش برافروخته میشود و
بسیار باید در آن گام بردارد. در مخزن الادویه آمده، پپل بکسر لغت هندی است، آن درخت در
جمیع ملک هند بهم می رسد و بسیار عظیم و چتردار می باشد و هندو آنرا تعظیم نمایند.
نکاه کنیده، مخزن الادویه چاپ بمبئی، ۱۲۷۳ ص ۱۶۵ و به ۱.

Hobson - Jobson. London 1903. P. 691

Buddha von H. Oldenberg, 13. Auflage, Stuttgart 1958. S. 417

۲- Pala: نام وزن است

۱- نکاه کنیده، Encyclopaedia of Religion and Ethics by
James Hastings, vol. IX, p. 521

است. اگر هیچ سوخت، او را گناهی نباشد.

کسی که از ترس گلوله را از دست انداخت یا کسی که سوختگی در دست وی نتوان بازشناخت، ناگزیر باید بار دوم او را آزمود.

در آغاز این آیین دستهای سوگند خورنده را با برنج میمالند، اگر در روی پوست زخمی یا خراشی داشته باشد بالاک سرخ نشان گذاشته میشود. پس از آن که داور گلوله گذاخته را بروی دستهای سوگند خورنده گذاشت، این دستور را بر زبان میراند: ای آتش تو درد همه آفریدگان، جای گرفته، گواهی. ای آتش تو بخوبی میدانی آنچه را که مردمان نمیدانند. سوگند خورنده (پسمار) درین دادستان، خواستار است که بیگناه شناخته شود. آیا تو آنچنان که در داد و آیین است میتوانی او را درین بدگمانی رستگار سازی؟

آزمایش آب چنین بوده: سوگند خورنده به آبی که به لای ولجن آلوده نباشد و رستنیهای آبی و جانوران بی آزار یا شکاری و ماهیان و زالوها و جزاینها در آن نباشد، در آمده، زانوهای مرد دیگری را که تا بناف در آب ایستاده و او را، نه چندان گرامی میدارد و نه چندان از او بدش میآید، میگیرد. آنگاه مردی، نه چندان سخت گمان و نه چندان سست گمان، تیری رها میکند، کسی دیگر با شتاب برای برداشتن آن تیر میدود. سوگند خورنده اگر درین هنگام در تگ آب پنهان باشد بیگناه شناخته میشود و اگر در همین هنگام اندامی از او بیرون از آب دیده شود بزهار دانسته میشود.

داور در آغاز این آزمایش چنین گوید: ای آب تو درد همه آفریدگان جای گرفته، گواهی. ای آب تو دانی آنچه را که مردم ندانند. سوگند خورنده (پسمار) درین دادستان که در تو فرو رفته، خواستار است بیگناه شناخته شود. آیا تو آنچنان که در داد و آیین است، میتوانی درین بدگمانی که دچار شده، او را برهانی؟

✽

در میان آزمایشهای گوناگون یا داورهای ایزدی که در نوشتههای سانسکریت

۱ - نگاه کنید: Anthologie Sanskrite par Louis Renou, Paris 1947, P. 63 et 206-7

بجای مانده و در اینجا بیاد کردن برخی از آنها بسنده کردیم، داستان بآتش رفتن سیتا Sita همانند داستان بآتش رفتن سیاتون است در داستان ایرانیان.

این داستان در نامه رزمی هندوان که رامایانه Rāmāyana یا سرگذشت رام Rāma خوانده میشود، یکی از دلکشترین نمونه عشق و وفاداری و اخلاق است در ادبیات هند.

آنچنانکه میدانیم هندوان را دو نامه رزمی است یکی مهابهارته Mahābhārata یا هند بزرگ و دیگری رامایانه. مهابهارته بزرگترین داستان رزمی (Epos) جهان بشمارست و نزدیک به نود هزار سلوک (Sloka - Strophe) دربر دارد. درست است که شمار شعر در مهابهارته بیش از شاهنامه فردوسی است، اما باید بیاد داشت که فردوسی در هنگام سی سال به تنهایی شصت هزار بیت سروده است و شاهنامه او برآورده تر است که بزرگترین داستان رزمی گیتی خوانده شود.

سرایندگان مهابهارته دانسته نشده اند، ناگزیر گروه انبوهی در هنگام شش سده هریک بنوبه خود یادگاری درین نامه سترگ بجای گذارده اند. گویا زمان کرد آوری این داستانها از سه سده پیش از مسیح تا سه سده پس از مسیح باشد، اما رامایانه در هفت گانده Kānda یا باب و فصل، ۲۴۰۰۰ سلوک در بر دارد، هر چند که این داستان به والمیکي Vālmiki بازخوانده شده اما در روزگارانی مانند روزگارانی که به مهابهارته گذشت، سرایندگان کمی و بیش از خود یادگارهایی در آن بجای گذاشته اند.

مهابهارته را همانند ایلیاد Iliade و رامایانه را همانند ادیسه Odyssee یونانی دانسته اند.

رامایانه که در آن آزمایش آتش یاد شده، داستانی است درباره رادمرد رام وزن آزاده وزیریای وی سیتا: پادشاهی بود در شمال هندوستان بنام دسه رته Dasaratha در سرزمین ایودھیا Ayodhyā (اودھیا کنونی)، که شهریار مردم کوساله Kosala

۱ - سلوک Sloka عبارت است از يك قطعه شعر که دارای چهار پاده Pāda یا چهار مصراع می باشد و هر مصراع (Pāda) دارای هشت آهنگه (Syllables) می باشد، نگاه کنید به:

The Ramayana and the Mahabharata by Romesh C. Dutt. London 1936, p. 328 - 329

بود، پسری داشت بنام رام Rāma. در همان شمال هندوستان شهریار دیگری بود بنام جنکه Janaka که در سرزمین بهار Behār، فرمانگزار مردمی بود بنام ویدهه Videha. سیتا دختر این پادشاه است. پسا شاهزادگان که بخواستگاری این دختر رفتند و نومید از آن درگاه برگشتند، چه جنکه بسیار سختگیر بود و هر خواستاری را در خور همسری سیتا نمیدید تا اینکه «رام» کامیاب گردیده بهمسری سیتا پسندیده شد.

چون رام پسر مهربان پادشاه «دسه رنه» بود، ناگزیر تاج و تخت پادشاهی «اود» بدو میرسید، اما از ستیزه ملکه ناگزیر شد که از سرزمین شهریاری پسر دور گردد و بجنگلی سَهْمَناک در جنوب هند روی آورد.

رام نخواست سیتا را با خود بآنجا برد و بزندگی سخت و ناخوش دچار سازد، سیتا هم نمیخواست از رام جدا شود و آماده بود با هر پیش آمدی بسازد و در همه درد و رنج انبازا باشد، پس از گفت و شنود بسیار، رام و سیتا بآن جنگل درآمدند. در آنجا مردمی دیوسرشت و غول منش بنام راکسه Rāksasa بجنگ رام درآمدند، او را شکست دادند و سیتا هم گرفتار راونه Ravana پادشاه آن غول نهادان گردیده به جزیره سراندیب (= سیلان Simaladvipa) به لنکا Lankā برده شد. سیتا در هنگام بردگی به راوند تن درداد و از رام دل بر نکند، همواره بیاد او در سوز و کداز و از دوری وی در رنج و آزار بود تا اینکه روزنه رستگاری پدیدار شد، رام بالشکری از بوزینگان بسر کرد گی هَنُومَنَت Hanumant از دریا بگذشت و به جزیره سراندیب درآمد و لنکا را بگرفت و راونه را شکست و سیتا را آزاد کرد، اما دیگر نخواست بازنی که چندی با مرد دیگری بسر برده، زندگی کند. سیتا ازین بدگمانی آزوده و افسرده شد و از برای نمودن یا کدامنی و بیگناهی خود چاره ای جز این ندید که بدآوری ایزدی روی آورد و از آتش پاک گواهی خواهد. آنگاه خرمی از آتش برافروخته شد و زبانهای سرخ آن از هر سوی سربه بالا کشید، سیتا در برابر آن بستانش ایستاده همیگفت: «اگر من در اندیشه و کردار پارسا و پاکم، بکنند این آتش که گواه گناهان و پرهیزکاریهای همه ماست، نگهدار نام و آوازه من باشد؛ اگر شرم و آزر

زن پارسایی به ناک رسوایی و دروغ دچار آید، بکنند این آتش که گواه گناهان و پرهیزکاریهای همه ماست، نگهدار نام و آوازه من باشد. اگر در زندگی خود وفادار و از هر گناه آزاد و از هر نكوهش برکنارم، بکنند این آتش که گواه گناهان و پرهیزکاریهای همه ماست، نگهدار نام و آوازه من باشد».

سیتا این بگفت و خود را بی بیم و هراس با آتش افکند، آتش سیتا را فرا گرفت، از دل گروهی از پیر و برنا و دختر و کدبانو که در پیرامون آتش نگران دآوری خداوندان بودند، خروش زاری برخاست.

آری پاکان و سرود سرایان و خنیاگران بزرگ و پرورد کارانی که از رازهای نهانی همه آگاهند، گواه پاکدامنی و پارسایی زنی بودند که از آیین ایزدی برخوردار و از هر آلاشی برکنار بود. سیتا بیکزند از دل آتش رستگار برآمد و دیگر باره در دل رام در آمد!

دیگر از آزمایشهای ایزدی در هند که کم و بیش رایج بود، این است که چند دانه برنج بدهان متهم میگذاشتند که باید آنها را پس از چندی بروی برگ پیال

۱ - نگاه کنید به: Anthologie Sanskrite par Louis Renou, Paris 1947, P. 74 et 117-132 ; The Ramayana and Mahabharata by R. C. Dutt, P. 198-199. شاعر هندی یانی پی که در روزگار پادشاه جهانگیر (۱۶۰۵ - ۱۶۲۷ میلادی) می زیست، داستان رامایانرا بنظم فارسی در آورده است. هر چند اشعار او سست است اما چون نمونه است از آزمایش ایزدی، چند فرد از آنرا که در باره آتش رفتن سیتا گفته، در اینجا می آوریم، رام گوید:

که از غیرت دلم چون لاله شد داغ
رود در وی سه بار آن دلبرسنگ؟
وگر سوزد سزای جرم آنست
خلیل خویش را در آتش انداخت
نهان کرده ببرم آن گلشکر را
ظلم زد شد هم آغوش طبر خون
درون بیرون شد و بیرون بیرون شد
نکرده آتش سوزان زیانش
شد آتش معدن لعل بدخشان
تو کوئی عشق کرده جنگ اسمید؟
شوق را حاله بر خود ساخت میثاق

نمینم آن رخ چون لاله باغ
مگر کانش بی فروزم دو فرسنگ
سلامت گر بر آید پاک جانست
... لوای شعله چون آتش بر افراخت
به بحر آتش افکند آن گهر را
زده بر شعله خود را آن چکر خون
با آتش در شده دانی که چون شد
چو یاقوتی که گیرند امتحانش
... ز تاب روی آن خورشید رخشان
بورج آتشین شد جای تاهید
بگردش گشت آتش همچو گرداب

بیندازد، اگر آن دانه‌های برنج خشک مانده بود، گناه او ثابت میشد و اگر آن دانه‌ها از اژدهان ریخته میشد بیگناه بود. دیگر اینکه متهم از برای نمودن بیگناهی خویش بایستی دست برهنه در دریک روغن جوشان کرده، پیکر کوچک یکی از خدايان را که در آن انداخته بودند، بیرون آورد. اگر آسیبی بدو نمیرسید او را گناهی نبود. دیگر اینکه متهم را در یک پله ترازومی نشانند، این پله بایستی پله دیگر ترازو که وزنه‌ای در آن نبود یکسان باشد، اگر پله ترازو پایین میرفت، بزهکار بود.

اینگونه داورها در هند بسیار است، چیزی که بویژه در خور یاد آوری است، این است که چنین داورها در سدهٔ دهم هجری در آن سرزمین، در مباحثه و مناظرهٔ دینی مورد توجه بود، درست همانند آزمایشی که در «بحث سنی و فلسفی» از مثنوی جلال الدین رومی یاد کردیم.

چنانکه میدانیم اکبر (محمد جلال الدین) سومین پادشاه مغول نژاد تیموری که در سال ۹۶۳ بتخت شاهی هندوستان نشست و در سال ۱۰۱۴ هجری درگذشت، سواد خواندن و نوشتن نداشت، اما مردی بود بسیار تیزهوش و دانا و آگاه، خواست در کشورهای شاهنشاهی خود، دینی بوجود آورد که همه بدان گردند و ناسازگاری بیرون دینهای کونا کون با همدیگر برکنار شود، این است که مجلس مناظره‌ای بنام «توحیدالاهی» بنیاد گذارد و پیشوایان دینهای برهمنی و زرتشتی و عیسوی و اسلام و جز اینها را بمباحثه با همدیگر گماشت. گاهی این گفت و شنودها در «عبادتخانه» باندازه‌ای سخت و تند بود که با زبان بسامان نمیرسید، بناچار میخواستند دآوری به پیشگاه خداوندی برده شود و از او بخواهند که آشکار کند کدام دین و آیین بر حق است. درین زمینه دو کتاب از همان روزگاران در دست داریم، در یکی گفته شده که به پیشنهاد کشیشان عیسوی، هر یک از دو طرف، انجیل و قرآن در دست گرفته با آتش روند و دیگری گفته این آزمایش آتش از سوی علمای اسلام بود. این دو روایت را آنچنانکه در زیر دست نگارنده است در اینجا میآوریم. در تاریخ اکبری آمده:

«پادری رودلف Pather Rudolf بخاطر آرمیده و دلی یقین پیرایی بر

زبان راند، حاشا امثال این امور از فروغ صدق ضیائی داشته باشد. در واقع اگر این گروه کتاب ما را چنین اعتقاد و قرآن (فرمان) را کلام خالق ایزدی می‌شمارند، شایسته آنست که خرمنی آتش افروخته کردند و ما انجیل بدست و علماء این دین کتاب خود گرفته بدان عیار گاه راستی در شود. رستگاری هر کدام نشان حق طرازی باشد. بیجگران سیاه دل یا لغز گشته، در پاسخ آن بتأسف و لجاج پیچیدند.

در منتخب التواریخ تألیف عبدالقادر بدایونی آمده: «در آن ایام شیخ قطب جیسی را که مجذوبی جزالی بود از دست شیخ جمال بختیار طلبیده با اخبار فرنگیان در بحث انداختند و ارباب عقل و اجتهاد زمان را حاضر ساختند، شیخ گفت آتشی بلند افروزند تا من بمعارض خود در آیم و هر که سلامت بر آید محقق است. هم چنان کردند، او دست در کمر فرنگی زده گفت هان بسم الله و هیچکدام از فرنگیان جرأت نکردند»^۱

^۱ - نگاه کنید به: The Religious policy of Akbar by N. Cooverji Mehta, Bombay 11-6-46, P. 73; Histoire de la Civilisation II, la Judée, la Perse, l'Irde par Will Durant Traduction de Charles Mourey, Paris 1946, P. 204 - 207

آزمایش ایزدی در اروپا

گفتیم آزمایش ایزدی در سراسر کیتی رواج داشت، هنوز هم در گوشه و کنار جهان در هر جایی که کمتر از تمدن برخوردار است، اینگونه داورى پابدار است. در خود اروپا تا میانه سده هجدهم میلادی یکسره از میان نرفته بود، گاهی باز نمونه‌ای از آن در برخی از سرزمینها دیده میشد. اینگونه داورها که در جزء تمدن یونان به رم رسید، بمیانجی رم در همه جای اروپا گسترش یافت. با گسترش دین عیسی در اروپا، باز این آیین دیرین همچنان پابدار ماند، جز اینکه پیشوایان و پادشاهان تا اندازه‌ای توانستند آن آزمایشهای سخت و دشوار را اندکی آسانتر و ساده‌تر سازند.

در میان این آزمایشهای گوناگون، آزمایشی آتش که اردالی Ordalie کرم خوانده شده و آزمایشی آب که اردالی سرد خوانده شده، بویژه در اروپا رواج داشت. در زبانهای کنونی اروپایی جمله‌هایی است که گویای آزمایشی آتش است، برای مثال دو جمله آلمانی و فرانسوی آورده میشود:

Dafür lasse ich Meine Hand im Feuer;
J'en mettrai ma main au feu

این جمله‌ها را گوینده آنگاه بزبان میراند که میخواهد بگوید حق با اوست و از برای اثبات درستی خود آماده است، دست با آتش نهد.

اینک چند نمونه از اردالی آتش (Judicium ignis) در اروپا: پسمار (مدعی علیه یا متهم) بایستی دست خود را روی آتش نکهدارد، اگر آسیبی بوی نمیرسید، بیگناه بود.

پسمار بایر اهن اندوده به موم یا به قیر، بایستی از میان آتش هیزم بگذرد، اگر گزندى ندیده ندرست از آتش بدرمی‌آید، او را گناهی نبود.

پسمار بایستی با پای برهنه ۹ گام در میان آتش بردارد، اگر گزندى نمیدید، بیگناه بود.

پسمار بایستی پاره آهن گذاخته، بوزن معینی، بدست گرفته ۹ گام بردارد، اگر دستش نمیسوخت بزهکار نبود.

آزمایش یا اردالی آب (Judicium aquae) دو گونه بوده: آب جوشان و آب سرد:

پسمار بایستی با دست برهنه از آب جوشان يك ديك، انگشتی یا سنگی را بدرستی يك تخم مرغ که در آن انداخته بودند، بیرون آورد. پس از آن دست او را نه روز موم میکردند، پس از سه روز اگر زخم روی به بهبودی دریده میشد گناهی نداشت، اگر آبله و تاول دیده میشد گناهکار بود.

دست چپ پسمار را به پای راستش، با دست راست او را به پای چپش بسته، در آب می‌انداختند و ریسائی هم بکمرش می‌بستند تا بتوانند او را از آب بیرون کشند، اگر او در آب فرو میگرفت بیگناه بود، اگر در روی آب می‌ماند، گناهکار بود زیرا آب يك آن ناپاک را بخود نپذیرفت.

در بسیاری از این داورى‌ها که بر شمرديم هر دو طرف دعوا (همیتکاران) یا مدعی و مدعی علیه (پسمار و پسمار) را در آب سرد می‌انداختند، نفس هر کدام زودتر رنگ شده سر از آب بدر می‌کرد، گناهکار بود.

رفته رفته با گسترش دین عیسی این آزمایشها را آسانتر گرفتند.

یابا وزن دوم (Eugène II) در میان سالهای ۸۲۴ - ۸۲۶ میلادی، آزمایشی آب سرد را رواج داد، همچنین آزمایشی چلیپا Judicium crucis جایگزین داورىهای سخت دیگر گردید: پسمار و پسمار را با دستهای بلند شده زیر چوبه چلیپا بپا ایستاده، نگاه میداشتند، کسی که زودتر خسته شده دستهای خود را پایین می‌انداخت، با اینکه دستهای خود را تکان میداد یا اینکه فرو می‌نشست، می‌باخت.

يك گونه از همین داورى‌ها که بیشتر رنگ و روی دینی داشت و از برای پیشوایان بکار میگرفت، Purgatio eucharistiam نامیده میشد و آن چنین بوده که خورش مقدس شام Saint gene بخورنده ناپاک و بزهکار، سازگار و گوارا نمی‌آمد، اینچنین گناه او هویدا میگشت.

یکی دیگر از این آزمایشها خوردن غذایی بوده به پسمار Judicium offae و آن چنین بوده که به لقمه‌ای از نان و یا پنیر افسونی خوانده به پسمار می‌خورانند،

اگر کلو گیرش میشد، گناهکار بود.

دیگر از داورها که کمایش در اروپا بکار میرفت، یکی هم این بود که اگر کسی متهم بکشتاری بود، بایستی بلائش کشته شده دست زند و یا بنزدیک او درآید، اگر از آن مرده دیگر باره خون میریخت، دانسته میشد که خونی (کشته) خود اوست.

در میان همه این آزمایشها که برخی از آنها را از برای نمونه یاد کردیم، در اروپا آزمایش آتش و آب بیشتر رواج داشت. در افریقا بسیاری ازین آزمایشها با زهر انجام میشد و با هم با ما را انجام می گرفت. در مصر پسمار رابه پیکار نهنگ میخواندند.^۱ در اروپا آزمایش آتش بیشتر از برای گروه مردمان آزاده و بزرگ بکار میرفت و آزمایش آب از برای مردمی از گروه دوم یا فروتن و پایین تر بکار میرفت.

در انگلستان و بوئره در میان مردم ژرمن نژاد اینگونه داورها، به مبارزه Duel میکشید. در انگلستان همه اردالی ها (Ordeal) در سالهای ۱۲۱۹ - ۱۲۱۵ میلادی باز داشته شد، اما سالها پس ازین زمان هم باز کم و بیش پایا ماند و آیین مبارزه باز بیشتر پایداری کرد.

هم چنین در فرانسه، سن لویی Saint Louis در سال ۱۲۵۸ در فرمانی مبارزه را باز داشت. در آنجا هم مانند بسیاری از کشورهای دیگر اروپا، این آزمایشها آنچنانکه در آغاز گفتیم تا میانه سده هجدهم میلادی یکسره رخت بر نبست.

در روز کاران گذشته اینگونه آزمایشها این خوبی را داشت که هم آوردان را از اندیشه کینه جوئی برکنار میداشت. آنچنانکه میدانیم در پارینه حس کینه جوئی در میان همه مردم جهان، از پستی به پشت دیگر رسیده همواره مانند آتشی سوزان در دلها زبانه میکشید، رنج و شکنج دیو کینه بسا سخت تر از آسیب و گزند آزمایش آتش و آب بود. همپکاران پس از تن درد دادن با آزمایش ایزدی یا داور خدایی، و باختن یکی از آن دو، با خود میگفتند، خواست خدایی و دستور آسمانی این بود، و این خود

۱- نهنگ همانست که در زبانهای اروپایی Crocodilos نامیده میشود.
 زنان می که گرسنگی از آن در چکد بنیل صد سال است باشد از بوی آن نهنگ
 مشتبه نشود با جانور آبی دیگر که در لاتین Balaena و در فارسی «بال» یا «وال» گویند.
 نگاه کنید به خرده اوستا گزارش نگارنده می ۱۴۱

تاباندازمای مایه فرونشاندن سوزو گداز کینه بود.

باید بیاد داشت که درین داورها، هر چند که پای خدایی و یا پروردگاری در میان بود، نقلیهای فراوان بکار میرفت. همان خدایی که میگفتند از هر چیز آگاه است و درست را از نادرست میشناسد، در داور وی فریب و فسون بکار میردند.

این داورها را پیشوایان دینی در پرستشگاهان با آیینها و رسمها بجای می آوردند و گذشته از اینکه رنج و دردی هم در برداشت، آبروریزی و یک گونه خواری و پستی و شرمساری نیز در برداشت. این است که کمترین با آزمایش در میدادند و با هم می ساختند، بوئره بزهکار از بیم سزای آسمانی، بدآوری خداوند کار، گستاخی نمی کرد.^۱

۱- نگاه کنید به: Harmsworth, History of the World, vol. I, London 1914, P. 217 - 219 and 222;
 Meyer's Lexikon, Band 15;
 Webster's New International Dictionary;
 Histoire du Droit Français par Foignet, 5e. Edition, Paris 1910, P. 85

آزمایش ایزدی در اوستا

در اوستایی که امروزه در دست داریم چندین بار از «وره» Varah که همان آزمایش ایزدی با داوری خداوندی است، یاد گردیده است.

در رشن یشت، یشتی که در ستایش رشن (رشنو Rašnu) فرشته درستی و راستی و دادگری است درباره‌های ۱-۶ آن، هشت بار باین واژه بر میخوریم^۱، اینچنین:

۱- پرسید [ز رشت] پاک از او، ای اهورامزدا، ی پاک من بشود وی آورم، ای اهورامزدا با گفتار راستین از تو همی برسم، پاسخ گوی مرا، تو ای کسی که آن را دانی، تو ای فریفته نشدنی، تو ای از خرد فریفته نشدنی برخوردار، تو ای بهمه چیز آگاه فریفته نشدنی، کدام است گفتار ایزدی راست آفریده شده، کدام است برانگیزاننده، کدام است برگزیده شده، کدام است پرهیزنده، کدام است ورجمند، کدام است چالاک که برتر از آفریدگان دیگر است؟ آنگاه گفت اهورامزدا: بدرستی این را بتو گویم، ای سپیتمان پاک، آنچه را که در گفتار ایزدی بسیار فرهمند است، آنچه را که در گفتار ایزدی راست آفریده شده و برانگیزاننده و برگزیده شده و پرهیزنده و ورجمند و چالاک است، که برتر از آفریدگان دیگر است.

۳- ایدون گفت اهورا مزدا: سه شاخه برسم در ره خورشید (نیمروز) بگستران [و بر گوی] ما بیاری همیخوانیم و خواستاریم خشنود سازیم، اهورا مزدا را، همچنین [بر گوی] ما بیاری همیخوانیم دوستی (سازش) را، باین جایی که «وره» بر نهاده شده، باین [آزمایش] آتش و برسم و [پیاله] سرشار و «وره» روغن و شیر گیاه.

۴- پس آنگاه من اهورامزدا بیاری نو آیم، در آنجایی که «وره» بر نهاده شده بآن [آزمایش] آتش و برسم و [پیاله] سرشار و «وره» روغن و شیر گیاه، بهمراهی باد پیروز گر، بهمراهی داموئیش اویم، بهمراهی فر کیانی، بهمراهی سودمزد داداده.

۱- نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده، یشتها جلد ۱ ص ۵۶۱-۵۷۲ و به

Le Zend-Avesta par J. Darmesteter vol. II, Paris, P. 490-499;

Avesta von F. Wolff Strassburg 1910, S. 226-9;

Die Yäst's des Avesta von H. Lommel, Göttingen 1927, S. 98-100

۵- [بر گوی] ما بیاری همیخوانیم و خشنود سازیم، رشن نیرومند را و دوستی را (سازش را) بیاری همیخوانیم در اینجا که «وره» بر نهاده شده باین [آزمایش] آتش و برسم به [پیاله] سرشار و «وره» روغن و شیر گیاه.

۶- پس آنگاه بیاری تو خواهد آمد، رشن بزرگوار نیرومند، بسوی آن «وره» بر نهاده شده بآن [آزمایش] آتش و برسم و به [پیاله] سرشار و به «وره» روغن و شیر گیاه، بهمراهی باد پیروز گر، بهمراهی داموئیش اویم، بهمراهی فره کیانی، بهمراهی سودمزد داداده.

آنچنانکه پیداست در رشن یشت پنج گونه آزمایش ایزدی: آتش - برسم - [پیاله] سرشار - روغن - شیر گیاه، یاد گردیده است. نزد ایرانیان چنانکه نزد بسیاری از مردم دیگر باستانی آزمایشهای گوناگون در داوری ایزدی بکار میرفت، بگواهی نامه پهلوی دینکرد که بزودی آن را یاد خواهیم کرد توری و سه آیین است. امروزه نمیدانیم این آزمایشها چگونه بوده. از پنج آزمایشی که در رشن یشت یاد گردیده میتوان دریافت که در یکی از آنها آتش بکار میآمده و در دیگری «برسم»، آزمایش برسم که ناگزیر يك گونه «وره» سرد بوده نمیدانیم چگونه بجای آورده میشده، از پیاله سرشار یا جام لبریز ناگزیر يك گونه آشام اراده شده، آزمایش باروغن شاید روغن داغ باشد، شیر گیاه نیز شاید يك آشام زهر آکین باشد، اما اینها چگونه در آیین «وره» بکار میرفته، نمیدانیم. ازین واژهها که هر يك نمودار يك گونه آزمایشی است، بر میآید که پسمار یا کسی که از برای پاکی و بی آلاشی خود در پیشگاه رشن فرشته درستی و داد گستری، باید تن با آزمایش در دهد، از اهورا مزدا خواستار است که او رایاری کند تا درین داوری رستگار بدر آید.

دیگر از جاهایی که در اوستا از «وره» یاد شده، در پارته از آفرینگان کهنبار

۱- در باره برسم در اوستا برسم Baresman و ایزدباده در اوستا وایات Vāta و ایزد داموئیش اویم Damōiš. upamana و فر کیانی در اوستا کوئتم خوارنو Kavaēnem و نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده جلد یکم یشتها ص ۵۵۱-۵۶۰ و ص ۴۲۷ و جلد دوم یشتها ص ۳۱۵ و یادداشتهای گاتها ص ۲۲۲

در باره داموئیش اویم نگاه کنید به The Fondation of the Iranian Religions by Louis Gray (K. R. Cama Oriental Institute NO. 5) Bombay, P. 143

است، درین جا گفته شده: «کم‌نیارپتیه شهیم درهفتاد و پنجمین روز سال، در شهر دور-ماه، در انیران روز (سیام) میباشد، کسی که درین سوّمین جشن سال میزد نهد و چیزی در راه خدا نبخشد، چنین کسی در میان پیروان دین مزدیسنا، از برای بجای آوردن آیین ورگرم (Garemo.varah) نارسا خوانده شود».

آنچنانکه میدانیم در هنگام ۳۶۵ روز سال، شش جشن داریم بنامهای میدیوزم - میدیوشم - پتیه شهیم - ایاسرم - میدیارم - همسپتدم. نزد ایرانیان، اهورامزدا در هر يك ازین جشنهای ششگانه، آسمان، آب، زمین، گیاه، جانوران، مردمان را بیافرید. بیاس آفرینش مزدا، درین روزهای فرخنده، هر بهدینی باید بینوایان را دریابد و به ازایان چیز بخشد. هر آنکه کوتاه آید، باید او را از بندگی مزدا بلعو رها دانست و پیمان شناس خواند، او کسی است که ستورانش گزند یابند، دارایی و خواسته وی نابود گردد و از دین زرتشتی بی بهره خوانده شود.

اینچنین، کسی که در جشن پتیه شهیم که روز آفرینش زمین است، کوتاه آید و از دستگیری درماندگان در رخ و رزد، شایسته نیست که به پیشگاه دادستان خداوند کار در آید و به آزمایش ایزدی گستاخی کند!

در فرگرد چهارم و نندیداد در پاره های ۵۴ - ۵۵ نیز از آزمایش ایزدی یاد شده، هر چند در اینجا واژه دور نیامده، اما به سه واژه دیگر بر میخوریم که گویای سه گونه آزمایش است در ایران باستان، یکی از آنها واژه سَو کنت و انت Saokentavant میباشد و همان است که در پهلوی سو کنت و در فارسی سو کند گوئیم؛ دیگر واژه زرنیاونت Zaranyavant، و دیگر واژه ویشوش وئیتی Vithuša - vaiti

در فرگرد چهارم و نندیداد در پاره های ۵۱ و ۵۲ و ۵۳ ازین سخن رفته که چگونه باید گناهکاری را بسزا رسانید، برخی را باید بزنجیر بست و برخی دیگر را بزنند ان افکند و یا بمرز کشور راند (تبعید کرد)، پس از آن در پاره ۵۴ آمده:

۱ - در پاره میزد که در اوستا میزد Myazda آمده و چیز خوردنی است چون نان و گوشت و میوه که در هنگام جشن بر سر خوان نهاد و در فارسی بمسی مهمانی گرفته شده، نگاه کنید به یادداشتهای گاتها ص ۱۸۰ - ۱۸۱

در پاره گهنبار یا گاهانبار نگاه کنید به خرده اوستا ص ۲۱۵ - ۲۲۲ و در پاره آفرینگان گهنبار به ص ۲۳۸ - ۲۴۴

اگر درین جهان خاکی گناه کسی شناخته شد اما خود او منکر آن باشد و به مهر^۱ دروغ گوید و برخلاف رشن^۲ سخن بر زبان راند، پس باید آب سو کند و زمند آزمایند و بنوشد. در پاره ۵۵ آمده: اگر کسی آب سو کند و زمند بنوشد و از دروغ خود آگاه باشد و به مهر دروغ گوید (پیمان شکند) و برخلاف رشن سخن بر زبان راند، سزای او هفتصد تازیانه اسب و هفتصد دوال تازیانه است^۳

واژه آب در اوستا آب āp و در پارسی باستان آپی api مادینه است. این است که صفتهای سو کند و زمند و آزمایند یا آگاهند همه مادینه آورده شده: سَو کنت وئیتی Saokent vaiti، زرنیا وئیتی Zaranyā vaiti و ویشوش وئیتی Vithuša vaiti نخستین صفت سَو کنت Saokenta یا سَو کنت Saokanta باید از مصدر سَو ک Saok سَوک باشد که بمعنی سوختن و زبانه کشیدن است، از همین بنیاد است سو در فارسی که بمعنی روشنایی است و جزء دوم آن که و انت باشد جزئی است مانند و انت mant بمعنی دارند^۴.

۱ - مهر = میترا Mithra ایزد عهد و پیمان است، به مهر دروغ گفتن یعنی از عهد و پیمان برگشتن یا پیمان شکستن، نگاه کنید به جلد یکم پشها ص ۴۲۳ و به یادداشتهای گاتها ص ۲۷۹

۲ - رشن در اوستا رشنو Rašnu خوانده شده و یکی از ایزدان آیین مزدیسناست، نگهبانی روز هجدهم هر ماه سپرده باوست؛ در آمد در آن خانه چون بهشت. روز رشن از ماه اردیبهشت، رشن یا رشن فرشته داد گری است. در رشن یش که در ستایش اوست گفته شده که او در همه جا است، در سراسر هفت کشور روی زمین، در بالای کوهها و در میان دریاها، در جهان زیرین در کره ماه و خورشید و ستارگان، در انیران یا کرزمان (عرش) در بارگاه فروغ بی پایان خداوند کار، در جهان زیرین و زیرین، جایی نیست که از داد (عدل) بی نیاز باشد. داد وری کردار مردم در روز پسین یا اوست، در نوشتههای دینی پهلوی و بازند در پاره او گفته شده: پس از آنکه روان از پل چینوت (صراط) گذشت، آنگاه رشن تراز ویر گرفته، کردارهای خوب و بد را بسنجد. پله ترازو را بهیچ سوی گرایش نهد، سرموی پایین و بالا نکند، نه از برای پاکان و نه از برای ناپاکان، نه از برای کد و نه از برای شاه، با همه یکسان است، خواه توانگر و خواه درویش.

نگاه کنید به پشها، گزارش اوستای نگارنده، جلد یکم ص ۵۶۱ - ۵۶۳.

۳ - Aspahe āstraya تازیانه اسپاست و Sraošō čaranya تازیانه چرمین، دوال تازیانه.

۴ - سَوک = سَوج Sūc نگاه کنید به یادداشتهای گاتها ص ۶۶

سَو کنت Saokanta، نیز نام کوهی است که در پاره ۸۱ خورشید نپایش آمده است، نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۱۰

واژه سئو کنت در اوستا باید بمعنی گوگرد باشد زیرا صفت سئو کنت و نت در گزارش پهلوی اوستا (= زند) به گوگرد نومند گردانیده شده است. اینچنین آبی که در آزمایش بمتهم مینوشانیدند با *اندک مابه گوگرد* آمیخته بود. در سو کند نامه فارسی که آن را یاد خواهیم کرد، نیز در دادستان چنین آبی یاد گردیده است. به گفته کلدنر Geldner چون گوگرد ملین است، از زود دفع شدن آن از شکم یا چندی ماندن آن در شکم گناه یا بیگناهی متهم دانسته میشد. سو کند که جزء دوم آن و نت (= و نت) در فارسی افتاده، یعنی آب آمیخته به سوده گوگرد نوشیدن و این واژه بخوبی یادآور یکی از «ور»های روز کاران پیش است. در نوشتههای پهلوی چند بار واژه سو کند، لفظ مرادف «ور» بکار رفته است.

اما صفت زرنیاونت Zaranyāvant که از واژه زرنیه Zaranya و و نت (= مند) ساخته شده، در گزارش پهلوی اوستا گردانیده شده به زرومند Zaromand یعنی زرومند و آن آبی بوده که با سوده زر در آمیخته بود. زرنیه Zaranya در اوستا همان است که در فارسی زرشده است.

صفت سومی که با واژه ویشوش Vithuša ساخته شده باید از مصدر وئث vaēth باشد که بمعنی ثابت کردن (جرم در محکمه) میباشد. در گزارش پهلوی اوستا گردانیده شده به چهار نومند که معنی از آن بر نمی آید. نظر بر ریشه واژه باید ثابت کننده و یا آگاهاننده و نماینده بزه و گناهی در دادستان باشد.

آزمایش ایزدی در روز کاران گذشته در همه جای روی زمین رواج داشت، در ایران باستان هم باینگونه داوری آشنا بودند. گذشته ازین داوری در جهان خاک، نزد ایرانیان از داوری مینوی هم که در روز پسین خواهد بود، سخن رفته است. در سرودهای گاتها چندین بار با آزمایشهای روز پسین بر میخوریم، ازین آزمایشهاست در برابر آتش که سره از ناسره باز شناخته شود و نیکوکار از گناهکار جدا گردد. پاداش

۱- نگاه کنید به:

Studien zum Avesta von Karl Geldner, Strassburg 1882, S. 87
کلدنر در صفحه ۱۰۲ همین کتاب گوید: گوگرد ملین سبکی است و اثر آن در آزمایش زود دیده میشود.

و پادافراه هر دو گروه از مردمان: مزدیستان و دیویستان یا پیروان دین راستین و پیروان کیش دروغین، پس از داوری ایزدی داده خواهد شد، در آن روز است که پاگان از ناپاگان شناخته شوند. این عقیده از ایرانیان بعردم دیگر جهان رسیده، در نوشتههای دینی یهود هم بسا از رود آهن کداخته سخن رفته که در روز پسین مردم باید از آن بگذرند، نیکوکاران بخوشی آن را در نورددند و ببه کاران برنج و شکنج دچار و گرفتار آیند^۱.

در گاتها چند جایی که از آزمایش روز پسین یاد شده، در اینجا بر می شمیریم:
اهونود کات، هات ۳۰ بند ۷؛ اهنود کات، هات ۳۱ بند ۳ و بند ۱۹؛ اهنود کات، هات ۳۲ بند ۷؛ اهنود کات، هات ۳۴ بند ۴؛ اشتود کات، هات ۴۳ بند ۴؛ سپنتید کات، هات ۴۷ بند ۶؛ و هوخشر کات، هات ۵۱ بند ۹ و جز اینها.

در نامه دینی پهلوی، دین آگاهی (بند هشت) فر کرد ۳۱ پارهای ۱۹-۲۰ در سخن از روز پسین آمده: آنگاه ایوخشست (فلز) در کوهها و پشتهها کداخته گردد و مانند رودی بروی زمین روان شود، پس از آن همه مردمان باید ازین ایوخشست کداخته بگذرند و پاک گردند. آنگاه پاک است، او را چنین نمایند که از رود شیر گرم گذرد و آنگاه دروند (ناپاک و بد کیش) است او را چنین نمایند که از ایوخشست کداخته گذرد^۲.

۱- نگاه کنید به: Die Altpersische Religion und das Judentum
von J. Scheftelowitz, Giessen 1920, S. 206
Bundehesh von F. Justi.

۲- نگاه کنید به:

آزمایش ایزدی در نوشته‌های پهلوی

نامه‌های پهلوی که امروزه در دست داریم و در آنها از «ور» یا سوگند یاد شده، اینهاست: دینکرد - دانستان دینیک - شایست نه شایست - ماتیگان هزار دانستان و جز اینها.

دینکرد (دین کرت) که یکی از بزرگترین نامه‌های پهلوی است، بیش از نوشته‌های دیگر پهلوی از سوگند یا «ور» یاد میکند. از همین نامه است که امروزه میدانیم، در اوستایی که نیاکان ما در روزگار ساسانیان در دست داشتند تا بجه انداز از «ور» سخن میرفت.

نخستین نویسنده دینکرد، آذرفرنبغ پسر فرخزاد است. او همزمان مأمون خلیفه عباسی (۱۹۸-۲۱۸ هجری - ۸۳۳-۸۴۲ میلادی) است و در بغداد میزیست و در همان شهر بگرد آوردی دینکرد پرداخت. در بخش سوم دینکرد گفته شده که آذرفرنبغ (آذرفروبنغ) پسر فرخزاد نخستین گرد آورنده دینکرد از خاندان آذریاد مهراسپندان است.^۱ این آذرفرنبغ پسر فرخزاد، همان است که نامه پهلوی ماتیگان کهجستک ابالبیش (عبدالله) از او دانسته شده است. درین نامه از گفتگوی آذرفرنبغ با ابالبیش (عبدالله) زندیک (زندیق) نزد مأمون سخن رفته و عبدالله شکست خورده و سرافکنده شده است.

پس از آذرفرنبغ فرخزادان، موبدی از همان خاندان، بنام آذریاد پسر امیت (امید) همزمان خلیفه المعتمد عباسی (۲۵۶-۲۷۹ هجری = ۸۷۰-۸۹۲ میلادی) کار دینکرد را در سال ۲۶۸ هجری = ۸۸۱ میلادی، پایان رسانید.

آذرفرنبغ فرخزادان فرزندی داشت بنام زرتشت که پس از وی پیشوای بهدینان گردید.

در پایان فرکرد (فصل) از بخش سوم دینکرد گفته شده: برائر گزارد و آسیبی که به زرتشت پسر آذرفرنبغ که پس از پدر پیشوای بهدینان گردید، روی داد، نوشته‌های دینی پراکنده و پیریشان گردید. ... من آذریاد پسر امیت، پیشوای بهدینان، آن نوشته‌های

۱ - آذریاد مهراسپندان موبدان موبد ایران بود در روزگار شاپور دوم ساسانی. نگاه کنید

به خرد اوستا ص ۳۰-۴۱

پراکنده را گردآوری کردم.

از دینکرد، بخش سوم تا خود بخش نهم بجای مانده. چند فصلی از آغاز این نامه که از نخستین نویسنده آن بوده، از دست رفته است. این نامه که در سال ۱۰۲۰ هجری = ۱۶۱۱ میلادی در بغداد پیدا شده در بخش‌های هشتم و نهم آن از بیست و یک اوستا سخن رفته و از گفتار هر یک از این نسکها (نامه‌ها) کم و بیش یاد گردیده است و این میرساند که در سده چهارم هجری، هنوز اوستای بزرگ روزگار ساسانیان در زیر دست نویسنده دوم دینکرد بوده، جز اینکه در همان هنگام گردآوری دینکرد، از میان بیست و یک نسک اوستا، از ناتر Nātar نسک (پنجمین نسک)، متن اوستا بجا بوده و گزارش پهلوی (= زند) آن از دست رفته بوده و از وشتک vaštāg نسک (یازدهمین نسک)، متن اوستا و گزارش پهلوی آن هر دو از دست رفته بوده و نویسنده دینکرد درباره این دو نسک کم شده چیزی نمی‌نویسد، فقط از آنها نام میبرد. از نسکهای دیگر آنچه چنان سخن میدارد که هیچ جای گمان نیست که در آن روزگار، سراسر اوستای روزگار ساسانیان را جز از دو نسک نامبرده، در زیر دست داشته است.^۱

آنچنان که میدانیم در میان بیست و یک نسک اوستا، هفت نسک در باره قانون بوده که در دینکرد آنها از بخش «داتیک» اوستا بشمار رفته است.^۲

در همین نسکهای داتیک بوده که از قانون و از آزمایش ایزدی یا «ور» سخن میرفت.

در میان این هفت نسک، بویژه چهارتای از آنها، سراسر قانونی یاد داتیک بوده و در پهلوی چنین خوانده میشده: نیکاتوم (Nikātum) نسک که به گفته دینکرد و نوشته‌های

۱ - درباره دینکرد نگاه کنید به:

Die Mittelpersische Sprache und Literatur von Jehangir Tavadi, Leipzig 1956, S. 45-73

Une Encyclopédie Mazdénienne. le Denkart par Jean Pierre de Menasce, Paris 1958, P. 8-12

Pahlavi Version of Yašts, Translated by Ervad M.F. Kanga Bombay 1941 (Introduction) P. III

۲ - درباره بیست و یک نسک اوستا نگاه کنید به: گاتها دومین گزارش نگارنده، گفتار گاتها

در آغاز.

دیگر پهلوی و یازند، یازدهمین نساک اوستا بشمار میرفت و ۴۵ فر کرد (فصل) در برداشت؛
کتابا سر نیجت (Ganabā- sar- nijat) شانزدهمین نساک، دارای ۶۴ فر کرد بود؛
هوسپارم (Huspāram) هفدهمین نساک، ۶۴ فر کرد داشت؛ سکا نوم (Sakātum)
هجدهمین نساک و دارای ۵۲ فر کرد بود. در دینکرد در بخش هفتم، فر کرد چهارم پاره ۳
آمده: «و در در دانستانی (داوری) که از برای داتوبور (داور) نهفته و پیچیده است،
نمایاننده گناه و بیگناهی است و آن سی و سه آیین است». این سی و سه گونه و رک در
ایران باستان رواج داشت، در دینکرد گفته نشده که چگونه بوده و نه در هیچیک از
نوشت‌های دیگر پهلوی. با اینکه در نامه دینکرد در بخش‌های هشتم و نهم از نساک‌های
داتیک (قانونی) سخن رفته و از آزمایش «ورها» یاد گردیده، در هیچ جا از چگونگی
آنها سخنی بمیان نیامده است. بگفته دینکرد در بخش هشتم، فر کرد ۱۴، در سکا نوم
نساک یکی از فر کردهای آن، ورستان varistān خوانده شده و در آن این چنین سخن
میرفته: «در ورستان از ساختن و ریاد گردیده که از بیرونی مینوی آن گناه از بیگناهی
شناخته شود، در آن هنگامی که گناهی بجادویی نهفته باشد - از هنگامی که باید و
بجای آورده شود و جایی که باید آیین آن را بیارایند - از چگونگی برگزیدن آن جا
و چیزهایی که باید بدانجا بردن - از آنچه که نخست باید بآن خان و مان بردن و از
آنچه که بدانجا شاید بردن - از راه و رسم و آیین «ور» و بیاری خواندن ایزدان - از
آنچه از اوستا باید در هنگام آزمایش سرودن - از اینکه چگونه «ور کرم» و «ور سرد»
بجای آورده میشود - از آشکار شدن گناه و بیگناهی در هنگام آزمایش و بر از بسیاری
چیزهای دیگر درین باره، چنانکه دیده میشود در سکا نوم نساک، فر کردی ورستان
خوانده میشود و در آن آیین همگانی اینگونه داوری یاد گردیده بود. باز در همین
سکا نوم نساک، بگفته دینکرد از «ور سخت» و «ور آسان» سخن میرفت و یکی ازین ورها
را «یا اور و خورانو» pāūrū xurānō خوانده و آنهم دانسته نشده که چگونه بوده،
شاید چیزی خوردنی، باز در دینکرد در سخن از نیکانوم که یازدهمین نساک اوستاست
گوید: «از برای مردمان ستوده و نیکانام، آزمایش ورنباشد»^۱

۱- نگاه کنید به:

The Dīnkard by Sanjana, Vol. XIV, P. 37; vol. XVI, P. 62 and
P. 80. SBE, Vol. 37, P. 144

دیگر از نوشت‌های پهلوی که از آزمایش ایزدی یا «ور» یاد کرده «دانستان
دینیک» است.

نویسنده این نامه منوشچهر پسر یوان یمان Yuvān-Yamān موبد بزرگ
پارس و کرمان بود در نیمه دوم از سده نهم میلادی. او را نیز نامه است بنام نامک‌های
منوشچهر.

از برادر کهتراو، زات سپرم (اسپر غم‌زاد) که مرد آزاد منشی بوده و موبد بزرگ
در سیرکان (سیرجان) کرمان بود نامه‌ای بهارسیده بنام و بیچیتک‌های (برگزیده‌های،
منتخبات) زاد سپرم.

منوشچهر در نامه دانستان دینیک به نود و دو (۹۲) پرسش که میتر خورشیت پسر
آترمهان و مزدیسنان دیگر از او کرده‌اند، پاسخ گفته است.

در فر کرد ۳۷ پاره ۷۴ دانستان دینیک از سو کند باور زهر سخن رفته: «هم‌پنکاران
(مدعی و مدعی علیه) باید زهر بخورند. زهر یکی که گناهکار است کارگر آید و او را
بکشد، بیگناه آسیب نه‌بیند و رستگار بدر آید»^۱

دیگر از نامه‌های پهلوی که از «ور» یاد کرده «شایست نه شایست» است. این
نامه دینی که گویا از سال‌های پایان ساسانیان باشد، دانسته نشد که نویسنده‌اش کیست.
در شایست نه شایست فر کرد ۱۳ پاره ۱۷ از «ور» یاد کرده گوید: «در پستنا، هات
۳۶ از شش ور کرم یاد شده...»، در فر کرد ۱۵-۱۷ آورده: «آزمایش آهن کداخته این
است که در روی دل (سینه) بجای آورند. دل باید چنان پاک و بی آلاش باشد که اگر
آهن کداخته روی آن ریخته شود، نسوزد. آذریاد مهر اسپندان چنان زیست، آنگاه
که آهن کداخته بروی سینه‌اش ریختند باین میماند که روی سینه‌اش شیر دوشیده
۱- نگاه کنید به:

The Datistan i Dinik, Part I, Edited by Ervad T. D. Ankles
sria, Bombay
The Sacred Books of the East, Vol. XVIII
Grundriss der Iranischen Philologie, 2. 102-103
Haug- West Essays, London 1907, P. 102
Die Mittelpersische Sprache und Literatur von J. Tavadia,
Leipzig 1956, S. 87-91

باشند. اگر آهن گذاخته بروی سینه بدگمش و بز هکاری چکیده شود، هر آینه بسوزد و بمیرد^۱

ماتیکان هزار دانستان یکی از نامه‌های گرانبهای پهلوی است که بایستی در آن بیش از نوشته‌های دیگر پهلوی از «ور» یا داوری ایزدی یاد شده باشد چه این نامه در حقوق مدنی است. این نامه باید یادکاری باشد از پایان روز کاران ساسانیان، کمتر احتمال برده میشود که پس از ساخت و تاز تازیان بایران نوشته شده باشد، آنچنانکه بسیاری از نوشته‌های دینی پهلوی پس از چیر شدن عرب‌ها نوشته شده و نویسندگان خواستند که دین نیاکان نگهداری شود و دستبرد بیگانگان نگردد. پس از دست یافتن عرب بایران، کمتر نوشته پهلوی را میشناسیم که همانند یادگار زرمیران یا کار نامک از تخشیر یاپکان و درخت آسوریک باشد. ناگزیر نامه‌ای چون ماتیکان هزار دانستان که در داد و داوری است در روز کاری که همه چیز ایران دستخوش بیدادگری بیگانگان شده بود، بکار نمی‌آمد.

آنچنانکه بولسارا Bulsara دانشمند پارسی که ماتیکان هزار دانستان را با انگلیسی گردانیده نوشته: «فرخو مرت وهرامان Farroxo Mart i Vahrāmān (فرخ پسر بهرام) نویسنده ماتیکان هزار دانستان درین نامه چند تن از پادشاهان ساسانی را نام میبرد: بهرام پسر یزد گرد یکم. یزد گرد دوم، فیروز، قباد، خسرو انوشیروان، هرمزد چهارم، خسرو پرویز پسر هرمزد. پس از خسرو پرویز دیگر نامی از پادشاهان این خاندان دیده نشده و نام هیچیک از مردان نامور تاریخی آن روز کاران نیز در آن یاد نگردیده، این است که می‌توان گفت ماتیکان هزار دانستان در روز کار خسرو پرویز نوشته شده است».

جای افسوس است که بخشی از آغاز و انجام این نامه و چیزی از میان آن از دست رفته است.

۱- نگاه کنید به:

SBE Vol. V, by West, P. 360 and P. 375

در باره شایسته تعاضبت نگاه کنید به:

šāyast-nē. šāyast by J. Tavadia, Hamburg 1930, S. 1-2

در باره آذرباد مهراسپندان نگاه کنید بگزارش اوستای نگارنده، خرده اوستا، ۳۰-۳۸

در دیباچه این نامه که «پیشگفت» خوانده شده نام این نامه و نام نویسنده آن بجای مانده است.

واژه هزار در نام «ماتیکان هزار دانستان» بمعنی خود نیست، در اینجا بمعنی مجازی، فزون و فراوان و بسیار از آن اراده میشود. در اوستا هم باینگونه تعبیر برمی‌خوریم چون هزار گوش و هزارستون. همچنین است در پهلوی و فارسی: هزار بنده، عنوان مهر نرسی وزیر یزد گرد یکم و بهرام پنجم ساسانی است؛ هزارستان، هزاریا، هزاربرگ، هزاربیشه و جز اینها در فارسی از واژه‌های رایج است.

دانستان در پهلوی و دادستان در فارسی بمعنی داوری یا حکم و قضا است.

من شکستم حرمت ایمان او پس یمنیم برد دادستان او
(جلال‌الدین رومی)

در ماتیکان هزار دانستان، قانون زناشویی، ارث، طلاق، داد و ستد، حق مالکیت، فرزندخواندگی، خرید و فروش، دزدی، خواریزی و کشتن و سزا و جزاینها یاد گردیده. در يك فر کرد (در یازدهم) این نامه نیز از «ور» سخن رفته است، در اینجا هم از چگونگی این داوری یاد نگردیده است. سخن درین است که اگر واهی گرفته شد و وام گیرنده یا پسمار منکر آن گردید، باید با «ور ورزیدن» گناه از بیگناهی باز شناخته شود^۱.

۱- نگاه کنید به:

The Social Code of the Parsees in Sassanian times or Mādi-gān-i-Hazār Dādistān, part II, by Ervad T. D. Anklessaria, with an introduction by J. J. Modi. Bombay 1912.

West, Pahlavi Literature im GIRPH. 2, P. 116 ;

The Laws of the Ancient Persians. The Mātikān ē Hazār Dāstān, translated by S. J. Bulsara, Bombay, 1937, P. 114-125

Zum Sasanidischen Recht von Bartholomae, Heidelberg 1918, II S. 7-36;

Die Mittelpersische Sprache von J. Tavadia, S. 129-131

آزمایش ایزدی در روایات

روایات نام و جرها (فتاوی) و داوربها و آیین دینی و سنتهاست که زرتشتیان ایران برای پارسیان هند فرستاده‌اند. روایات بزبان فارسی است اما يك فارسی که رنج سفر کشیده، در سرزمین هند آب و رنگ مرز و بوم خود را از دست داده و سست و ناتوان شده است. اما در همین هیئت خسته و فرسوده رازها تهفته است و نمودار داستانهای اندوهبار چندین سده است.

آنچنان که می‌دانیم پس از چیر شدن عرب بایران، گروه انبوهی از ستم و بیداد نازیبان بسته‌آورده آمد، بچین و هند پناه بردند. آنانی که بچین روی آوردند، پس از چندی در آن مرز و بوم، نام و نشان خود را باخته، نژادشان با نژاد بومیان آنجا در آمیخته، هم رنگ مردم آنجا گردیدند. آنانی که به هند رفتند، چون در آنجا بآیین هندوان، هر گروه از گروه دیگر باز شناخته شده و جدا از همدیگر میزیستند و با هم در نمی‌آمیختند، ایرانیان مهاجر هم در آنجا گروهی بشمار آمده جدا از مردم دیگر زیستند، اینانند که امروزه پارسیان خوانده می‌شوند.

مجموعه روایات در چهارصد و هشتاد و چهار سال پیش ازین از ایران سرچشمه گرفته است. در آن روز کاران پارسیان هندوستان از آیین نیاکان خود آنچنان که باید آگاه نبودند، در میان آنان هنوز دانشمندان دین آگاه وجود نداشت، اما هنوز گروه انبوهی از پیروان آیین کهن در سراسر ایران زمین میزیستند، در میان آنان موبدان و دستورانی بودند که بزبان پهلوی و اوستایی آشنایی داشتند و آیین دینی خود را آنچنان که باید بجای می‌آوردند و بدتکهداری میراث مقدس آویزش داشتند. پارسیان هند که سالهای بلند از همین خود آواره شده در میان برهمنان و مسلمانان میزیستند، ناگزیر رفته رفته از بسیاری از آیین دیرین ایران بی‌بهره ماندند و از پیش آمد زشت روزگار دلنگس بودند و می‌خواستند مانند همکیشان ایرانی خود بیشتر از آیین مزدیسنا برخوردار باشند. این است، چاره اندیشیدند که آنچه را کشاکش روزگار از اوج خالیشان فرو شسته، دیگر باره بیاد آورند، تا در دیار هند، یکسره نام و نشان‌شان نابود نگردد و رشته پیوندشان با

دین زرتشتی که از برای نگهداری همان بهند پناه آورده بودند، گسسته نشود، مابین آرزو هر چند گام پارسیان هند در باره برخی از راه و رسم های دینی از زرتشتیان ایران پرسشهایی میکردند و در مسأله‌ای که تردید داشتند و یا در يك دستور دینی که آنچنان که باید نمی‌دانستند یکی بایران فرستاده دآوری ورأی و فتوای موبدان ایران را درخواست میکردند.

پرسش و پاسخ در میان پارسیان هند و زرتشتیان ایران نزدیک سیصد سال پایا بود. آغاز آن سال ۸۴۷ یزدگردی (= ۱۴۷۸ میلادی = ۸۸۳ هجری قمری) و انجام آن سال ۱۱۴۲ یزدگردی (= ۱۷۷۳ میلادی = ۱۱۸۷ هجری قمری) میباشد، یعنی از روزگار سلطان حسین میرزا از شهریاران گورکانی تیموری تا روزگار کریم خان زند.

این پرسشها و پاسخها که به «روایات» نامزد شده، بنام یکی که آنها را از هند بایران می‌آورد و پاسخ گرفته بر میگشت خوانده شده، چون روایات نریمان هوشنگ، روایات کاوس کامدین، روایات کاوس ماهیار، روایات بهمن اسفندیار و جز اینها، و گاهی هم بنام کسی که آن پرسشها را از هند فرستاده، خوانده شده است. نخستین یکی که از هند بایران آمده، نریمان هوشنگ است از شهر بروچ، روایات یا «وچر» و فتوائی که وی با خود بهند آورد، بتاریخ خورشیدروز آبان ماه سال ۸۴۷ یزدگردی است. نریمان هوشنگ يك سال در یزد ماند و در آنجا از جاماسب شهریار نامی فارسی آموخت. این روایات را شایور جاماسب شهریار بخت آفرین نوشت و خطاب شده به بهرامشاه چنگا شاه که از سران و بزرگان پارسیان نوساری بود. پارسیان در آن روز کاران در شهرهای گجرات، از ایالات هند چون نوساری و کمبای Cambay و بروچ Broach و سورت Surat و انگلسر Anklessar میزیستند، هنوز بمبئی پایگاه بیشتر پارسیان نبود.

بهرامشاه چنگا شاه که از بزرگان نامور پارسیان بود، در نامه زرتشتیان او را انجمنی و نامخسرو خوانده‌اند یعنی انجمن آرا و نامبردار. همین کس در سال ۸۸۰ یزدگردی به همکیشان ایرانی خود نامه نوشت و پاسخ آن را نوشروان خسرو و هرزبان اسفندیار

بهند آوردند.

زرتشتیان ایران از نخستین پیک هند و بمیانجی او از گروه همکیشان خود در آن سرزمین، آگاه شدند و در شکفت ماندند، گویا نمی دانستند که در آنجا دین زرتشتی این همه پیروان داشته باشد.

نامه‌ای که از سوی شش هزار زرتشتیان ایران در روز هرمزد (یکم) ماه خرداد سال ۸۸۰ یزدگردی = نهم شوال ۹۱۶ هجری به دستوران و موبدان و هیربدان و بزرگان و بهدینان یارسیان نوساری و بروچ و کعبای و سورت و الکسر بهندوستان فرستاده شده گویاست که زرتشتیان ایران نمی دانستند همکیشانی در هندوستان دارند. اینک چند سطر از آن نامه:

«... دیگر بعد از رفع دعوات آن بزرگواران را اعلام آنکه تا ایام عرب گذشته و ایام ترك در آمده، این فقیران را معلوم نبوده که در ممالك هند بهدینان مانده اند یا نه. تا قبل از سی و پنج سال از این تاریخ بهشت بهر نریمان هوشنگ متوجه اینجانب شد. مکتوب از اشورووان بهرام شاه و چنگه شاه و از جماعت بهدینان و دستوران بدینجانب نوشته بودند. این فقیران جواب آن نوشته بدست نوشیروان خسرو و مرزبان اسفندیار قبل ازین از بیست و نه سال که گذشته فرستاده بودیم و هیچ چیزی ارسال هم نفرمودید و این فقیران را معلوم نیست که احوال بهدینان آن ولایت چیست»

این نامه را برخی از دستوران و بزرگان زرتشتیان ایران امضاء کرده اند و بجای امضاء گروه فرستندگان نامه نوشته شده: از شرف آباد و ترک آباد چهارصد تن، از یزد پانصد تن، از کرمان هفتصد تن، از سیستان دوهزار و هفتصد تن، از خراسان یک هزار و هفتصد تن.^۱

زرتشتیان پس از آگاه شدن از یارسیان، از آنان خواستند که دوتن از موبدان خود را از برای آموختن پهلوی بایران بفرستند زیرا باین زبان است که نامه‌های دینی نوشته شده و اوستا گزارش یافته است.

از برای زرتشتیان آن روز کاران دشوار بود که همه ره و رسم و آیین دیرین خود

(۱) نگاه کنید بجلد دوم کتاب روایات داراب هرمزدار ص ۳۹۱

را با نامه بدستکاری بیکی بهند بفرستند، چه از افنادن نامه بدست بیگانگان (جددینان) و گزند تعصب آنان بر گذار نبودند. در یک نامه پیار بیان نوشتند: راه خشکه نزدیکتر است، از قندهار به سیستان کوتاه ترین راه است و در راه سیستان به یزد، گزندی نیست. یارسیان نیز بنوبه خود در نامه‌ای از زرتشتیان ایران خواستند که چندتن از هیربدان را برای آموزانیدن آیین دینی بهند بفرستند.

زرتشتیان در پاسخ نوشتند که نمیتوانند کسی را با آنجا بفرستند زیرا کسانی که پهلوی خوب بدانند بیش از چهار پنج تن نیستند و در ایران با آنان نیازمندند و همه بکارهای بزرگ دینی گماشته هستند.

فتاوی یادوچرها که از دانشمندان و دستوران ایران بهند فرستاده شده در کمال دقت نوشته شده و چون بادین و آیین پیوستگی داشت، بحکم وجدان چیزی نمی نوشتند که بیرون از سنت درین باشد. بسا این احکام از یزد بکرمان و از کرمان بجای دیگر زرتشتی نشین فرستاد میشده که برای دستوران بزرگ ایران در آنهاراه داشت و پس از آنکه همه بدرستی آنها گواهی میدادند، بهند کسبل میگشت.

امروزه روایات یکی از سندهای گرانبهایی است که در باره مزدیسنا بما رسیده است. بسیاری از آیین دینی سنتی که از روزگار ان کهن از پشت به پشت میگردیده و در کمال امانت از دهان بدهان میرسیده درین مجموعه گرد آوری شده است. بسیاری از واژه‌ها در روایات بخط اوستایی بادین دبیری نوشته شده زیرا بیم آن میرفت که این نوشته‌ها بدست کسانی افتد که مایه زحمت شوند. چون یقین داشتند جز از خودشان، ایرانیان دیگر باین خط آشناییستند، از اینرو باین خط راز خود را از مردم متعصب پوشیده میداشتند. اینک بسیاری ازین روایات بخط اوستایی نوشته شده نه بخط پهلوی برای این است که میدانستند یارسیان هند با آن آشناییستند.

در روایات بهمه گونه مسائل دینی و اخلاقی و داستانی و تاریخی بر میخوریم، یک رشته از مطالب آن منظوم است، در جزء این منظومه‌ها، اشعاری از زرائشت بهرام یژدو از دی (سراینده زرائشت نامه که آنرا در آبان ماه ۶۴۷ یزدگردی - اوت ۱۲۷۸ میلادی سروده) دیده میشود چون اردای ویرافنامه بنظم: حکایت شاهزاده ایر از زمین

با عمر خطاب؛ گفتار اندر سیاستداری؛ پرسش جاماسب از زرتشت و جزاینها.

ازینگونه مطالب که بگذریم، بسیاری از جاهای این روایات کویای داستانهای اندوهبار ایران است در آن روز کاران يك رشته از واژه‌های دانستنی (Juridique) در آن بجای مانده که بسیار گرانهاست. این واژه‌ها ازینست بهیشت از پهلوی روز کار ساسانیان زرتشتیان روز کار روایات رسیده، همه آنها را در نامه پهلوی «مانیکان هزار دانستان» که یاد کردیم، میتوان یافت. باید بیاد داشت در روز کارانی که پیکهای پارسیان بایران آمد و رفت داشتند، هنوز گروه انبوهی از پیروان آیین کهن در ایران میزیستند و سنتهای دیرین را آنچنان که باید نگهداری میکردند. این است، کتاب بزرگی را که امروزه بنام «روایات» در زیر دست داریم باید از سندهای ارجمند بشماریم، هر چند که يك فارسی کم و بیش درست بهمارسیده باشد و از تأثیر يك فارسی سنتی که پارسیان آن روز کاران یعنی موبدان آنان میدانستند، برکنار نباشد.

روایات با همین نام عربی بهمارسیده، اما دانشمند پارسی مدی Modi گوید شاید این واژه فارسی روا (روای) باشد که با این هیئت در آمده است^۱. همانند این، نامه‌ای در پهلوی داریم که شایست و ناشایست خوانده شده و آن را یاد کردیم. در کتاب روایات واژه‌های عربی می‌یابیم که بیرون از قاعده با الف و تاء جمع بسته شده و بسا هم واژه‌های فارسی بغلط بعلامت جمع الف و تاء عربی آورده شده، این است که چندان دور نمی‌نماید که وا یا روا، روایات شده باشد.

گذشته ازین روایات فارسی روایاتی هم بزبان و خط پهلوی داریم و کتابی است که آنچنانکه وست West بر آورد کرده ۲۶۰۰۰ واژه در بردارد و در آن مسائل کوناگون دینی یاد گردیده. هم چنین در آن از داستان کرشاسپ یاد شده و گفتاری دارد در باره زناشویی در میان خوشاوندان. روایات پهلوی که يك پهلوی درست، از روی قاعده گرامری نوشته شده، بیشك از نوشته‌های پس از اسلام است. نویسنده آن دانسته نشده کیست و نام کتاب هم درجایی یاد نگردیده است، ناگزیر نام روایات بعدها بآن داده شده است.

۱- نگاه کنید به: دیباچه (Introduction) مدی Modi در روایات داراب هرمزدار

کتاب دیگری نیز که بزبان و خط پهلوی است، روایات همیت اشوهیشتان خوانده شده و آن ۲۷۰ پرسش و پاسخ است در مسائل دینی و دویهم رفته ۲۲۰۰۰ واژه در بردارد^۱.

روایات فارسی که بدستیاری دستور هر مزدیار فرامرزو پسرش دستور داراب گرد آوری شده در دو جلد بزرگ بکوشش هیربد ما انکچی رستمی بی اون والا Unvala بایک دیباچه بزبان انگلیسی از جیوانجی مدی در بمبئی بچاپ رسیده است^۲.
همه بد بهمنجی نوشروانجی ده‌برآ فراده سال پس از آن بانگلیسی گردانیده است^۳.

از کتاب روایات فارسی بهتر از نوشته‌های دیگر پهلوی و پازند میتوان دریافت که در پازنده آزمایش ایزدی نزد ایرانیان چگونه بوده. زیرا درین کتاب سو کند نامه‌ای بجای مانده که کویای این آیین دیرین است. آنچنانکه گفتیم خود واژه سو کند يك گونه «ور» بوده و بسا هم ازین واژه، خود «ور» با داوری ایزدی یا آزمایش آسمانی اراده میشود، چنانکه برسم که خود یکی از «ور»هایی بوده که در آن «برسم» بکار میرفته، خود بجای «ور سرد» بکار رفته، برسمك و Barsamak-var در مقابل «ور گرم»: گرمك و Garmak-var یا گرموك و Garmuk-var.

پیش ازینکه به سوگندنامه بپردازیم، یکی ازین داوریهای ایزدی را، همانند داوریهایی که در نظم وثر ادبیات ما آمده و از آنها سخن داشتیم، یاد میکنیم. در همین

۱- نگاه کنید به:

Pahlavi Text Series No. 2. The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistān ī Dīnik. Edited by Ervad B. N. Dhabhar. Bombay 1913. P. 1-3;

Rivāyat-ī Hēmīt-ī Ashavahishtān, Vol. I. Pahlavi Text. Edited by Behramgor T. Anklessaria. Bombay 1962

The Sacred Books of The East. Vol. XVIII. p. 415;

Grundriss der iranischen Philologie. P. 104 u. 105;

Die Mittelpersische Sprache und Literatur von J. Tavadia, Leipzig 1956. S. 111-112

۲- روایات داراب هرمزدار با اهتمام اون والا، بمبئی ۱۹۲۲

۳- The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1932

کتاب روایات آمده: از روایت کلمه بهرم-چنین گویند جمشید خانه‌ای ساخته بود و هفت چیز در آن نهاده بود، آنگاه که گجسته اسکندر رومی بایران رسید، آن را نابود کرد. یکی آن بود که چراغی در آن نهاده بود که بی روغن همیسوخت . . . ششم روی رودی تختی برافراشته و بر آن تندیس مردی مانند داوری بر نهاده بود، هرگاه دوفن داوری نزد آن تندیس بردندی آن کس که دروغ گفتی زیر آب شدی و آنکس که راست گفتی، روی آب ماندی.^۱ در سوگندنامه از آزمایش آتش سیاووش و از آزمایش آذرپاد مهر اسپندان یاد گردیده. در باره آذرپاد مهر اسپندان گفته شده که او موبدان موبد بود در روز کار شاپور، گویند که او از سوی پدر از تخمه زرتشت سپستان و از سوی مادر از خاندان گشتاسپ شاه بود. آذرپاد نزد هفتاد هزار مرد سر و تن بست و نه من روی گذاشته بر سینه او ریختند و او را رنجی نرسید.

همچنین در آغاز سوگندنامه آمده: چند گونه سوگند بوده، یکی آنکه از آتش بایستی گذر کردن، دیگر اینکه آهن کرم و سرخ شده بر زبان نهادن. دویهم سی و سه گونه سوگند بوده، اکنون برین مختصر کرده‌اند. دیگر اینکه یاد گردیده: اگر موضوع دعوا چیزی باشد که کمتر از چهل و هشت درم نقره ارزش داشته باشد، نباید سوگند خوردن.

برای اینکه کار بسوگند نکشد، باید میانجی بکوشد تا پیشمار و پسمار (مدعی و مدعی علیه) باهم سازند و آشتی کنند و اگر کامیاب نشد، باید سوگندنامه را بآنان داده بخوانند و ببندیشند و از یاد کردن خدا و فرشتگان و پیغمبر و همه یاکان و نیکان بهراسند و بیهوده آنان را بر زبان نیاورند.

پس از آنکه سوگندنامه را خواندند، باید یک شب رها کرد تا همپتکاران بخود آیند و بسوگند دادن و سوگند خوردن باسانی نن در دهند. روز دیگر باز از آنان خواستن که از سوگند چشم ببوشند و باثر سخت و زشت آن ببندیشند و بدانند که هر آنکس که بدروغ سوگند خورد، ازین جهان بیرون نشود تا يك نشان زشت بر چهره او هویدا نگردد و دروغ او را شتابانند و او را در میان همه رسوا و سرافکنند.

نصازد. بسا کسان درین گیتی بدروغ سوگند خوردند و بهمین نشان زشت دچار آمدند و شرمسار از جهان در گذشتند و با کسان و فرزندان خاندان آنان بسزای سخت دچار شدند. اگر هیچیک از کوششهای میانجی و یا داور سودی نبخشید و همپتکاران بسوگند ناکزیر شدند آنگاه داور گوید: من ازین گناه بر کنارم، شما ای کسانی که سوگند میدهید و سوگند مینخورید، گناه این کار بگردن خود شماست.

پس آنگاه سوگند خورنده تن خویش شست، جامه پاک بتن کرده، پنجم آویخته^۲ در برابر آتشدان که در آن عود و کندر میسوزد، پیش دادوران زانو بر زمین زند.

موبد «یشا اهو . . .» گویان، شیاری بگرداو میکشد، در خوانچه‌ای یا در يك سینی مسین يك جام آب و پنبوی آن يك نان (درون) باید نهاد^۳.

آیین سوگند که در آتشکده بر گزار میگردد، مانند يك آیین دینی بجای آورده میشود. کارد برسم چین، برسمدان (یا ماهروی)^۴ و هاون در آیین سوگند نیز بکار آید.^۵ پس از آنکه پسمار سوگندنامه را خواند باید از جامی که روی خوانچه نهاده شده و در آن اندکی آب آمیخته به گوگرد است و از جامی که در آن اندکی آب آمیخته به سوده زر است (زراب) بآیین دیرین بنوشد و از آن نان (درون) که بر خوان نهاده بخورد.^۶

۱- پنجم، پرده کوچکی که روی بینی و دهان اندازند. نگاه کنید به یشها جلد یکم ص ۲۹۳-۲۹۵

۲- درباره نان مقدس درون که در اوستا draona خوانده شده نگاه کنید به خرده اوستا ص ۷۲ و جلد یکم یشها ص ۴۱۹ و جلد یکم یسنا ص ۲۸ و ص ۱۷۹

۳- در باره برسم و برسمچین (کارد برسم چین) و برسمدان که ماهروی هم خوانده شده نگاه کنید به جلد یکم یشها ص ۵۵۶-۵۶۰

۴- هاون که در اوستا havana خوانده شده، یکی از ابزارهای مقدس پرستشگاه است از برای فشردن گیاه هوم. نگاه کنید به جلد یکم یشها ص ۴۶۹

۵- دیگر از چیزهایی که در خوانچه نهاده شده، آتچنا که در روایات آمده، بر سینه و نرمینه است؛ باید هر دو گاهی باشد. نرمینه را در چند کتاب ادویه مفرد که در زیر دست دارم نیافتم، شاید بر سینه عمان برسیان دارو باشد؟

در اسماء العقار آمده: عصا الراعی واسعه بالفارسیه برسیان دارو در مخزن الادویه آمده: برسیان دارو عصا الراعی است. در تحفه حکیم مؤمن گیاه عصا الراعی را یاد کرده اما فارسی آن وانیورده است.

اینك سوگندنامه: پس از کستی نو کردن^۱ و خواندن خورشید نیایش گوید^۲:
 من که فلان پسر فلان هستم سوگند میخورم پیش دادار اورمزد را بومند و
 خرهمند، پیش بهمن امشاسپند، پیش اردیبهشت امشاسپند که نزد من افروخته است^۳،
 پیش شهرپور امشاسپند که در پیش من نهاده شده است^۴، پیش اسپندارمذ امشاسپند
 که من بر او ایستاده‌ام^۵، پیش خورداد امشاسپند که در پیش من نهاده است^۶، پیش
 امرداد امشاسپند که در پیش من است^۷، سوگند میخورم به روان و فروهر زرتشت
 اسپتمان و به روان آذریاد مهر اسپندان^۸ و به روان و فروهر همه اشوان (پاکان) که
 هستند و بودند، که من هیچ چیز از تو فلان پسر فلان ندارم، نه چیزی زرین نه سیمین،
 نه آهنین و نه جامه و نه هر چیز دیگر که دادار اورمزد بیافرید، من از آن چیز
 آگاه نیستم و ندانم نزد کیست و کجا نهاده شده است. هر آنکه بدروغ سوگند خورد
 از تن و روان خویش بیزار است و از روان پدر و مادر و زن و فرزند و نیاکان خویش

۱- کستی یا کستی، در پهلوی کستیک، بندی است که زرتشتیان بر میان بندید. نگاه کنید
 به خرده اوستا ص ۵۸-۷۴

۲- برای خورشید نیایش نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۰۷-۱۱۶

۳- اردیبهشت که یکی از مهین فرشتگان است در جهان خاکی بنگهبانی آتش گداخته است
 و بسا از آن خود آتش اراده میشود. در اینجا آتشدان مقصود است که در هنگام سوگند یاد کردن
 رو بروی سوگند خورنده بر افروخته است. نگاه کنید به پشتهای جلد یکم ص ۹۱-۹۲

۴- امشاسپند شهرپور در جهان خاکی پاسبان فلزات است، در اینجا خوانچه فلزی یاسینی
 مسین که یاد کردیم مراد است. نگاه کنید به جلد یکم پشتهای ص ۹۲-۹۳

۵- اسپندارمذ، امشاسپندی است که نگهدار زمین است، بسا از آن خود زمین اراده
 میشود. نگاه شود به جلد یکم پشتهای ص ۹۳-۹۴

۶- خورداد (خورداد) پرستار آب است، در اینجا جام آبی که در خوانچه نهاده شده
 مراد است.

۷- امرداد پرستار گیاهان است، در اینجا نان (درون) که از دانه رستنی (گندم) است
 مراد است. نگاه کنید به جلد یکم پشتهای ص ۹۵-۹۶

۸- آذر یاد مهر اسپندان که از پاکان و بزرگان دین زرتشتی است، موبدان موبدان ایران
 بوده در روزگار شاپور دوم ساسانی. نگاه کنید به خرده اوستا ص ۳۰-۴۱

بیزار است.

اگر بدروغ سوگند خورم از روان زرتشت اسپتمان بیزار باشم و او نیز از من
 بیزار باشد، از گاه و گوشن (نخت و فرمان) اورمزد بیزار باشم. از اوستا و زند بیزار
 باشم، از فرقه دین نیک مزدیسنا و از فرقه آذر خره (آذر فرنیغ) و آذر کشسپ و آذر
 برزین مهر^۱ و دیگر آتشها بیزار باشم و اینان نیز از من بیزار باشند. اگر این
 سوگند بدروغ یاد کنم، هر گناه که ازدهاک جادوگر کرده، از روزی که هشت ساله
 بوده تا آنگاه که او را در بند کردند، که هزار سال داشت^۲، من به چنینودیل^۳ پادفراه
 آن بکشم. اگر سوگند بدروغ خورم، هر گناه که افراسیاب جادوگر کرده، از
 آنگاه که پانزده ساله بوده تا آنگاه که او را بکشتند^۴، من پادفراه آن بکشم. اگر
 سوگند بدروغ خورم هر کرفه^۵ که من کرده‌ام بتو فلان پسر فلان رسد و هر گناه
 که تو فلان پسر فلان کردی، بچینودیل من پادفراه آن بکشم. مهر و سروش و رشن^۶
 دانند که من راست گویم، راستی مینوی داند که من راست گویم، امشاسپندان دانند
 که من راست گویم، روانم داند که راست گویم، دل و زبانم یکی است، آنچه

۱- درباره سه آتشکده بزرگ: آذر خره (= آذر فرنیغ) و آذر کشسپ و آذر برزین
 مهر که از زیارتگاهان ایرانیان بوده و هر یک پشت و پناه یکی از گروه سه گانه ایرانیان بشمار
 میرفت، نگاه کنید به پشتهای جلد دوم ص ۱۷۷-۱۸۸. در روایات درسخن از سوگند، در پشتهای که
 سوگند نامه بزرگ خوانده شده این سه آتشکده بزرگ که نگهبان موبدان و هیربدان (ودبیان)
 و بزرگبران و رزماوران دانسته شده چنین یاد گردیده: «آذر خرداد که نگهدار دانش است،
 داند که راست گویم، آذر برزین مهر که نگهدار کشاورز است داند که راست گویم، آذر کشسپ
 که نگهدار سپاه ایران است، داند که راست گویم» از روایات جلد یکم ص ۵۲

۲- در باره ازدهاک (ضحاک) نگاه کنید به جلد یکم پشتهای ص ۱۸۸-۱۹۵

۳- در باره یل چینود (= چینوت) یا صراط = Strata لاتینی نگاه کنید به گاهها

(دومین گزارش نگارنده) صفحه یت - یغ

۴- در باره افراسیاب تورانی نگاه کنید به جلد یکم پشتهای ص ۱۸۸-۱۹۵

۵- کرفه در پهلوی کریاک = نواب.

۶- از بزرگان مزدیسنا هستند، نگاه کنید به پشتهای جلد ۲ ص ۳۹۲ و ۵۱۷ و ۵۶۱

در دل دارم بزبان آورم ، هیچگونه فریب درین سوگند بکارنیارم و باینزد که چنین است.
اشم وهو و هیشتم^۱

پایان

واژه نامه

و

فهرست نام گسان ، ایزدان ، جای ها و نامه ها

۱- راستی بهترین نیکی است [وهم مایه] پیروزی است ، پیروزی کسی راست که راست
و خواستار بهترین راستی است. نگاه کنید به جلد یکم پنا ص ۲۱۳
درباره آزمایش ایزدی گذشته از کتابهایی که هر يك را بجای خود یاد کرده ام از کتابهای
زیر نیز بخوردار بوده ام :

Black's Law Dictionary Fourth Edition , ST. Paul Minnes
1951. P. 1446 ;
Zoroastrian Civilisation by N. Dhalla. New York 1922 .
P. 105-110;
Jackson Memorial Volume. Bombay 1954. P.187;
Dinshah Irani Memorial Volume 1948. P.5 -19

از برای سوگندنامه ، متن روایات چاپ بمبئی باریک نسخه خطی ملکی نگارنده که در روز رام
و ماه مهر ۱۳۴۹ یزد کردی انجام یافته ، مقابله گردیده است .

واژه‌های اوستایی

ābarət آبرت ۳۴ - ۳۶	aratō - karathna ارتو کرثنه ۲۸
ādā آدا ۳۹	aršāka ارشاک ۱۱۰
āfrina آفرین ۷۸	arštāt ارشتات ۱۱۰
āfriti آفریتی ۷۸	astōrəta استرت ۴۲
āfrivana آفریون ۷۸	aša اشه ۲۳
āonhairya آونگهئیریه ۲۸	ašavant اشونت ۴۶
āp آپ ۱۵۳	aši اشی ۳۹
āsantar آسنتر ۳۴-۳۵-۳۶	ayan این ۱۱۰
āstā آستا ۳۶	ayar ایر ۱۱۰
āthravan آثرون ۸۱	ayō - xšusta ایو خشوسته ۶۷
ātrəvaxš آتروخش ۳۴-۳۵-۳۶-۴۶	baresman برسمن ۱۵۱
āyapta آیپت ۵۷	buta بوت ۴۹
āyu آیو ۱۷	čisti چیستی ۳۹
afsman افسمن ۵۵	čithra چیثر ۷۲
ahū اهو ۱۹-۲۰-۲۱-۳۲-۵۷	dahyu دخیو ۱۱۱
ahumant اهومنت ۲۸-۳۲	dainhu دئینگهو ۱۱۱
amuyamna امویمن ۴۲	danhu دنکهو ۱۱۱
anhi انکهی ۱۹	draona درئونه ۱۶۹
anhu انکهو ۱۹	drvatāt درواتات ۳۹
apəm - napāt اپم نیات ۹۲	ərath ارت ۴۵

avistō kayadha ۳۷ اویستو کیذ	hāvanan ۳۴-۳۵ هاوَن
fraberatār ۳۴-۳۵-۳۶ فربرتار	īšti ۷۲ اِشتی
fra . gāthra ۳۸ فرگاتر	karša ۱۱۰ کرش
fra . marathra ۳۸ فرمرثر	karšā ۱۱۰ کرشا
framən . nar ۴۳ فرمن نر	karšivant ۱۱۰ کرشیونت
fra . sraothra ۳۸ فرسراوتر	karšta ۱۱۰ کرشته
fravarānē ۳۷ فرورانِه	karšu ۱۱۰ کرشو
fra . yašti ۳۸ فریشتی	kavaēnem xvarenem ۱۵۱ کوئَنم خورَنم
fri ۷۸ فری	
frya ۷۸ فریه	karoti ۲۴ کرتی
had ۳۰ هد	marždika ۷۰ مرژدیک
hadha mathra ۵۴ هذماثر	marždikavant ۴۶ مرژدیکونت
hadhānaēpata ۴۸ هذناپتا	māta ۴۹ مات
hadiš ۳۰-۳۳ هدیث	myazda ۱۵۲ میزد
hāiti ۵۵ هائیتی	navāza ۸۱ نواز
handāta ۲۸-۵۸ هندات	ni - vaēdh ۲۷ نی‌وِذ
han . Kar ۲۷ هن کر	paiti pārəsva ۵۷ پئیتی‌پرسو
haoma ۴۷ هئوم	paras xrathwa ۶۵ پرس خرنو
haomya ۴۸ هئومیه	pərəsva ۵۷ پرسو
haptō-karšvar ۱۱۰-۱۱۵ هپتوکرشور	pouruśaspa ۸۱ پئوروشسپ
	raēthwiškara ۳۴ رائویشکارا
harəz ۴۷ هرز	rathaeštar ۸۱ رثاشتر
haurva ۱۸ هئورو	ratu ۳۲-۲۴-۲۱-۲۰-۱۹-۱۸ رتو
hav ۲۸ هو	۳۷-۵۷
havana ۱۶۹ هاوَن	ratufriti ۳۹ رتوفریتی

ratumant ۲۸-۳۲ رتومنت	uštātāt ۶۳ اوشتات
sādra ۶۳ سادر	uxdhō vačanh ۳۷ اوخذووچنگه
saok ۱۵۳ سئوک	vač ۵۵ وچ
saokanta ۱۵۳-۱۵۴ سئوکت	vačastašti ۵۵ وچس‌تشتی
saokentavant ۱۵۲-۱۵۳ سئوکت‌ونت	vaēs ۳۶ وئس
	vaēth ۱۵۴ وئث
šavišta ۴۸ شویشت	varah ۱۵۰ ورد
sraošāvarəz ۳۴-۳۵-۳۶ سرئوشاورز	varanh ۱۲۱ ورنگه
sraota ۷۰ سرئوت	varedha ۱۲۲ ورنذ
stā ۳۶ ستا	varəsa ۴۷ ورس
star ۴۲ ستر	vāstravant ۳۰-۴۶ واسترونت
stitāt ۴۷ ستیات	vāstrya ۸۱ واستریه
sūra ۴۸ سور	vāta ۱۵۱ وات
syāvaršan ۱۲۲ سیاورشن	verezena ۱۱۱ ورزن
tanu ۳۹ تنو	vis ۳۶ ویس
taršna ۱۱۰ ترشن	vispā ۱۷ ویسپا
taš ۵۵ تش	vīspa - taš ۱۷ ویسپ‌تَش
tašta ۴۷ تشت	vīspa - vanya ۱۷ ویسپ‌ونیه
thanvan ۱۱۰ ثنن	vīspa - xvāthra ۱۷ ویسپ‌خوآثر
thanvar ۱۱۰ تنور	vīspe - ratavō ۱ ویسپ‌رتوو
upanha ۵۲ اوپنگه	vīspāyu ۱۷ ویسپایو
uruthvan ۱۱۰ اوروئون	vīspō vīdhvanh ۱۷-۹۷-۱۸۰ ویسپو‌ویدونگه
uruthvar ۱۱۰ اوروئور	
urvaēsa ۳۵ اوروئس	vistō fraoroti ۳۷ ویستو‌فرئورتی
ušta ۶۳ اوشت	vīthuša ۱۵۴ ویتوش

۱۵۲- vīthuša vaitī	ویشوش وئیتی	۴۶- xwāthra	خواتر
۱۵۳		۱۱۱ yao-karš	یشو کرش
۴۱ vīthušavant	ویشوشونت	۱۱۰ zafan	زفن
۶۷ vohu xšathra	وهوخشتر	۱۱۰ zafar	زفر
۱۱۱ xšathra	خشتر	۳۴ zaotar	زئوتر
۶۷ xšathra vairya	خشثروئیرییه	۱۵۴ zaranya	زرنیه
۱۱۱ xšathrapāvan	خشثریاون	۱۵۲-۱۵۳ zaranyāvant	زرنیاونت
۴۶ xwāthravant	خواترون	۱۵۴	
		۲۱ zarathuštrōtama	زرتوشثروتم

فارسی باستان

āpi	۱۵۳	visa	۱۷
dahyu	۱۱۱	visadahyu	۱۷
hadiš	۳۰	vispa	۱۷
haruva	۱۸	vispa-uzāti	۱۷
haurva	۱۸	vispa-zana	۱۷
vardana	۱۱۱		

پهلوی

۵۵	بتمان	۳۴-۳۶	آثرنان
۲۷-۳۱-۱۵۲	بشیه شهیم	۳۶	ارتشتار
۱۲۰	پسمار	۳۴	ازیرینگاه
۱۲۰	پیشمار	۳۴	اورویس
۳۷	ختودت	۳۴-۳۵	اورویس گاه
۲۲	خریز	۲۷-۳۱-۱۵۲	ایاسرم
۱۶۹	درون	۱۶۷	برسداک ور
۲۰	دستوبر	۱۶۹	برسینه

۳۰	مشیا	۳۴-۳۵-۳۶	راسپی
۳۱	مشیانده	۱۹	رت
۲۷-۱۵۲	میدبارم	۱۱۱	روستاك
۲۷-۳۱-۱۵۲	میدبوزرم	۱۵۴	زرومند
۲۷-۳۰-۱۵۲	میدبوشهم	۳۶	زندپت
۱۶۹	فرمینیه	۳۵	زوت
۳۶	واستریوش	۴۲	سترن
۱۶۲	وجر	۲۰	سردار
۱۲۱-۱۳۴	ور	۴۸	سوت خواستار
۴۷	ورس	۱۵۳	سوچ
۱۷-۱۸	ویسپ	۲۲	کا کوم
۳۶	هاونان	۱۹	کتاک خوتای
۱۸	هر	۲۲	کر
۱۸	هر ویسپ	۳۵	کست ایاختر
۱۸	هر ویسپ آگاس	۳۵	کست خوراسان
۱۸	هر ویست	۳۵	کست خوروران
۱۸	هماك	۳۵	کست نیمروچ
۱۴۷	همپتکاران	۱۱۰	کیش
۲۷-۳۱-۱۵۲	همپیتمدم	۱۱۱	کیش وینچار
۱۸	همه	۱۱۰	کیشتن
۲۲	هوم	۵۵	کاس
۴۸	هومیك	۱۶۷	کرمك ور
۲۸	یزیشن کرتاریه	۱۶۷	کرموك ور

سانکریت

ag	۹۱	arani	۹۲
----	----	-------	----

۱۸۱	واژه های فارسی	
۱۰۷	مربخ	۱۰۷ عفار
۲۳-۴۸	میزد	۱۰۷ قارو
۷۹	نفرین	۲۴ فرجرد
۱۲۷	نوش کیا	۲۴ کرده
۲۷	نوبد	۱۷۱ کرفه
۱۳۴	نهر	۱۷۰ کتی
۱۴۸	وال	۳۰ کشتمند
۱۲۲	ورد	۱۷۰ کشتی
۴۷	ورسن	۳۱ گاهنبار
۲۲	هوم	۲۴-۲۷ گهنبار
		۱۶۹ ماهروی

واژه های زبان های دیگر

Elu (بابلی) الو	۱۳۴	goris (کردی) گریس	۴۷
ilul ایلول	۱۳۴	agiāry (گجراتی) اگیاری	۹۱
ilu ایلو	۱۳۴	āgar (کردی) آگر	۹۱
ilunaru دایلونرو	۱۳۴	szwenta (پروسی) سوتا	۹۱
klīma کلیمه	۱۰۹		

۱۸۰	واژه های فارسی	
sadas ۳۰		deva ۱۲۱
sapta dvīpa ۱۱۵		divya ۱۲۱
sarva ۱۸		guru ۲۰
svāmi ۱۹-۲۰		karsh ۱۱۱
tanu napāt ۹۲		pipal ۱۳۹
visva ۱۷		pri ۷۸
vrjana ۱۱۲		prya ۷۸

فارسی و عربی

آب	۱۵۳	پده	۱۰۷
آبزور	۲۳	پرگنه	۲۱
آزمایش چلیپا	۱۴۷	پنام	۱۶۹
آفرین	۷۸	ناك زبرين	۱۰۵
آلاتگاه	۳۴	ناك زبرين	۱۰۵
آميزه مو	۱۰۹	چرخ	۲۲
آيغت	۵۷	خف	۱۰۷
انيران روز	۱۵۲	خوان آلات	۳۴
بال	۱۴۸	داور	۱۸
باور	۱۲۱	دوغ	۱۱۷
برزن	۱۱۲	رازيانه	۱۰۶
برسم	۳۱-۴۸	رد	۱۸-۱۹-۲۰-۲۳-۲۴
برسيان دارو	۱۶۹	زفر	۱۱۰
بر ماهه	۱۰۵-۱۰۸	زند	۱۰۶
بزه گر	۱۲۲	زنده	۱۰۶
بيد دشتی	۱۰۷	سو	۱۵۳
بيد سرنخ	۱۰۷	شبگیر	۱۲۷

۱۵۰	اهورامزدا	۱۶۸	اسکندر
۱۳۴	ایلوفرو	۵۲	اشا
۹۱-۱۰۵	ایندرا	۲۴	اشپیکل
۱۲۳	باریه دومینار	۲۸	اش وهیشت
۱۱۶	برهما	۴۵-۵۰	اشی
۹۱	برهمنان	۱۰۸	اصطخری
۱۰۸	بالاندی	۱۷۱	افراسیاب
۸۵-۱۳۶-۱۳۷	بنی اسرائیل	۱۲۸	افشار-احمد
۱۲۹	بنی حمیر	۹۷-۹۸	افلاطون
۱۶۰	بولسارا	۱۳۱	اقبال-عباس
۲۹-۳۲-۸۲-۹۶-۱۲۸	بهرام	۱۴۴	اکبرشاه هندی
۱۶۱	بهرام پنجم ساسانی	۱۳۲	امرافل
۱۶۰-۱۶۳-۱۶۴	بهرامشاه چنگشاه	۴۶-۱۷۰	امرداد امشاسپند
۱۶۳	بهمن اسفندیار	۴۲	اموتیس
۱۷۰	بهمن امشاسپند	۱۲۸	امین احمد رازی
۴۵	پشوروات	۲۴	انکتیل دوپرون
۱۴۴	پادری رودلف	۲۹-۳۳-۴۵	اوپرات
۱۶۲	پارسیان	۸۰	اورواخشیه
۴۲	پارندی	۲۱	اوروتنر
۱۴۳	پانی پتی	۹۷	اورینوم
۹۲-۹۶-۹۷-۹۸-۱۰۰	پرومتئوس	۱۴۷	اوژن دوم (پاپ)
۱۰۵-۱۰۶		۸۰	اوشنر
۷۸	پشوتن	۸۳	اولیا سمیع شیرازی
۱۰۶	پلینیوس	۱۱۷	اون والا
۷۷-۸۱	پورشپ	۴۲	اووخشتر

فهرست نام گسان وایزدان و قورم ها

۷۷-۸۱	آتیین	۱۰۸	ابن خردادبه
۴۳	آیم نیات	۱۰۸	ابن درید
۹۱	آئر	۱۰۸	ابن رسته
۱۵۹	آئرمهان	۱۰۸	ابوالفدا
۹۶-۹۸	آئنا	۱۳۳	ابوحبة
۱۵۶	آئور فرویغ	۱۰۹-۱۱۰	ابوریحان بیرونی
۸۱	آئویه	۱۲۵	ابو علی سینا
۳۰	آدم	۱۱۵	ابومنصور محمد بن عبد الرزاق طوسی
۴۶	آذر	۹۹	ایولون
۱۵۶	آذریاد امینان	۹۸	ایپی متئوس
۱۲۰-۱۲۸-۱۵۶	آذریاد مهراسپندان	۵۲	ارت
۱۶۰-۱۶۸-۱۷۰		۲۰	ارجاسپ
۱۵۶	آذرفرنبغ فرخزادان	۱۶۵	اردای ویراف
۳۲-۳۷-۶۵	آرمیتی	۲۹	اردوی
۹۱-۹۲-۱۰۵	آگنی	۲۲-۲۹-۳۲	اردوسوراناهیتا
۷۳	ائیریمن	۱۷۰	اردی بهشت امشاسپند
۲۹-۳۳	ائیریمن ایشیه	۴۷-۵۱-۱۱۲-۱۱۳-۱۱۵	ارزه
۸۶-۱۲۸-۱۳۲	ابراهیم	۱۱۰-۱۱۴	ارزهی
۱۲۵-۱۲۶	ایسال	۴۲	ارشتاد
۱۰۸	ابن البلیخی	۱۷۱	از هاك
۱۰۸	ابن الفقیه	۸۰	ازی دهاك
۱۱۴-۱۱۵	ابن المقفع	۱۷۰	اسپندار مند امشاسپند
۱۰۸-۱۲۳	ابن حوقل	۸۶	اسحق

۱۸۵	فهرست نام کسان و ایزدان		
۱۲۲-۱۲۳	سیاوش	۸۱	رنگها (رود)
۱۴۱-۱۴۲-۱۴۳	سیتا	۹۶-۹۷	زنوس
۱۲۸-۱۵۶-۱۶۸	شاپور (ساسانی)	۱۵۹	زات سپرم
۱۶۳	شاپور جاماسپ شهریار	۹۶-۹۷-۹۸	زاوش
۱۲۴	شاه موبد	۱۶۵	زراتشت بهرام پژدو
۱۲۹	شرف الدین الکتبی	۱۸-۲۰-۲۱-۳۰-۴۵-۴۹-۵۱	زرتشت
۱۳۳	شمش	۵۲-۵۴-۶۰-۶۵-۷۰-۸۵-۱۲۸	
۱۳۴	شوتروک نخوتنه	۱۳۰-۱۳۱-۱۴۴-۱۵۰-۱۷۰	
۱۷۰	شهرپور امشاسپند	۱۵۶	زرتشت
۸۰	ضجاک	۱۰۷	زمخشری
۱۲۸	طهماسب صفوی (شاه)	۹۶	زواش
۱۴۵	عبدالقادر بدایونی	۹۶	زوبیتتر
۸۴	عسجدی	۴۰-۵۰	ساونگهی
۱۳۱	عطار نیشابوری	۱۵۰	سپیتمان
۱۹	عنصری	۴۹-۵۰-۵۲-۵۹-۶۰-۱۷۱	سروش
۲۰-۸۴-۱۲۳	فخرالدین گرجانی	۱۲۳	سعدا
۱۲۵	فخر رازی	۹۶	سکا
۱۶۰	فرخومرت وهرامان	۱۲۵-۱۲۶	سلامان
۱۱۵-۱۴۱	فردوسی	۱۶۳	سلطان حسین میرزا گورکانی
۸۵	فرعون	۱۴۸	من لونی
۸۰-۸۱	فریدون	۱۲۲-۱۲۳	سودابه
۲۹-۳۳	فشوشومنتر	۳۲-۴۰-۴۸-۴۹-۵۰-۵۱	سوشیانت
۱۰۰	فوروشوس	۷۱-۱۱۳	
۱۶۰	فیروز	۹۲	سوم
۱۶۰	قباد	۸۰	سیاوخش

۱۸۴	فهرست نام کسان و ایزدان		
	یوسائیس	۱۰۰	خرداد
	یوسیدون	۹۹	خسرو انوشیروان
	تبع	۱۲۳-۱۲۹	خسرو پرویز
	تئیس	۹۷	خنایارشا
	تئووانگک	۹۴	خواجه نصیر طوسی
	تقی زاده - سید حسن	۱۲۸	خورداد امشاسپند
	تهمورث	۸۰	داراب دستور
	تیشتر	۱۱۲	دارمستتر
	جاماسپ	۷۷-۸۰-۱۶۶	داروش
	جامی	۱۲۵-۱۲۶	داموئیش اوپدن
	جلال الدین بلخی	۱۰۷-۱۲۴-۱۴۴	دسه رته
		۱۶۱	دقیقی
	جمال بختیار	۱۴۵	دمرگان
	جمشید	۸۰-۹۲-۱۶۸	دوهارله
	چنگه Janka	۱۴۲	دما بر (بهمنجی نوشروانجی)
	جهانگیر شاه	۱۴۳	دیونیسوس
	چنگه شاه	۱۶۴	راکسه
	چونکک یونک	۹۴	رام
	چیستی	۴۵	رام خواستر
	حسان بن تبع	۱۲۹	رامس دوم
	حکمت - علی اصغر	۱۲۵	رامین
	حمدالله مستوفی	۱۰۸-۱۲۸	راونه
	حمزه اصفهانی	۱۰۸	رشن
	حمورابی	۱۳۲-۱۳۳-۱۳۶	رشنو
	حوا	۳۰	رفیدیم

۱۲۸	مانی	قزوینی - زکریا بن محمد بن محمود
۱۲۴	محبوب - محمد جعفر	۱۰۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱
۱۱۵	محمود غزنوی (سلطان)	۱۳۱ قزوینی - محمد
۱۳۱	مجوس	۱۴۵ قطب جیسری (شیخ)
۷۷-۱۶۶-۱۶۷	مدی	۱۶۸ کامه بهره
۱۳۴	مردوک	۱۶۳ کاوس کامدین
۱۶۳-۱۶۴	مرزبان اسفندیار	۱۶۳ کاوس ماهیار
۸۵	مرنپته	۹۸-۹۹ کروئوس
۱۰۸-۱۱۴	مسعودی	۱۶۳ کریم خان زند
۱۲۹	معتصم خلیفه	۱۱۳ کیانیان
۱۵۶	معمد خلیفه	۷۷-۸۲-۱۲۳ کیخسرو
۱۵۹	منوشچهر یووان یمان	۸۰-۱۲۲-۱۲۳ کیکاوس
۱۲۳	موبد شاه	۷۷-۷۸-۷۹-۸۰ کی گشتاسپ
۸۵-۸۷-۸۹-۹۰-۱۳۶-۱۳۷	موسی	۴۶-۵۰ گئوش تشن
۲۹-۳۳-۴۲-۴۹-۷۸-۱۵۳-۱۷۱	مهر	۸۰-۱۶۶ گرشاسپ
۱۶۱	مهر نرسی	۷۵-۷۷-۸۱-۱۳۰-۱۶۸ گشتاسپ
۱۵۳	میترا	۲۴-۷۵-۱۵۴ کلدنر
۱۵۹	میترا خورشیت	۴۶-۵۰ گوشورون
۱۲۰	ناصر خسرو	۷۰ کیو
۱۶۳	نامخسرو	۲۰ لهراسپ
۱۶۳-۱۶۴	نریمان هوشنگ	۹۲-۹۳-۱۰۵ مانریشون
۴۲-۴۳-۵۰-۱۱۶	نریوسنگ	۱۳۹ مارد
۱۲۷	نظامی	۱۳۱ مالک دینار
۱۲۳-۱۲۸	نمرود	۱۵۶ مأمون خلیفه
۷۷-۸۱	نواز	۱۶۷ عانکجی رستمجی اون والا

۱۸۷	فهرست نام کسان و ایزدان	
۱۶۷	هرمزدار	۱۶۳-۱۶۴ نوشروان خسرو
۱۰۵	هرمس	۱۰۱ نوها پرمپی لیوس
۱۳۲	هروزنی	۳۹ والتودو
۸۸	هرون	۱۴۱ والمیکی
۹۸-۹۹-۱۰۱	هستیا	۱۱۲-۱۶۶ وست
۹۷-۹۸	هفتسوس	۱۰۱ وستا
۹۱-۱۳۹	هندوان	۲۵-۷۵ وسترگارد
۱۲۲	هندوشاه - محمد بن	۱۵۷ وشتک
۱۴۲	هنومننت	۷۵ وند
۹۴-۱۰۴	هوشنگ	۵۲ وهومن
۸۰	Hvōgva هوکو	۱۴۲ ویده
۴۵-۴۸-۹۲	هوم	۱۲۴ ویس
۹۷	هومر	۱۷ ویسپ اوزاتی
۳۹	هی کی بیا	۱۲۳-۱۲۴ ویسه
۱۰۸-۱۰۹-۱۲۳	یاقوت	۴۰-۵۰ ویسیه
۸۵	یشرون	۱۳۹ ویشنو
۱۶۱	یزد کرد یکم	۹۲ ویوسوت
۱۶۰	یزد کرد دوم	۹۲ ویوسونت
۸۶	یعقوب	۹۲ ویونکھونت
۱۰۸-۱۲۸	یعقوبی - ابن واضح	۵۰ هاونی
۱۳۸	یوحنابن زکای	۴۶ هدیش
۱۱۲	یوستی	۹۷ هرا
۸۵	یهود	۹۷ هراکلس
۱۳۰	یهودی	۱۲۸ هرمزد
۸۵-۸۸	یهوه	۱۶۰ هرمزد چهارم

فهرست نام جاها		۱۸۹
خورشید	۶۵	سیلان ۱۴۲
خوزستان	۱۳۳	سیملا دویپا ۱۴۲
خونیرث	۴۷-۱۱۰-۱۱۲-۱۱۳	شبه ۱۱۵
	۱۱۴-۱۱۵	شرف آباد ۱۶۴
دابتيك (رود)	۲۲	شاك Shaka ۱۱۶
دجله	۱۳۴	شلمالی ۱۱۶
ددهی	۱۱۷	شنعار ۱۳۲
دلفی	۹۸	شوش ۱۳۳
دوگد	۱۱۷	شومر ۱۳۲
دیفیدیم	۸۶	صنعا ۱۲۹
رنگها (رود)	۸۱	طور سینا ۸۷
روم	۱۰۱-۱۲۹-۱۴۶	طوس ۱۱۵
رها	۹۸	عطارد ۹۶
ری	۲۱-۱۶۵	عیلام ۱۳۳-۱۳۴
زرتشتوم	۲۹-۴۵	فالر ۱۰۶
سراندیب	۱۴۲	فرات ۱۳۲-۱۳۴
سری	۱۱۷	فراخکرت ۴۳-۱۱۳
سورا	۱۱۶	فرانسه ۱۴۸
سورت	۱۶۳-۱۶۴	فرد تیش ۱۱۲-۱۱۳
سوه	۴۷-۵۱-۱۱۲-۱۱۳	فرد زفتش ۴۷-۵۱-۱۱۴-۱۱۵
سوهی	۱۱۰-۱۱۴	فرد زفتشو ۱۱۰
سیپار	۱۳۳	قفقاز ۹۶
سیرجان	۱۵۹	قندهار ۱۶۵
سیرکان	۱۵۹	کرمان ۱۵۹-۱۶۴-۱۶۵
سیستان	۱۶۴-۱۶۵	کرونج ۱۱۶

نام جایها			
آتن	۱۰۶	ایران ویج	۲۲
آذر برزین مهر	۱۷۱	ایکشو	۱۱۶
آذر خرداد	۱۷۱	ایودهیا	۱۴۱
آذر خره	۱۷۱	بابل	۱۳۲-۱۳۳-۱۳۴
آذر کشب	۱۷۱	بروج	۱۶۳-۱۶۴
آمویه	۲۲	بغداد	۱۲۹-۱۵۶
ابابر (پرستشگاه)	۱۳۳	بلخ	۲۰
ابرقوه	۱۲۳	بمبئی	۱۶۳
ابرکوه	۱۲۳	بهار	۱۴۲
انریوم و ستائنه	۱۰۱	بیت الله	۱۲۹
اتیکا	۹۹	پاریس	۱۳۳
ارنگ	۷۷-۸۱	پرنو	۱۷
اروپا	۱۴۶	یلاتین	۱۰۱
اسکیل (پرستشگاه)	۱۳۴	یلکش	۱۱۶
اکروس	۱۰۰	پوشکر	۱۱۶
امفالوس	۹۸	ترکاباد	۱۶۴
انکسر	۱۶۳-۱۶۴	قل هریری	۱۳۲
انگلستان	۱۴۸	جل Jala	۱۱۷
انیران	۱۵۳	چین	۹۹-۱۶۲
اود	۱۴۱-۱۴۲	چینوت	۴۲-۱۵۳-۱۷۱
اولمپ	۹۷-۱۱۶	حوریب Hureb	۸۵
اولمپوس	۹۷	خراسان	۱۷-۱۶۴
ایران شهر	۱۰۹	خوارزم	۲۲

۱۴۱	ادبیه	حکایت شاهزاده ایران زمین با
۱۶۹	اسماء العقار	عمر خطاب ۱۶۵
۱۲۵	اشارات	خداینامه ۱۱۴
۲۹-۳۲-۶۳	اشتودکات	خرده اوستا ۳۴
۱۰۸	البلدان	داستان دینیک ۲۰-۱۱۳-۱۵۶-۱۵۹
۱۰۹	التفهیم	درخت آسوریک ۱۶۰
۱۱۴	التنبیه	دین آکاسیه ۸۱-۱۵۵
۱۳۰-۱۴۵	انجیل	دینکرت ۷۵-۷۸-۱۵۱-۱۵۶-۱۵۷
۱۳۹	اوپانیشاد	رامایانه ۱۴۱-۱۴۳
۱۳۲-۱۵۰	اوستا	رشن یشث ۱۵۰
۲۸-۳۲-۵۸	اهنودکات	روایات پهلوی ۱۶۶
۱۴۱	ایلیاد	روایات داراب هرمزدار ۷۶-۱۶۲
۹۶-۱۲۲	برهان قاطع	۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷-۱۷۲
۷۵	بغان یشث	روایات همیت اشوهیشتان ۱۶۷
۲۱-۸۱-۱۵۵	بند هشن	ریگ ودا ۹۱-۹۲-۹۳
۱۴۴	تاریخ اکبری	زراشت نامه ۱۶۵
۱۰۸	تاریخ سیستان	زند و هومن یشث ۱۱۳
۱۱۴	تاریخ طبری	سپنتمدکات ۲۹-۳۲
۱۲۸	تاریخ یعقوبی	ستوت یسنیه ۲۸-۵۲-۷۲
۱۶۹	تحفه حکیم مؤمن	سفر آفرینش ۱۳۲
۱۳۱	تذکره الاولیا	سفر اعداد ۱۳۷
۱۰۸	تقویم البلدان	سفر خروج ۱۳۶
۸۵-۱۳۰-۱۳۲-۱۳۶	تورات	سکاتوم ۱۵۸
۱۲۸	جامع الحکایات	سلامان و ابسال ۱۲۵
۱۰۸	جمهره اللغة	سیر الملوك ۱۱۴

۱۶۳-۱۶۴	کمبای	وئورو برشت ۱۱۲
۱۴۱	کوساله	وئورو برشتی ۱۱۰
۱۱۶	کوش	وئورو جرشت ۱۱۲
۹۶	کیوان	وئورو جرشتی ۱۱۰
۱۶۳	کجرات	وئورو کش ۱۱۳
۴۲-۱۵۳	کرزمان	ورجمکرد ۲۱
۱۱۶	لاون	ورو برشت ۴۷-۱۱۳-۱۱۴
۹۷-۹۸	لمنوس	ورو جرشت ۴۷-۱۱۳
۱۴۲	لنکا	ورو زرشت ۱۱۴
۱۳۳	لوور	وستیپولوم ۱۰۲
۱۲۳	ماد	وور برشت ۱۱۵
۱۳۲	ماری	وور جرشت ۱۱۵
۸۵	مدبان	ویدتیش ۱۱۲
۱۲۹	مدینه	ویدزفش ۴۷-۵۱-۱۱۴-۱۱۵
۱۱۶	مرو Meru	ویدزفشو ۱۱۰
۱۲۳	مرو	هکر ۲۲
۹۶	مشری	هلاس ۹۹
۸۶	مصر	هند ۹۹-۱۴۴-۱۶۲-۱۶۴-۱۶۵
۱۲۹	مکه	یزد ۱۶۴-۱۶۵
۱۶۳	نوساری	یمن ۱۲۹
۲۰	نوش آذر	یونان ۹۶-۱۰۶
۱۱۵	نیشابور	
نامه‌ها		
۱۰۸-۱۲۹	آثار البلاد و اخبار العباد	اترو ودا ۱۰۵
۱۳۰-۱۳۱		اخبار الطوال دینوری ۱۲۰

شاهنامه	۸۳-۱۱۵-۱۲۲	مهابهاراتا	۱۱۶-۱۴۱
شایست نه شایست	۱۵۶-۱۵۹-۱۶۶	مینوخرود	۲۲-۱۱۳
شدالازار	۱۳۱	ناترنسک	۱۵۷
صحاح الفرس	۹۶-۱۲۲	نامکیهای منوشچهر	۱۵۹
صورة الارض	۱۲۳	نزهة القلوب	۱۰۸-۱۲۸
عجایب المخلوقات و غرائب الموجودات	۱۳۱	نیرنگستان	۳۴
فتوح البلدان	۱۰۸	نیکانوم نسک	۱۵۷
فرس اسدی	۱۹-۹۶-۱۲۲	ودا	۱۱۶-۱۳۲
فرهنگ رشیدی	۱۲۲	ورستان	۱۵۸
قرآن	۱۴۴	وهوخشترکات	۲۹-۳۳
کارنامک ارتخشیر پایکان	۱۶۰	وهیشو ایشترکات	۳۳-۶۷
کجستک ابالبیش	۱۵۶	ویجیتکیهای زادسیرم	۱۵۹
کنباسر نیجت	۱۵۸	ویس ورامین	۲۰-۱۲۳-۱۲۴
ماتیگان هزار دانستان	۱۵۶-۱۶۰-	ویشتاسپ ساست	۷۸
	۱۶۱-۱۶۶	ویشتاسپ یشتر	۳۴-۷۵
مانی و دین او	۱۲۸	ویشنو پوراننا	۱۱۶
مثنوی مولانا	۱۴۴	ویشنو شمردنی	۱۳۹
مجمع الفرس	۱۲۲	هادخت	۲۹-۳۳
مجملة التواریخ	۱۹-۱۰۸	هزار در	۱۶۱
مخزن الادویه	۱۳۹-۱۶۹	هفت اقلیم	۱۲۹
مخزن الاسرار	۱۲۷	هوسپارم	۱۵۸
معجم البلدان	۱۰۹-۱۱۴-۱۲۳	یاجنولکیه	۱۳۹
معیار جمالی	۹۶	یادگار زربران	۱۶۰
منتخب التواریخ	۱۴۵		

یادداشتهای گانه	۱۱۱-۱۰۹-۹۲-۵۰	یشترها یخش یک	۸۰-۸۱-۱۱۳-۹۲
یادنامه مدی	۱۱۷		۱۱۲-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۳-۱۶۹-۱۷۰
یسنا یخش یک	۱۶۹-۷۹-۶۵-۵۴-۵۰	یشترها یخش دو	۷۹-۸۰-۸۱-۹۲
یسنا یخش دو	۱۱۰-۷۴-۷۳		۱۵۱-۱۷۱